

Déi Verbuerge Wierder vum Bahá'u'lláh

The Hidden Words of Bahá'u'lláh

Les paroles cachées de Bahá'u'lláh

Die Verborgenen Worte von Bahá'u'lláh

Iwwersetzung aus dem Englesche vum Jean-Marie
NAU mat Hëllef vun der Iwwersetzungskommissioun.

© 2007 Verëffentlechungen Nationale Geeschtege Rot
vun de Bahá'í vu Lëtzebuerg
17, avenue Léopold Goebel
Luxembourg
Bibliothèque nationale du Luxembourg
ISBN: 978-2-9599754-0-0
Imprimé au Luxembourg

*Entrance to the Shrine of Bahá'u'lláh, near Akka
(Acre), Israel.
Copyright 2006, Baha'i International Community*

Déi Verbuerge Wierder

The Hidden Words

Les paroles cachées

Die Verborgenen Worte

Bahá'u'lláh

Déi Verbuerge Wierder sinn e Schaz vu gëttleche
Geheimnisser. Wann s du iwwert hiren Inhalt
nodenks, wäerte sech d'Diere vun de Geheimnisser
opmaachen.

*The Hidden Words is a treasury of divine mysteries.
When thou ponderest its contents, the doors of the
mysteries will open.¹*

Les Paroles cachées sont un trésor de mystères divins.
Quand tu méditeras son contenu, les portes des
mystères s'ouvriront.

*Die Verborgenen Worte sind ein Schatz an göttlichen
Geheimnissen. Wenn du über ihren Inhalt nachdenkst,
werden sich die Tore zu diesen Geheimnissen auf tun.²*

Aféierung

Déi Verbuerge Wierder, e Meeschterwierk vu mystescher Poesie, gouf 1858 am Irak geschriwwen. An déiwer Mediatioun, laanscht dem Ufer vum Floss Tigris, huet Bahá'u'lláh, Begrënner vum Bahá'í Glawen, iwwert déi éiweg Bezéiung téschent Gott an dem Mënsch nogeduecht, iwwert de Sënn vum Liewen an all d'Hënnernesser déi virum Mënsch leien, op sengem Wee zur geeschteger Perfektioun. Aus sou enger déiwer Kontemplatioun koum d'Inspiratioun fir eng erstaunlech Kollektioun vu kuerzen, meditative Versen. An deene puer Zeile fënnt een eng Distillatioun vun deene geeschtege Wourechten, déi d'zentral Kraaft hannert all de reliésen Traditione vun der Vergaangenheet duerstellen.

Introduction³

It behoveth us one and all to recite day and night both the Persian and Arabic Hidden Words, to pray fervently and supplicate tearfully that we may be enabled to conduct ourselves in accordance with these divine counsels. These holy Words have not been revealed to be heard but to be practised.

Be thou assured in thyself that if thou dost conduct thyself in accordance with the Hidden Words revealed in Persian and in Arabic, thou shalt become a torch of the fire of the love of God, an embodiment of humility, of lowliness, of evanescence and of selflessness.

We should memorize the Hidden Words, follow the exhortations of the Incomparable Lord, and conduct ourselves in a manner which becometh our servitude at the threshold of the one true God.⁴

Next to this unique repository of inestimable treasures must rank that marvellous collection of gem-like utterances, the "Hidden Words" with which Bahá'u'lláh was inspired, as He paced, wrapped in His meditations, the banks of the Tigris. Revealed in the year 1274 A.H., partly in Persian, partly in Arabic, it was originally designated the "Hidden Book of Fatimih," and was identified by its Author with the Book of that same name, believed by Shi'ah Islam to be in the possession of the promised Qá'im, and to consist of words of consolation addressed by the angel Gabriel, at God's command, to Fatimih, and dictated to the Imam 'Ali, for the sole purpose of comforting her in her hour of bitter anguish after the death of her illustrious Father. The significance of this dynamic spiritual leaven cast into the life of the world for the reorientation of the minds of men, the edification of their souls and the rectification of their conduct can best be judged by the description of its character given in the opening passage by its Author: "This is that which hath descended from the Realm of Glory, uttered by the tongue of power and might, and revealed unto the Prophets of old. We have taken the inner essence thereof and clothed it in the garment of brevity, as a token of grace unto the righteous, that they may stand faithful unto the Covenant of God, may fulfill in their lives His trust, and in the realm of spirit obtain the gem of Divine virtue." ⁵

With regard to your question concerning the meaning of the name "Hidden Words": It is, indeed, one of the most suggestive titles of the Writings of Bahá'u'lláh. These words are called "hidden" due to the fact that men have had neither the knowledge nor a true sense of appreciation of them before they were revealed by Bahá'u'lláh. It is through Him, Who is the sole Mouthpiece of God in this age, that spiritual realities and truths have been once more reinterpreted and revealed afresh to mankind. Bahá'u'lláh's message is thus the only key to a true understanding of the mysteries that envelop man's spiritual life. ⁶

...concerning those passages in "The Hidden Words" in which Bahá'u'lláh refers to man as "Son of Spirit", "Son of existence", "Son of humanity", etc., the word "son" used in this connection is a kind of collective noun meaning mankind and has, therefore, no connotation of any sex differentiation between man and woman whatever. ⁷

The Hidden Words, Bahá'u'lláh's most important ethical work. Revealed circa 1858. Described by Shoghi Effendi as a "marvellous collection of gem-like utterances ... with which Bahá'u'lláh was inspired, as He paced, wrapped in His meditations, the banks of the Tigris." Originally designated "The Hidden Book of Fatimih", the title of this work is an allusion to the Muslim tradition that the Angel Gabriel revealed a Book to Fatimih to console her following the death of the Prophet Muhammad, her Father, and that this Book remained hidden in the spiritual worlds thereafter.⁸

The exact date in which the Hidden Words was written you can find on the opening page of Mrs. J. E. Stannard's translation published in Cairo. She gives a line in the Master's own handwriting giving the date as 1274 A.H. (1857-8 A.D.). It is generally believed that the Hidden Words was dictated by Bahá'u'lláh to His secretary as He strolled on the banks of the river in Baghdad -- in sections rather than all at one time.⁹

The Hidden Words have no sequence. They are jewel-like thoughts sent out of the mind of the Manifestation of God to admonish and counsel men.¹⁰

Introduction

Les Paroles cachées, ce chef-d'oeuvre de poésie mystique, résumant, avec une rare concision, les préceptes divins que contiennent toutes les grandes religions du passé. Elles rappellent tout ce que les envoyés de Dieu ont révélé pour le développement spirituel des hommes au cours de ce cycle prophétique maintenant terminé. Elles sont aussi un appel d'amour vibrant, pressant, presque angoissé de la part de celui qui le lança, afin que les hommes se réveillent de leur torpeur et de leur attachement exclusif à la matière avant qu'il ne soit "*trop tard*". "*Sors de ton sommeil et lève-toi*, dit-il, *car le soleil est à son zénith*."

L'auteur de ce vibrant appel, Bahá'u'lláh - la Gloire de Dieu - composa ce petit recueil en 1858, alors qu'il n'avait pas encore proclamé sa condition de prophète universel de Dieu. Plongé dans ses méditations, il n'en percevait pas moins les misères et les injustices de la société où il vivait, et il sentait que ces souffrances et ces injustices s'étendaient au monde entier, par-delà les frontières de son pays Natal, la Perse. Sans nul doute, devant cette humanité déchirée et déchue, la compassion emplissait son coeur; et en son esprit, lucide et inspiré, s'élaborait la mission de rédempteur dont il se sentait déjà chargé par la Providence.

Bahá'u'lláh fit connaître sa qualité et sa mission de manifestation de Dieu en 1863. Au cours des vingt-neuf années qui suivirent cette proclamation publique, il fonda la foi baha'ie, inaugurant un nouveau cycle du développement de l'homme, cycle qui verra s'accomplir les promesses des prophètes anciens et couronnera leurs oeuvres. Au travers d'une vie

douloureuse, semée d'entraves, de persécutions et d'exils successifs, il révéla sa doctrine et laissa à la postérité une oeuvre écrite considérable: une centaine d'ouvrages sur tous les sujets spirituels, philosophiques et sociaux. Il quitta la terre en 1892.

Mais pour secouer cette humanité indifférente, pour l'arracher à son égoïsme et à ses liens matériels, pour qu'elle prenne un nouvel essor dans la voie positive du bien et du bonheur, Bahá'u'lláh explique ce qu'elle doit faire et ce qu'elle ne doit pas faire; ce sont des avertissements, des conseils, des instructions, des exhortations et admonestations. Ces "Paroles cachées" n'ont pourtant rien d'une sèche leçon de morale. En lisant ces stances, en réfléchissant à chaque mot, une emprise vous saisit bientôt le coeur et l'esprit. C'est comme une voix vivante qui vous chuchote à l'oreille tout l'amour qu'elle vous porte, et qui semble attendre votre réponse...

Ces paroles sont pour l'homme une préparation à l'appel de ce jour de Dieu que Bahá'u'lláh inaugure. Elles plongent l'âme dans une atmosphère de méditation propice au développement spirituel qui élèvera l'homme à un degré de conscience encore jamais atteint.

On peut lire plusieurs pages de ce livre en une fois. Mais un seul verset suffit pour une longue méditation. C'est un livre de chevet pour toutes les années de la vie. Chaque fois que l'on découvre un sens à un verset, on fait un pas en avant dans la connaissance des multiples significations des Ecritures saintes.

Le message de Bahá'u'lláh est donc, avant tout, le message renouvelé de l'amour universel; mais il est aussi le signal d'une reconstruction future du monde que les hommes détruisent par leur haine, leurs violences, leurs guerres, leurs injustices et même leur négligence.

Pour construire avec succès un monde nouveau, il faut que le coeur de l'homme s'apaise, qu'il s'ouvre et laisse entrer en lui l'amour divin qui, seul, s'étend à tout et à tous. *"Les Paroles cachées"* apportent cet amour; elles apportent aussi la paix, la certitude et la force d'agir.

Parlant dans son livre du fondateur de la foi baha'ie, Shoghi Effendi écrit que Bahá'u'lláh est reconnu par ses disciples comme *"le juge, le législateur et le rédempteur de l'humanité"*, comme *"l'unificateur"* des hommes, le *"promoteur d'un cycle universel"*, le *"créateur d'un ordre mondial"*, etc.

On le comprend, Bahá'u'lláh ne s'adresse pas seulement à l'individu dans sa vie privée, mais aussi à la collectivité des humains tout entière. Les "actes" bons et saints doivent s'étendre aux entreprises d'utilité mondiale. Dans sa mansuétude, il a donné, en plus de sa doctrine spirituelle, le modèle d'une organisation de la planète permettant d'appliquer les enseignements divins du passé et ceux d'aujourd'hui.

Et Bahá'u'lláh de conclure :

"Voyons maintenant quels seront les résultats de vos efforts dans le chemin du détachement."

Lucienne Migette

Einführung

Dieses Bändchen, eine Sammlung ethischer Sinnsprüche, stellt das sittliche Herzstück der Botschaft Bahá'u'lláhs dar. In Versen, die Bahá'u'lláh als die Quintessenz geistiger Führung aus allen Offenbarungen der Vergangenheit beschreibt, spricht die Stimme Gottes unmittelbar zur Seele des Menschen.

...

Während Seines Aufenthaltes in Baghdád offenbarte Bahá'u'lláh drei Seiner bekanntesten Schriften: Die Verborgenen Worte (um 1858), Die Sieben Täler und den Kitáb-i-Iqán oder Das Buch der Gewißheit (1862). Die Vier Täler wurden ebenfalls in dieser Periode offenbart.

...

Am Ufer des Tigris wandelnd, sann Bahá'u'lláh nach über die Nähe Gottes (*"Wir sind ihm [dem Menschen] näher als seine Halsader [Qur'án 50:15]"*) und das Fernsein des Menschen, über die Ausgießungen göttlicher Gnade und Liebe und über des Menschen eigensinnige, hartnäckige Weigerung, aus dieser endlos fließenden, nie versiegenden Quelle zu trinken. Aus Seinen Meditationen entstanden Die Verborgenen Worte (Kalimát-i-Maknúnih), die auch als Sahífiy-i-Fátimíyyih, das Buch der Fátimih, bekannt sind. In lichtvoller, ergreifender Prosa auf arabisch und persisch geschrieben, stellen sie die unwandelbaren, ewigen Wahrheiten vor, den Kern jeder offenbarten Religion. Die großartige Spannweite, die erlesene Zartheit der Bildsprache und der Beschreibungen, die

überwältigende Erhabenheit ihres Gesamtentwurfes erheben die Seele und enthüllen dem inneren Auge unendliche Bildfolgen von Gottes Liebe und Barmherzigkeit, Seiner Gerechtigkeit und Seiner Macht - einer Alldurchdringenden, Allumfassenden, Allbezwingenden Macht. Die Verborgenen Worte zeigen in ihrer kristallinen Klarheit auf, was das Grundgerüst von Glaube und Religion ausmacht.¹¹

...

Lest die Verborgenen Worte, denkt über ihre innere Bedeutung nach und handelt danach.¹²

... bedeutsames Werk, geoffenbart von Bahá'u'lláh, um *"den Geist der Menschen neu auszurichten, ihre Seelen zu erbauen und ihr Verhalten zu bessern"*.¹³

Cette première partie, révélée en arabe, fut traduite en anglais par Shoghi Effendi, le Gardien de la foi bahá'íe. La présente traduction en français a été effectuée à partir du texte anglais.

Déi Verbuerge Wierder vum Bahá'u'lláh, aus dem Arabeschen

The Hidden Words of Bahá'u'lláh, in Arabic

Les paroles cachées, révélées en arabe

Die Verborgenen Worte, aus dem Arabischen

**HIEN ASS DEN HERRLECHE VUN DEN
HERRLECHEN!**

Dëst ass dat wat aus dem Räich vun der Herrlechkeet erofkoom, ausgeschwat duerch d'Zong vun der Muecht an der Stäerkt, a wat de fréiere Propheten offenbaart gouf. Dorausser hu Mir déi déif Essenz geholl an an d'Kleed vun der Kierzt gekleet, als en Zeeche vun der Gnod fir déi Gerecht, dass si dem Härgott senger Allianz trei bleiwen, duerch hiert Liewe Säi Vertrauen erfëllen, an am Räich vum Geescht den Edelstee vun der göttlecher Dugend kréien.

HE IS THE GLORY OF GLORIES!

This is that which hath descended from the realm of glory, uttered by the tongue of power and might, and revealed unto the Prophets of old. We have taken the inner essence thereof and clothed it in the garment of brevity, as a token of grace unto the righteous, that they may stand faithful unto the Covenant of God, may fulfill in their lives His trust, and in the realm of spirit obtain the gem of Divine virtue.

IL EST LA GLOIRE DES GLOIRES!

Voici ce qui est descendu du royaume de gloire, ce qui fut annoncé par la Langue du pouvoir et de la puissance et révélé aux prophètes d'autrefois. Nous en avons extrait l'essence profonde et nous l'avons recouverte du vêtement de la brièveté, comme un signe de grâce envers les justes, afin qu'ils restent fidèles à l'alliance de Dieu, qu'ils puissent, durant leur vie, accomplir la tâche qu'Il leur a confiée et recueillir, au royaume de l'esprit, le joyau de la divine vertu.

ER IST DER ALLHERRLICHSTE!

Dies ist herabgekommen aus dem Reiche der Herrlichkeit, gesprochen mit der Zunge der Kraft und Macht und einstens offenbart den Propheten. Als Zeichen der Gnade für die Gerechten haben Wir den Wesenskern daraus entnommen und in das Gewand der Kürze gekleidet, damit sie dem Bunde Gottes die Treue halten, Gottes Pfand durch ihr Leben einlösen und im Reiche des Geistes den Edelstein göttlicher Tugend erlangen.

1. O JONG VUM GEESCHT!

Dat hei ass Mäin éischte Rot: Dass du e rengt,
guttmiddegt a stralend Häerz hues, sou dass du
onvergänglech Souveränitéit kriss, onzerstéierbar an
éiweg.

O SON OF SPIRIT!

*My first counsel is this: Possess a pure, kindly and
radiant heart, that thine may be a sovereignty ancient,
imperishable and everlasting.*

O FILS DE L'ESPRIT!

Ceci est mon premier conseil: aie le coeur pur,
bienveillant, rayonnant, afin de posséder une
souveraineté ancienne, impérissable, éternelle.

O SOHN DES GEISTES!

*Dies ist Mein erster Rat: Besitze ein reines, gütiges
und strahlendes Herz, auf daß du unvergängliche
Souveränität erlangest, während von Ewigkeit zu
Ewigkeit.*

2. O JONG VUM GEESCHT!

Wat Ech vun allem am léifsten hunn ass
d'Gerechtgheet; dréi hir net de Réck wann s du Mech
wëlls a vernoléisseg se net, fir dass Ech Mech dir
uvertraue kann. Mat hirer Hëllef wäerts du mat
dengen eegenen Ae gesinn, an net mat deene vun
aneren, a wäerts duerch deng eegen Erkenntnis
wëssen an net duerch d'Wësse vun dengem Noper.
Iwwerlee dir an dengem Häerz wéi s du solls sinn. A
Wierklechkeet ass d'Gerechtgheet Mäi Cadeau fir
dech an d'Zeeche vu Menger onendlecher Gnod. Hal
dir dat virun Aen.

O SON OF SPIRIT!

*The best beloved of all things in My sight is Justice;
turn not away therefrom if thou desirest Me, and
neglect it not that I may confide in thee. By its aid
thou shalt see with thine own eyes and not through the
eyes of others, and shalt know of thine own knowledge
and not through the knowledge of thy neighbor.
Ponder this in thy heart; how it behooveth thee to be.
Verily justice is My gift to thee and the sign of My
loving-kindness. Set it then before thine eyes.*

O FILS DE L'ESPRIT!

A mes yeux, ce que j'aime par-dessus tout est la justice; ne t'en écarte pas si c'est moi que tu désires, et ne la néglige pas afin que je puisse me fier à toi. Par elle, tu pourras voir par tes propres yeux et non par ceux des autres, et tu pourras comprendre par ton propre savoir et non par celui du prochain. Pèse bien ceci: comment dois-tu être? En vérité, la justice est le don que je te fais, le signe de ma tendre bonté. Fixe donc ton regard sur elle.

O SOHN DES GEISTES!

Von allem das Meistgeliebte ist Mir die Gerechtigkeit. Wende dich nicht ab von ihr, wenn du nach Mir verlangst, und vergiß sie nicht, damit Ich dir vertrauen kann. Mit ihrer Hilfe sollst du mit eigenen Augen sehen, nicht mit denen anderer, und durch eigene Erkenntnis Wissen erlangen, nicht durch die deines Nächsten. Bedenke im Herzen, wie du sein solltest. Wahrlich, Gerechtigkeit ist Meine Gabe und das Zeichen Meiner Gnade. So halte sie dir vor Augen.

3. O JONG VUM MËNSCH!

*Verstoppt a Mengem éiwege Wiesen an an der
Uréiwegkeet vu Menger Essenz wosst Ech vu Menger
Léift zu dir. Dofir hunn Ech dech erschaf, hunn an dir
Mäi Bild aggravéiert an hunn dir Meng Schéinheet
offenbaart.*

O SON OF MAN!

*Veiled in My immemorial being and in the ancient
eternity of My essence, I knew My love for thee;
therefore I created thee, have engraved on thee Mine
image and revealed to thee My beauty.*

O FILS DE L'HOMME!

*Caché en mon être éternel et dans l'antique éternité de
mon essence, je savais mon amour pour toi, aussi t'ai-
je créé. J'ai gravé en toi mon image et je t'ai révélé
ma beauté.*

O SOHN DES MENSCHEN!

*Verhüllt in Meinem unvordenklichen Sein und in der
Urewigkeit Meines Wesens, wußte Ich um Meine
Liebe zu dir. Darum erschuf Ich dich, prägte dir Mein
Ebenbild ein und offenbarte dir Meine Schönheit.*

4. O JONG VUM MËNSCH!

Et war Mäi gréisste Wonsch, fir dech z'erschafen, also
hunn Ech dech erschaf. Sief du elo frou mat Mir, fir
dass Ech däin Numm soe kann, an deng Séil mam
Geescht vum Liewe fëlle kann.

O SON OF MAN!

*I loved thy creation, hence I created thee. Wherefore,
do thou love Me, that I may name thy name and fill
thy soul with the spirit of life.*

O FILS DE L'HOMME!

J'ai aimé ta création, c'est pourquoi je t'ai créé. Aime-
moi donc afin que je puisse mentionner ton nom et
que, de l'esprit de vie, je remplisse ton âme.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Von Herzen wünschte ich, dich zu erschaffen, also
erschuf Ich dich. Nun liebe du Mich, damit Ich deinen
Namen nenne und deine Seele mit dem Geiste des
Lebens erfülle.*

5. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Sief du frou mat Mir, fir dass Ech dech ka gär hunn.
Wann s du Mech net gär hues, ka Meng Léift dech
nimools erreechen. Sief dir dees bewosst, O Dénger.

O SON OF BEING!

*Love Me, that I may love thee. If thou lovest Me not,
My love can in no wise reach thee. Know this, O
servant.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Aime-moi pour que je puisse t'aimer. Si tu ne m'aimes
pas, par aucun moyen mon amour ne pourra
t'atteindre. Sache-le, ô serviteur.

O SOHN DES SEINS!

*Liebe Mich, damit Ich dich liebe. Wenn du Mich nicht
liebst, kann Meine Liebe dich niemals erreichen.
Erkenne dies, o Diener!*

6. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Däi Paradäis ass Meng Léift. Däin himmlescht Heem ass nees mat Mir vereent ze sinn. Komm eran ouni ze zécken. Dat ass dat, wat an eisem himmlesche Räich an an Eiser erhewener Herrschaft fir dech bestëmmt gouf.

O SON OF BEING!

Thy Paradise is My love; thy heavenly home, reunion with Me. Enter therein and tarry not. This is that which hath been destined for thee in Our kingdom above and Our exalted dominion.

O FILS DE L'EXISTENCE!

Ton paradis, c'est mon amour; ta demeure céleste, c'est d'être à nouveau uni à moi. Rejoins-la sans tarder. Tel est ce qui a été décrété pour toi dans notre royaume céleste et notre souveraineté suprême.

O SOHN DES SEINS!

Dein Paradies ist Meine Liebe. Deine himmlische Heimstatt ist die Wiedervereinigung mit Mir. Tritt ein ohne Zaudern. So wurde es dir in Unserem himmlischen Reich und Unserer erhabenen Herrschaft bestimmt.

7. O JONG VUM MËNSCH!

Wann s du Mech gär hues, dréi dech ewech vun dir selwer, a wann s du wëlls, datt Ech dir gutt gesënnt sinn, dann denk net un däin eegene Pleséier, fir dass du a Mir stierwe kanns an Ech éiweg an dir liewe kann.

O SON OF MAN!

If thou lovest Me, turn away from thyself; and if thou seekest My pleasure, regard not thine own; that thou mayest die in Me and I may eternally live in thee.

O FILS DE L'HOMME!

Si tu m'aimes, détourne-toi de toi-même; et si tu cherches mon bon plaisir, ne pense pas au tien, afin que tu puisses mourir en moi et que je puisse vivre en toi, éternellement.

O SOHN DES MENSCHEN!

Wenn du Mich liebst, wende dich ab von dir, und wenn du Mein Wohlgefallen suchst, achte nicht auf deines, damit du in Mir vergehest und Ich ewig lebe in dir.

8. O JONG VUM GEESCHT!

Et gëtt kee Fridde fir dech, et sief dann du entsees dir selwer an dréis dech Mir zou. Well et passt sech dass du dech a Mengem Numm luefs an net an dengem, däi Vertrauen a Mech lees an net an dech, well Ech wëll, dass ee mat Mir eleng iwwer alles frou ass.

O SON OF SPIRIT!

There is no peace for thee save by renouncing thyself and turning unto Me; for it behooveth thee to glory in My name, not in thine own; to put thy trust in Me and not in thyself, since I desire to be loved alone and above all that is.

O FILS DE L'ESPRIT!

Il n'y a de paix pour toi que si tu renonces à toi-même et que tu te tournes vers moi; car il convient que tu te glorifies par mon nom et non par le tien, que tu places ta confiance en moi et non en toi, puisque je désire être aimé seul et par-dessus tout.

O SOHN DES GEISTES!

Kein Frieden ist dir beschieden, es sei denn, du entsagst deinem Selbst und wendest dich Mir zu. Denn es ziemt dir, dich Meines Namens zu rühmen und nicht des deinen, dein Vertrauen in Mich zu setzen und nicht in dich, will Ich doch allein und über alles geliebt sein.

9. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Meng Léift ass Meng Festung; deen, deen erakënnt
ass sécher a gebuerge, an deen, dee sech dovun
ewechréit, wäert sech sécherlech veriren an zu Gronn
goen.

O SON OF BEING!

*My love is My stronghold; he that entereth therein is
safe and secure, and he that turneth away shall surely
stray and perish.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Mon amour est ma forteresse; quiconque y pénètre est
à l'abri et en sécurité, et quiconque s'en détourne
s'égarera et périra sans nul doute.

O SOHN DES SEINS!

*Meine Liebe ist Meine feste Burg. Wer sie betritt, ist
sicher und wohlbehütet; wer sich abwendet, wird
gewiß in die Irre gehen und verderben.*

10. O JONG VUM WUERT!

*Du bass Meng Festung, géi eran, fir dass du a
Sécherheet do liewe kanns. Meng Léift ass an dir, sief
dir dees bewosst, fir dass du Mech no bei dir fënns.*

O SON OF UTTERANCE!

*Thou art My stronghold; enter therein that thou
mayest abide in safety. My love is in thee, know it, that
thou mayest find Me near unto thee.*

O FILS DE LA PAROLE!

Tu es ma forteresse; pénètres-y pour y vivre en
sécurité. Mon amour est en toi, sache-le pour pouvoir
me trouver près de toi.

O SOHN DES WORTES!

*Du bist Meine Burg. Tritt ein, auf daß du sicher
wohnest. Meine Liebe ist in dir. Erkenne dies, damit
du Mich nahe findest.*

11. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Du bass Meng Luucht, a Mäi Liicht ass an dir. Huel dir doraus däi Liicht a sich keen anere wéi Mech. Well Ech hunn dech räich erschaf an iwwert dech hunn Ech Meng Gonscht generéis verbreet.

O SON OF BEING!

Thou art My lamp and My light is in thee. Get thou from it thy radiance and seek none other than Me. For I have created thee rich and have bountifully shed My favor upon thee.

O FILS DE L'EXISTENCE!

Tu es ma lampe et ma lumière est en toi. Puise en elle ton éclat et ne cherche nul autre que moi. Car je t'ai créé riche, et sur toi, généreusement, j'ai répandu ma grâce.

O SOHN DES SEINS!

Du bist Meine Lampe, und Mein Leuchten ist in dir. Entnimm daraus dein Licht und suche niemanden als Mich, denn Ich habe dich reich erschaffen und Meine Gunst über dich ergossen.

12. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Mat den Hänn vun der Muecht hunn Ech dech erschaf
a mat de Fangere vun der Kraaft hunn Ech dech
geformt; an an dech hunn Ech d'Wiese vu mengem
Liicht geluecht. Sief domat zefridden a sich soss
näischt, well Mäi Wierk ass perfekt a Mäi Gebot ass
verbindelech. Sief dir dees gewëss an zweifel net.

O SON OF BEING!

*With the hands of power I made thee and with the
fingers of strength I created thee; and within thee
have I placed the essence of My light. Be thou content
with it and seek naught else, for My work is perfect
and My command is binding. Question it not, nor have
a doubt thereof.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Par les mains du pouvoir je t'ai formé et par les doigts de puissance je t'ai créé, et en toi j'ai placé l'essence de ma lumière. Sache t'en contenter et ne cherche rien d'autre, car mon oeuvre est parfaite et mon commandement t'y engage. Ne le mets ni en question ni en doute.

O SOHN DES SEINS!

Mit den Händen der Macht erschuf Ich dich, mit den Fingern der Kraft formte Ich dich, und Ich barg in dich das Wesen Meines Lichtes. Sei damit zufrieden und suche nichts anderes, denn Mein Werk ist vollkommen und Mein Gebot bindend. Sei dessen gewiß und zweifle nicht.

13. O JONG VUM GEESCHT!

Räich hunn Ech dech erschaf, firwat méchs du dech selwer aarm? Edel hunn Ech dech erschaf, firwat erniddregs du dech selwer? Aus der Essenz vum Wëssen hunn Ech dir Liewe ginn, firwat sichts du Erliichtung bei engem anere wéi Mir? Aus dem Leem vun der Léift hunn Ech dech geformt, firwat befaass du dech mat aneren? Kuck an dech, fir dass du Mech an dir fënns, mächtig, staark a wéi Ech a Mir selwer bestinn.

O SON OF SPIRIT!

I created thee rich, why dost thou bring thyself down to poverty? Noble I made thee, wherewith dost thou abase thyself? Out of the essence of knowledge I gave thee being, why seekest thou enlightenment from anyone beside Me? Out of the clay of love I molded thee, how dost thou busy thyself with another? Turn thy sight unto thyself, that thou mayest find Me standing within thee, mighty, powerful and self-subsisting.¹⁴

O FILS DE L'ESPRIT!

Je t'ai créé riche, pourquoi t'abaises-tu à la pauvreté?
Je t'ai fait noble, comment peux-tu t'avilir? De
l'essence du savoir je t'ai conféré la vie, pourquoi
cherches-tu la lumière auprès d'un autre? De l'argile
de l'amour je t'ai façonné, comment peux-tu t'occuper
d'un autre que moi? Tourne ton regard vers toi, afin
que tu puisses me trouver présent en toi, fort, puissant,
subsistant par moi-même.

O SOHN DES GEISTES!

*Reich erschuf Ich dich, warum machst du dich selbst
arm? Edel erschuf Ich dich, warum erniedrigst du
dich selbst? Aus dem Wesen des Wissens gab Ich dir
Leben, warum suchst du Erleuchtung bei anderen als
Mir? Aus dem Ton der Liebe formte Ich dich, warum
befaßt du dich mit anderem? Schaue in dich, daß du
Mich in dir findest, mächtig, stark und
selbstbestehend.*

14. O JONG VUM MËNSCH!

Du bass Mäin Eegentum, a Mäin Eegentum vergeet net. Firwat fäerts du deng Vergängelechkeet? Du bass Mäi Liicht a Mäi Liicht wäert ni ausgoen. Firwat fäerts du d'Verläschen. Du bass Meng Herrlechkeet a Meng Herrlechkeet verschwënnt net. Du bass Mäi Kleed a Mäi Kleed gëtt ni al. Bleif dofir an denger Léift fir Mech fir dass du Mech am Räich vun der Herrlechkeet fënns.

O SON OF MAN!

Thou art My dominion and My dominion perisheth not; wherefore fearest thou thy perishing? Thou art My light and My light shall never be extinguished; why dost thou dread extinction? Thou art My glory and My glory fadeth not; thou art My robe and My robe shall never be outworn. Abide then in thy love for Me, that thou mayest find Me in the realm of glory.

O FILS DE L'HOMME!

Tu es mon bien, et mon bien ne périt pas; pourquoi donc crains-tu de périr? Tu es ma lumière, et ma lumière ne s'éteindra jamais; pourquoi crains-tu l'extinction? Tu es ma gloire, et ma gloire ne se ternit pas; tu es ma robe, et ma robe jamais ne s'usera. Reste donc ferme en ton amour pour moi, afin que tu puisses me trouver au royaume de gloire.

O SOHN DES MENSCHEN!

Du bist Mein Besitz, und Mein Besitz vergeht nicht. Warum fürchtest du deine Vergänglichkeit? Du bist Mein Licht, und Mein Licht verlöscht nie. Warum fürchtest du dein Verl schen? Du bist Meine Herrlichkeit, und Meine Herrlichkeit schwindet nicht. Du bist Mein Gewand, und Mein Gewand veraltet nicht. So bleibe in deiner Liebe zu Mir, damit du Mich im Reiche der Herrlichkeit findest.

15. O JONG VUM WUERT!

Dréi däi Gesiicht zu Mir an entso allem ausser Mir,
well Meng Souveränitéit ass bestänneg a Meng
Herrschaft vergeet net. Géifs du en aneren wéi Mech
sichen, wär deng Méi ëmsoss, souguer wann s du de
Weltall éiweg duerchsiche géifs.

O SON OF UTTERANCE!

*Turn thy face unto Mine and renounce all save Me;
for My sovereignty endureth and My dominion
perisheth not. If thou seekest another than Me, yea, if
thou searchest the universe for evermore, thy quest
will be in vain.*

O FILS DE LA PAROLE!

Tourne ton visage vers le mien et renonce à tout sauf à
moi, car ma souveraineté demeure et mon empire ne
périt pas. Si tu cherchais un autre que moi, que dis-je,
si tu fouillais éternellement dans l'univers, ta quête
serait vaine.

O SOHN DES WORTES!

*Wende dein Antlitz Mir zu und entsage allem außer
Mir, denn Mein Reich ist beständig und Meine
Herrschaft vergeht nicht. Suchtest du einen anderen
als Mich, dein Trachten wäre vergeblich, selbst wenn
du das Weltall in Ewigkeit durchforschtest.*

16. O JONG VUM LIICHT!

Vergiess alles ausser Mir a kommunizéier mat
Mengem Geescht.

Dat ass d'Essenz vu Mengem Gebot, dofir hal dech
dorunner.

O SON OF LIGHT!

Forget all save Me and commune with My spirit.

*This is of the essence of My command, therefore turn
unto it.*

O FILS DE LUMIERE!

Oublie tout sauf moi et communie avec mon esprit.

Ceci émane de l'essence de mon commandement, suis-
le donc.

O SOHN DES LICHTES!

*Vergiß alles außer Mir und werde vertraut mit
Meinem Geiste.*

*Dies gehört zum Wesen Meiner Gebote, darum halte
dich daran.*

17. O JONG VUM MËNSCH!

Sief zefridde mat Mir a sich keen aneren, fir dir ze
hëllefen,
well keen ausser Mir kann dir jee duergoen.

O SON OF MAN!

*Be thou content with Me and seek no other helper.
For none but Me can ever suffice thee.*

O FILS DE L'HOMME!

Sache te contenter de moi et ne cherche nul autre pour
te secourir,
car jamais personne en dehors de moi ne te suffira.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Laß dir genügen an Mir und suche keinen anderen
Helfer,
denn keiner außer Mir kann dir jemals genügen.*

18. O JONG VUM GEESCHT!

Verlaang net vu Mir, wat Mir net fir dech wënschen,
sief zefridde mat deem, wat Mir fir dech bestëmmt
hunn, well et ass dat, wat dir Notze bréngt, wann s du
dech domat zefridde gëss.

O SON OF SPIRIT!

*Ask not of Me that which We desire not for thee, then
be content with what We have ordained for thy sake,
for this is that which profiteth thee, if therewith thou
dost content thyself.*

O FILS DE L'ESPRIT!

Ne me demande pas ce que Nous ne désirons pas pour
toi; sois alors satisfait de ce que Nous avons prescrit
pour ton bien, car c'est là ce qui t'est profitable, si tu
sais t'en contenter.

O SOHN DES GEISTES!

*Erbitte nicht von Mir, was Wir nicht für dich
wünschen. Sei darum zufrieden mit dem, was Wir für
dich bestimmt haben, denn das ist, was dir nützt, wenn
du dich damit begnügst.*

19. O JONG VUN DER WONNERBARER
VISION!

En Hauch vu Mengem Geescht hunn Ech dir
ageblosen, fir dass du Mech solls gär hunn. Firwat
hues du Mech verlooss an en aneren ausser Mir
begiert?

O SON OF THE WONDROUS VISION!

*I have breathed within thee a breath of My own Spirit,
that thou mayest be My lover. Why hast thou forsaken
Me and sought a beloved other than Me?*

O FILS DE LA VISION MERVEILLEUSE!

J'ai insufflé en toi une parcelle de mon propre esprit
afin que tu puisses être mon amant. Pourquoi m'as-tu
délaissé et as-tu cherché un autre bien-aimé que moi?

O SOHN DER WUNDERBAREN SCHAU!

*Einen Hauch Meines Geistes blies Ich dir ein, damit
du Mich liebest. Warum hast du Mich verlassen und
einen anderen Geliebten begehrt?*

20. O JONG VUM GEESCHT!

Mäi Recht op dech ass grouss, et kann net vergiess ginn. Meng Gnod fir dech ass vëlleg, si kann net verschleiert ginn. Meng Léift ass an dir a kann net verstoppt ginn. Mäi Liicht ass kloer fir dech, et kann net verdonkelt ginn.

O SON OF SPIRIT!

My claim on thee is great, it cannot be forgotten. My grace to thee is plenteous, it cannot be veiled. My love has made in thee its home, it cannot be concealed. My light is manifest to thee, it cannot be obscured.

O FILS DE L'ESPRIT!

Mon droit sur toi est grand et ne peut être oublié. Ma grâce envers toi est munificente, elle ne peut être voilée. Mon amour a fait de toi son foyer, il ne peut être dissimulé. Ma lumière est manifeste pour toi, elle ne peut être obscurcie.

O SOHN DES GEISTES!

Mein Recht auf dich ist groß und nicht zu vergessen. Meine Gnade für dich ist überreich und nicht zu verschleiern. Meine Liebe wohnt in dir und ist nicht zu verbergen. Mein Licht ist dir offenbar und nicht zu verdunkeln.

21. O JONG VUM MËNSCH!

Un de Bam vun der stralender Herrlechkeet hunn Ech fir dech déi beschte Friichte gehaangen. Firwat dréis du dech dovun ewech, fir dech mat deem zefridden ze ginn, wat manner gutt ass? Komm zrëck bei dat, wat besser fir dech ass am himmeleche Räich.

O SON OF MAN!

Upon the tree of effulgent glory I have hung for thee the choicest fruits, wherefore hast thou turned away and contented thyself with that which is less good? Return then unto that which is better for thee in the realm on high.

O FILS DE L'HOMME!

A l'arbre de gloire resplendissante, j'ai accroché pour toi les fruits du meilleur choix; pourquoi t'en es-tu détourné pour te contenter de moins bons? Reviens donc vers ce qui est préférable pour toi dans le royaume céleste.

O SOHN DES MENSCHEN!

An den Baum strahlender Herrlichkeit habe Ich dir die erlesensten Früchte gehängt. Warum kehrst du dich ab und gibst dich mit Schlechterem zufrieden? Komm zurück zu dem, was besser für dich ist im Reiche der Höhe.

22. O JONG VUM GEESCHT!

Edel hunn Ech dech erschaf, du awer hues dech
selwer erniddregt.

Erhief dech also zu deem, woufir s du erschafe goufs.

O SON OF SPIRIT!

*Noble have I created thee, yet thou hast abased
thyself.*

Rise then unto that for which thou wast created.

O FILS DE L'ESPRIT!

Je t'ai créé noble, pourtant tu t'es abaissé.

Elève-toi donc à la condition pour laquelle tu fus créé.

O SOHN DES GEISTES!

Edel erschuf Ich dich, doch du erniedrigst dich.

So erhebe dich zu dem, wozu du erschaffen bist.

23. O JONG VUM HÉCHSTEN!

Zum Éiwege ruffen Ech dech, du awer sichts dat
Vergänglecht. Firwat hues du Eise Wonsch net
respektéiert a bass dengem eegenen nogaang?

O SON OF THE SUPREME!

*To the eternal I call thee, yet thou dost seek that which
perisheth. What hath made thee turn away from Our
desire and seek thine own?*

O FILS DE L'ETRE SUPREME!

Je t'appelle à l'éternité et, cependant, tu recherches ce
qui périt. D'où vient que tu te sois détourné de Notre
désir pour satisfaire le tien?

O SOHN DES HÖCHSTEN!

*Zum Ewigen rufe Ich dich, doch du suchst das
Vergängliche. Was ließ dich Unseren Wunsch
mißachten und deinem eigenen folgen?*

24. O JONG VUM MËNSCH!

Sätz dech net iwwert deng Grenzen ewech a begier net, wat net fir dech ass. Knéi dech virum Gesiicht vun dengem Härgott, dem Här vu Stärkt a Muecht.

O SON OF MAN!

Transgress not thy limits, nor claim that which beseemeth thee not. Prostrate thyself before the countenance of thy God, the Lord of might and power.

O FILS DE L'HOMME!

N'outrepasse pas tes limites et ne réclame pas ce qui ne te convient pas. Prosterne-toi devant le visage de ton Dieu, le Seigneur de la puissance et du pouvoir.

O SOHN DES MENSCHEN!

Überschreite deine Grenzen nicht und begehre nicht, was dir nicht ziemt. Wirf dich nieder vor dem Antlitz deines Gottes, des Herrn der Macht und Stärke.

25. O JONG VUM GEESCHT!

Bretz dech net virum Aarmen, well Ech féieren hien
op sengem Wee a gesinn dech an dengem Gejéimers a
weisen dech zrécck fir all Zäit.

O SON OF SPIRIT!

*Vaunt not thyself over the poor, for I lead him on his
way and behold thee in thy evil plight and confound
thee for evermore.*

O FILS DE L'ESPRIT!

Ne te vante pas devant le pauvre, car je le guide en
son chemin; et je te vois dans ta fâcheuse condition et
je te confonds à jamais.

O SOHN DES GEISTES!

*Protze nicht vor dem Armen, denn Ich führe ihn auf
seinem Wege, sehe dich in deinem Jammer und
verwerfe dich für alle Zeit.*

26. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Wéi konnts du deng eege Feeler vergiessen an dech
mat de Feeler vun anere beschäftegen?

Wien dat mécht gött vu Mir verworf.

O SON OF BEING!

*How couldst thou forget thine own faults and busy
thyself with the faults of others?*

Whoso doeth this is accursed of Me.

O FILS DE L'EXISTENCE!

Comment peux-tu oublier tes propres défauts et
t'occuper de ceux d'autrui?

Celui qui agit ainsi, je le maudis.

O SOHN DES SEINS!

*Wie konntest du deine eigenen Fehler vergessen und
dich mit den Fehlern der anderen befassen?*

Wer solches tut, ist von Mir verworfen.

27. O JONG VUM MËNSCH!

Schwätz net iwwert d'Sënne vun anere sou laang s du selwer ee bass dee sënnegt. Wann s du dëst Gebot iwwerschreits, gëss du verworf, dat bezeien Ech.

O SON OF MAN!

Breathe not the sins of others so long as thou art thyself a sinner. Shouldst thou transgress this command, accursed wouldst thou be, and to this I bear witness.

O FILS DE L'HOMME!

Ne souffle mot des péchés des autres tant que tu es toi-même un pécheur. Si tu transgresses ce commandement, tu seras maudit, et de ceci je porte témoignage.

O SOHN DES MENSCHEN!

Sprich nicht über die Sünden anderer, solange du selbst ein Sünder bist. So du dieses Gebot übertrittst, bist du verworfen - dies bezeuge Ich dir.

28. O JONG VUM GEESCHT!

Sief der bewosst, datt deen, deen d'Mënschen zur
Gerechtegkeet opriff, awer selwer ongerecht ass, net
vu Mir ass, souguer wann e Mäin Numm géing droen.

O SON OF SPIRIT!

*Know thou of a truth: He that biddeth men be just and
himself committeth iniquity is not of Me, even though
he bear My name.*

O FILS DE L'ESPRIT!

Sache, en vérité, que celui qui commande aux
hommes d'être justes et commet lui-même des
iniquités n'est pas de moi, même s'il porte mon nom.

O SOHN DES GEISTES!

*Wisse fürwahr: Wer die Menschen zur Gerechtigkeit
ruft und selber frevelt, ist nicht von Mir, selbst wenn
er Meinen Namen trüge.*

29. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Mutt kenger Séil dat zou, wat s du dir net selwer géifs
zoumudden, a schwätz net vun deem, wat s du net
méchs. Dat ass Mäi Gebot fir dech, beuecht et!

O SON OF BEING!

*Ascribe not to any soul that which thou wouldst not
have ascribed to thee, and say not that which thou
doest not. This is My command unto thee, do thou
observe it.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

N'impute à aucune âme ce que tu ne voudrais pas
qu'on t'attribue et ne parle pas de ce que tu ne fais pas.
Tel est mon commandement pour toi, observe-le.

O SOHN DES SEINS!

*Mute keiner Seele zu, was andere dir nicht zumuten
sollen, und sprich nicht von dem, was du nicht tust.
Dies ist Mein Gebot an dich. Gehorche ihm!*

30. O JONG VUM MËNSCH!

So Mengem Dénger net neen, wann en eppes vun dir
wëllt, well säi Gesiicht ass Mäi Gesiicht; soss
schumm dech viru Mir.

O SON OF MAN!

*Deny not My servant should he ask anything from
thee, for his face is My face; be then abashed before
Me.*

O FILS DE L'HOMME!

Ne refuse pas à mon serviteur ce qu'il pourrait te
demander, car son visage est mon visage; alors, ne
sois pas présomptueux devant moi.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Verleugne Meinen Diener nicht, wenn er etwas von
dir erbittet, denn sein Antlitz ist Mein Antlitz. So
schäme dich vor Mir.*

31. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Lee dir selwer all Dag Rechenschaft of, éier s du zur
Rechenschaft gezu gëss; well den Doud kënnt
onerwaart, an da muss du dech fir deng Dote
veräntweren.

O SON OF BEING!

*Bring thyself to account each day ere thou art
summoned to a reckoning; for death, unheralded,
shall come upon thee and thou shalt be called to give
account for thy deeds.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Fais ton examen de conscience chaque jour avant
d'être appelé, car la mort fondra sur toi sans prévenir
et tu seras invité à rendre compte de tes actes.

O SOHN DES SEINS!

*Lege dir selbst jeden Tag Rechenschaft ab, ehe du zur
Rechenschaft gezogen wirst. Denn unerwartet kommt
der Tod, und dann mußt du deine Taten verantworten.*

32. O JONG VUM HÉCHSTEN!

Fir dech hunn Ech den Doud zu engem Buet vu Freed
gemaach. Firwat bass du traureg? Ech hunn d'Liicht
erschaf fir dech z'erlichten. Firwat verstopps du dech
virun em?

O SON OF THE SUPREME!

*I have made death a messenger of joy to thee.
Wherefore dost thou grieve? I made the light to shed
on thee its splendor. Why dost thou veil thyself
therefrom?*

O FILS DE L'ETRE SUPREME!

De la mort j'ai fait pour toi une messagère de joie.
Alors pourquoi t'affliges-tu? J'ai fait la lumière pour
qu'elle t'illumine de sa splendeur. Pourquoi te voiles-
tu devant elle?

O SOHN DES HÖCHSTEN!

*Den Tod machte Ich dir zum Boten der Freude.
Warum bist du traurig? Das Licht erschuf Ich, dich zu
erleuchten. Warum verhüllst du dich vor ihm?*

33. O JONG VUM GEESCHT!

Mat der freedeger Norriicht vum Liicht gréissen Ech
dech: Free dech! An den Haff vun der Hellegkeet
ruffen Ech dech: Bleif do dran, fir dass de éiweg a
Fridde liefs.

O SON OF SPIRIT!

*With the joyful tidings of light I hail thee: rejoice! To
the court of holiness I summon thee; abide therein
that thou mayest live in peace for evermore.*

O FILS DE L'ESPRIT!

Par les joyeuses nouvelles de la révélation, je te salue;
réjouis-toi! A la cour de sainteté je t'appelle; demeure
en cette cour, afin de pouvoir y vivre dans la paix pour
toujours.

O SOHN DES GEISTES!

*Mit der freudigen Botschaft des Lichtes grüße Ich
dich: Freue dich! Zum Hofe der Heiligkeit rufe Ich
dich: Wohne darin, damit du ewig in Frieden lebest!*

34. O JONG VUM GEESCHT!

De Geescht vun der Hellegkeet bréngt dir déi freedeg
Noriicht vum neien Zesummekommen; firwat bass du
traureg? De Geescht vun der Muecht bestätegt dech a
Senger Saach; firwat verstopps du dech? D'Liicht vu
Sengem Gesiicht féiert dech; wéi kanns du dech
verléieren?

O SON OF SPIRIT!

The spirit of holiness beareth unto thee the joyful
tidings of reunion; wherefore dost thou grieve? The
spirit of power confirmeth thee in His cause; why dost
thou veil thyself? The light of His countenance doth
lead thee; how canst thou go astray?

O FILS DE L'ESPRIT!

L'esprit de sainteté t'apporte les joyeuses nouvelles de
la réunion; pourquoi donc t'attristes-tu? L'esprit du
pouvoir te confirme en sa cause; pourquoi te dérobes-
tu? La lumière de son visage te guide; comment peux-
tu t'égarer?

O SOHN DES GEISTES!

Der Geist der Heiligkeit bringt dir die frohe Botschaft
der Wiedervereinigung. Warum bist du traurig? Der
Geist der Macht bestätigt dich in Seiner Sache.
Warum verhüllst du dich? Das Licht Seines Antlitzes
führt dich. Wie kannst du irregehen?

35. O JONG VUM MËNSCH!

Sief net traureg, ausser du bass wäit ewech von Eis; a free dech net, ausser du kënns Eis méi no a kënns bei Eis zréck.

O SON OF MAN!

Sorrow not save that thou art far from Us. Rejoice not save that thou art drawing near and returning unto Us.

O FILS DE L'HOMME!

Ne t'attriste que si tu es loin de Nous. Ne te réjouis que si tu t'approches et reviens vers Nous.

O SOHN DES MENSCHEN!

Gräme dich nicht, außer du bist Uns ferne; und freue dich nicht, außer du kommst Uns nahe und kehrest zu Uns zurück.

36. O JONG VUM MËNSCH!

Free dech mat Begeeschterung an dengem Häerz, fir
dass du et wäert bass, Mir ze begéinen a Meng
Schéinheet erëmzespigelen.

O SON OF MAN!

*Rejoice in the gladness of thine heart, that thou
mayest be worthy to meet Me and to mirror forth My
beauty.*

O FILS DE L'HOMME!

Réjouis-toi dans le ravissement de ton coeur, afin que
tu puisses être digne de me rencontrer et de refléter
ma beauté.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Frohlocke vor Herzensfreude, damit du würdig seiest,
Mir zu begegnen und Meine Schönheit
widerzuspiegeln.*

37. O JONG VUM MËNSCH!

Verso der net selwer Mäi wonnerschéint Kleet an
enthal dech net vun dengem Deel vu Menger
wonnerbarer Quell, fir dass du net éiweg duuschtereg
bleifs.

O SON OF MAN!

*Divest not thyself of My beauteous robe, and forfeit
not thy portion from My wondrous fountain, lest thou
shouldst thirst for evermore.*

O FILS DE L'HOMME!

Ne te dépouille pas de ma robe splendide et ne te prive
pas de ta part à ma fontaine merveilleuse, de crainte
de rester assoiffé pour l'éternité.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Entleide dich nicht selbst Meines köstlichen
Gewandes und verscherze dir nicht deinen Anteil an
Meinem wundersamen Quell, daß dich nicht ewig
dürste.*

38. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Folleg Menge Gesetzer aus Léift zu Mir an entso
dengen eegene Wünsch, wann s du Mir Freed maache
wëlls.

O SON OF BEING!

*Walk in My statutes for love of Me and deny thyself
that which thou desirest if thou seekest My pleasure.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Suis mes lois pour l'amour de moi, et renonce à ce que
tu désires si tu cherches mon plaisir.

O SOHN DES SEINS!

*Wandle in Meinen Gesetzen aus Liebe zu Mir und
entsage deinen eigenen Wünschen, wenn du Mein
Wohlgefallen suchst.*

39. O JONG VUM MËNSCH!

Vernoléisseg Meng Geboter net, wann s du Meng
Schéinheet gär hues, a vergiess Meng Rotschléi net,
wann s du gär Meng Gonscht erreechs.

O SON OF MAN!

*Neglect not My commandments if thou lovest My
beauty, and forget not My counsels if thou wouldst
attain My good pleasure.*

O FILS DE L'HOMME!

Ne néglige pas mes commandements si tu es épris de
ma beauté, et n'oublie pas mes conseils si c'est mon
bon plaisir que tu veux atteindre.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Vernachlässige Meine Gebote nicht, wenn du Meine
Schönheit liebst, und vergiß Meine Ratschläge nicht,
wenn du nach Meinem Wohlgefallen strebst.*

40. O JONG VUM MËNSCH!

Géifs du och duerch den onendlech groussen
Universum rennen an d'Héichte vum Himmel
darchsichen, géifs du awer keng Rou fannen, ausser
am Gehorsam virun EISEM Gebot an der Demut virun
EISEM Gesiicht.

O SON OF MAN!

*Wert thou to speed through the immensity of space
and traverse the expanse of heaven, yet thou wouldst
find no rest save in submission to Our command and
humbleness before Our Face.*

O FILS DE L'HOMME!

Si tu te précipitais à travers l'infini de l'espace et
parcourais l'immensité des cieux, tu ne trouverais de
repos qu'en te soumettant à Notre commandement et
en étant humble devant Nous.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Durcheile die Weiten des Alls und durchquere die
Höhen des Himmels - du wirst doch keine Ruhe
finden, außer im Gehorsam gegen Unser Gebot und in
der Demut vor Unserem Antlitz.*

41. O JONG VUM MËNSCH!

Verherrlech Meng Saach, fir datt Ech dir
d'Geheimnisser vu Menger Gréisst duerleeë kann an
op dech mam Liicht vun der Éiwegkeet schéngen.

O SON OF MAN!

*Magnify My cause that I may reveal unto thee the
mysteries of My greatness and shine upon thee with
the light of eternity.*

O FILS DE L'HOMME!

Glorifie ma cause, afin que je puisse te révéler les
mystères de ma grandeur et t'éclairer de la lumière
d'éternité.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Verherrliche Meine Sache, damit Ich dir die
Geheimnisse Meiner Größe offenbare und auf dich
strahle mit ewigem Lichte.*

42. O JONG VUM MËNSCH!

Sief damiddeg viru Mir, fir dass Ech gnädeg bei dech komme kann. Erhief dech fir den Triumph vu Menger Saach, fir dass du nach op der Äerd d'Victoiren erreche kanns.

O SON OF MAN!

Humble thyself before Me, that I may graciously visit thee. Arise for the triumph of My cause, that while yet on earth thou mayest obtain the victory.

O FILS DE L'HOMME!

Sois humble devant moi, afin que je puisse venir vers toi avec bienveillance. Lève-toi pour le triomphe de ma cause, afin de pouvoir remporter la victoire tant que tu es encore sur terre.

O SOHN DES MENSCHEN!

Sei demütig vor Mir, damit Ich gnädiglich bei dir einkehre. Erhebe dich für den Triumph Meiner Sache, damit du noch auf Erden den Sieg erlangest.

43. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Ernimm Mech op Menger Äerd, fir dass Ech denger a
Mengem Himmel gedenken; op déi Manéier gi Meng
Aen an deng erfreet.

O SON OF BEING!

*Make mention of Me on My earth, that in My heaven I
may remember thee, thus shall Mine eyes and thine be
solaced.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Mentionne-moi sur ma terre afin que, dans mon ciel,
je puisse me souvenir de toi; ainsi seront réjouis mes
yeux et les tiens.

O SOHN DES SEINS!

*Gedenke Meiner auf Meiner Erde, damit Ich deiner
gedenke in Meinem Himmel. So werden Meine Augen
und deine Augen erquickt.*

44. O JONG VUM TROUN!

Däin Ouer ass Mäin Ouer – lauschter domat; däin A
ass Mäin A – kuck domat, fir dass du an denger
déifster Séil Meng sublim Hellegkeet bezeie kanns, an
Ech a Mir selwer eng méi héich Plaz fir dech bezeie
kann.

O SON OF THE THRONE!

*Thy hearing is My hearing, hear thou therewith. Thy
sight is My sight, do thou see therewith, that in thine
inmost soul thou mayest testify unto My exalted
sanctity, and I within Myself may bear witness unto an
exalted station for thee.*

O FILS DU TRONE!

Ton oreille est mon oreille; par elle, écoute. Ton oeil
est mon oeil; c'est par lui que tu dois voir afin
d'attester, du tréfonds de ton âme, de ma sainteté
sublime, pour que, du fond de moi-même, je puisse
témoigner d'un rang élevé pour toi.

O SOHN DES THRONES!

*Dein Ohr ist Mein Ohr - höre damit; dein Auge ist
Mein Auge - schaue damit, auf daß du tief im Herzen
Meine höchste Heiligkeit bezeugest und Ich in Mir
deine erhabene Stufe bestätige.*

45. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Sich de Martyrium um Wee bei Mech, zefridde mat Mengem Pleséier an dankbar fir dat, wat Ech bestëmmen, fir dass du mat Mir ënnert dem Baldachin vun der Majestéit, hannert dem Tabernakel vun der Herrlechkeet roue kanns.

O SON OF BEING!

Seek a martyr's death in My path, content with My pleasure and thankful for that which I ordain, that thou mayest repose with Me beneath the canopy of majesty behind the tabernacle of glory.

O FILS DE L'EXISTENCE!

Cherche à mourir en martyr dans mon chemin, content de mon plaisir et reconnaissant de ce que je décrète, afin que tu puisses reposer avec moi sous le dais de majesté, derrière le tabernacle de gloire.

O SOHN DES SEINS!

Suche das Martyrium auf Meinem Pfade, zufrieden mit Meinem Wohlgefallen und dankbar für Meine Fügung, damit du mit Mir unter dem Baldachin der Erhabenheit hinter dem Thronzelt der Herrlichkeit ruhest.

46. O JONG VUM MËNSCH!

Denk no an iwwerlee. Wëlls du an dengem Bett stierwen oder als Märtyrer däi Blutt am Stëbs op Mengem Wee verschëdden, an sou Mäin Uerder zum Ausdrock bréngen a Mäi Liicht am héchste Paradäis offenbaren? Entscheet dech richtig, O Dénger!

O SON OF MAN!

Ponder and reflect. Is it thy wish to die upon thy bed, or to shed thy life-blood on the dust, a martyr in My path, and so become the manifestation of My command and the revealer of My light in the highest paradise? Judge thou aright, O servant!

O FILS DE L'HOMME!

Réfléchis et médite. Désires-tu mourir sur ta couche ou verser ton sang dans la poussière, martyr en mon chemin, et devenir ainsi la manifestation de mon commandement et le révélateur de ma lumière au très haut paradis? Juges-en équitablement, ô serviteur.

O SOHN DES MENSCHEN!

Denke nach und überlege wohl: Willst du in deinem Bette sterben oder als Märtyrer dein Blut im Staube auf Meinem Pfad vergießen, als Kündler Meines Befehls und als Offenbarung Meines Lichtes im erhabensten Paradiese? Entscheide dich richtig, o Diener!

47. O JONG VUM MËNSCH!

Bei Menger Schéinheet! Wanns du deng Hoer mat dengem Blut fierfs, dann ass dat a Mengen Ae méi grouss wéi d'Schafung vum Weltall an d'Liicht vu béide Welten. Strief also duerno, O Dénger!

O SON OF MAN!

By My beauty! To tinge thy hair with thy blood is greater in My sight than the creation of the universe and the light of both worlds. Strive then to attain this, O servant!

O FILS DE L'HOMME!

Par ma beauté! Te teindre les cheveux de ton sang est à mes yeux, une chose supérieure à la création de l'univers et à la lumière des deux mondes. Efforce-toi d'y parvenir, ô serviteur.

O SOHN DES MENSCHEN!

Bei Meiner Schönheit! Wenn du dein Haar mit deinem Blute färbst, so ist dies in Meinen Augen größer als die Schöpfung des Weltalls und das Licht beider Welten. Strebe danach, o Diener!

48. O JONG VUM MËNSCH!

Fir alles gëtt et en Zeechen. D'Zeeche vun der Léift
ass Standhaftegkeet a Menge Bestëmmungen a
Gedold a Menge Prüfungen.

O SON OF MAN!

*For everything there is a sign. The sign of love is
fortitude under My decree and patience under My
trials.*

O FILS DE L'HOMME!

Pour toute chose, il existe un signe. Le signe de
l'amour est la force d'âme face à mes décrets et la
patience dans mes épreuves.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Für jedes Ding gibt es ein Zeichen. Das Zeichen der
Liebe ist Standhaftigkeit in Meinem Ratschluß und
Geduld in Meinen Prüfungen.*

49. O JONG VUM MËNSCH!

Deen, dee wierklech gär huet, verlaangert no
Tribulatione genee sou wéi de Rebell no Verzeiung
verlaangert, an de Sënner no Erbaarmen.

O SON OF MAN!

*The true lover yearneth for tribulation even as doth
the rebel for forgiveness and the sinful for mercy.*

O FILS DE L'HOMME!

L'amoureux sincère souhaite ardemment les
tribulations, comme le révolté cherche le pardon et le
pécheur la miséricorde.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Der aufrichtig Liebende sehnt sich nach Drangsal wie
der Empörer nach Vergebung und der Sünder nach
Erbarmen.*

50. O JONG VUM MËNSCH!

Wann dir op Mengem Wee keen Ongléck zoustousse géif, wéi wéils du dann d'Weeër vun deene goen, déi zefridde si mat Mengem Pleséier? A wa keng Prüfung dech treffe géif an dengem Verlaangeren no Mir, wéi wéils du dann d'Liicht an denger Léift fir Meng Schéinheet erreechen?

O SON OF MAN!

If adversity befall thee not in My path, how canst thou walk in the ways of them that are content with My pleasure? If trials afflict thee not in thy longing to meet Me, how wilt thou attain the light in thy love for My beauty?

O FILS DE L'HOMME!

Si l'adversité ne t'atteint pas sur mon chemin,
comment pourras-tu suivre la voie de ceux qui sont
contents de mon plaisir? Si, en ton aspiration à me
rencontrer, les épreuves ne t'affligent pas, comment
parviendras-tu à la lumière dans ton amour pour ma
beauté?

O SOHN DES MENSCHEN!

*Wenn dich auf Meinem Pfad keine Trübsal befiel,
wie könntest du die Wege derer beschreiten, die mit
Meinem Wohlgefallen zufrieden sind? Und wenn keine
Prüfungen dich heimsuchten in deiner Sehnsucht nach
Mir, wie könntest du dann das Licht in deiner Liebe zu
Meiner Schönheit erlangen?*

51. O JONG VUM MËNSCH!

Meng Kalamitéit ass Meng Vorsehung, dem Schän
no ass et Feier a Rach, mee a Wierklechkeet Liicht a
Gnod. Géi hir séier entgéint, fir dass du zu engem
éiwege Liicht an engem onstierfleche Geescht gëss.
Dat hei ass Mäi Gebot fir dech, beuecht et!

O SON OF MAN!

*My calamity is My providence, outwardly it is fire and
vengeance, but inwardly it is light and mercy. Hasten
thereunto that thou mayest become an eternal light
and an immortal spirit. This is My command unto
thee, do thou observe it.*

O FILS DE L'HOMME!

Une calamité venant de moi, c'est ma providence; en apparence, c'est feu et vengeance, mais en réalité, c'est lumière et miséricorde. Empresse-toi d'aller vers elle pour pouvoir devenir une lumière éternelle et un esprit immortel. Ceci est mon commandement, sache l'observer.

O SOHN DES MENSCHEN!

Meine Trübsal ist Meine Vorsehung. Äußerlich ist sie Feuer und Züchtigung, zuinnerst aber Licht und Gnade. Eile ihr entgegen, auf daß du ein ewiges Licht und ein unsterblicher Geist werdest. Dies ist Mein Gebot an dich, beachte es!

52. O JONG VUM MËNSCH!

Solls de räich ginn, da free dech net, a wann s de
erniddregt gëss, sief net traureg, well béides wäert
vergoen an net méi sinn.

O SON OF MAN!

*Should prosperity befall thee, rejoice not, and should
abasement come upon thee, grieve not, for both shall
pass away and be no more.*

O FILS DE L'HOMME!

Lorsque survient la prospérité, ne te réjouis pas; et si
l'humiliation t'atteint, ne t'afflige pas, car toutes deux
passeront et disparaîtront.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Ist Wohlstand dir beschieden, so juble nicht, und ist
Erniedrigung dein Los, so gräme dich nicht; denn
beides wird vergehen und nicht mehr sein.*

53. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Wann s de aarm gëss, sief net traureg, well mat der
Zäit kënnt de Kinnek vum Räichtum bei dech. Fäert
d'Erniddregung net, well Herrlechkeet wäert enges
Daags op dir rouen.

O SON OF BEING!

*If poverty overtake thee, be not sad; for in time the
Lord of wealth shall visit thee. Fear not abasement,
for glory shall one day rest on thee.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Si la pauvreté te frappe, ne t'attriste pas, puisqu'en
temps voulu, le Seigneur de la richesse viendra à toi.
Ne crains pas l'humiliation, car un jour, la gloire se
fixera sur toi.

O SOHN DES SEINS!

*Kehrt Armut bei dir ein, so traure nicht, denn einst
wird der König des Reichtums Einkehr halten bei dir.
Fürchte nicht die Erniedrigung, denn Herrlichkeit
wird dich einstmals umgeben.*

54. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Wann dän Häerz op dat éiwegt, onvergänglecht Räich
an op dat uréiwegt Liewen ausgeriicht ass, da verzicht
op des stierflech a vergänglech Herrschaft.

O SON OF BEING!

*If thine heart be set upon this eternal, imperishable
dominion, and this ancient, everlasting life, forsake
this mortal and fleeting sovereignty.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Si ton coeur s'attache à cet empire éternel et
impérissable, à cette vie antique et éternelle, renonce à
cette souveraineté éphémère et mortelle.

O SOHN DES SEINS!

*Wenn du dein Herz auf das zeitlose, unvergängliche
Reich und das urewige Leben richtest, dann entsage
der sterblichen, flüchtigen Herrschaft.*

55. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Këmmer dech net ëm des Welt, well mat Feier préife
Mir d'Gold a mat Gold préife Mir eis Dénger.

O SON OF BEING!

*Busy not thyself with this world, for with fire We test
the gold, and with gold We test Our servants.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Ne t'occupe pas de ce monde car, par le feu, Nous
éprouvons l'or et, par l'or, Nous éprouvons nos
serviteurs.

O SOHN DES SEINS!

*Nicht auf diese Welt richte dein Sinnen und Trachten,
denn im Feuer prüfen Wir das Gold und mit Gold
prüfen Wir Unsere Diener.*

56. O JONG VUM MËNSCH!

Du häss gär Gold, an Ech wënschen, dass du dech dovü fräi méchs. Du häls dech fir räich a sengem Besätz, an Ech weess dass däi Rächtum doranner besteet, dech dovü lasszeléisen. Bei Mengem Liewen! Dëst ass Mäi Wëssen, an dat ass deng Virstellung; wéi ka Meng Meenung mat denger iwwereneestëmmen?

O SON OF MAN!

Thou dost wish for gold and I desire thy freedom from it. Thou thinkest thyself rich in its possession, and I recognize thy wealth in thy sanctity therefrom. By My life! This is My knowledge, and that is thy fancy; how can My way accord with thine?

O FILS DE L'HOMME!

Toi, tu désires l'or, et moi je désire que tu t'en libères. Tu te crois riche en le possédant, et moi je sais que ta richesse est de t'en détacher. Par ma vie! Tel est mon savoir et telle est ton imagination. Comment concilier mon point de vue avec le tien?

O SOHN DES MENSCHEN!

Du verlangst nach Gold, und Ich wünsche, daß du dich von ihm lösest. Du wahnst dich reich in seinem Besitz, wo Ich in der Heiligung davon deinen Reichtum sehe. Bei Meinem Leben! Dies ist Mein Wissen, jenes dein Wahn - wie paßt beides zueinander?

57. O JONG VUM MËNSCH!

Gëff Mäi Räichtum Mengen Aarmen, fir dass du am Himmel aus de Reservë vun onverännerlechem Glanz an dem Schaz vun onvergänglecher Herrlechkeet schäffe kanns. Awer, bei Mengem Liewen! Deng Séil hirzeginn ass méi herrlech, kéins du dach nëmme mat Mengen Ae gesinn.

O SON OF MAN!

Bestow My wealth upon My poor, that in heaven thou mayest draw from stores of unfading splendor and treasures of imperishable glory. But by My life! To offer up thy soul is a more glorious thing couldst thou but see with Mine eye.

O FILS DE L'HOMME!

Donne mes richesses à mes pauvres afin que tu puisses accéder, dans le ciel, aux réserves de splendeur immuable et aux trésors de gloire impérissable. Mais, par ma vie! Offrir ton âme est chose plus glorieuse, si seulement tu pouvais voir par mes yeux.

O SOHN DES MENSCHEN!

Spende Meinen Reichtum Meinen Armen, damit du im Himmel aus der Fülle nie verblassenden Glanzes und den Schätzen unvergänglicher Herrlichkeit schöpfest. Aber bei Meinem Leben: Mir deine Seele darzubringen, ist weit herrlicher - könntest du doch mit Meinen Augen sehen!

58. O JONG VUM MËNSCH!

Den Tempel vun der Existenz ass Mäin Troun; reengeg
e vun allem, fir dass Ech Mech do ka fir ëmmer
nidderloossen.

O SON OF MAN!

*The temple of being is My throne; cleanse it of all
things, that there I may be established and there I may
abide.*

O FILS DE L'HOMME!

Le temple de l'existence est mon trône; purifie-le de
toute chose pour que je puisse m'y installer à demeure.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Der Tempel des Seins ist Mein Thron. Reinige ihn von
allem, damit Ich darin wohne und bleibe.*

59. O JONG VUN DER EXISTENZ!

Däin Häerz ass Mäin Heem. Maach et helleg fir Mäi
Kommen. Däi Geescht ass d'Plaz vu Mengem
Erschéngen; renege e fir Meng Offenbarung.

O SON OF BEING!

*Thy heart is My home; sanctify it for My descent. Thy
spirit is My place of revelation; cleanse it for My
manifestation.*

O FILS DE L'EXISTENCE!

Ton coeur est ma demeure; sanctifie-le pour que j'y
descende. Ton esprit est mon lieu de révélation;
purifie-le pour que je m'y manifeste.

O SOHN DES SEINS!

*Dein Herz ist Meine Wohnstatt. Heilige es für Mein
Kommen. Dein Geist ist der Ort Meines Erscheinens.
Läutere ihn für Meine Offenbarung.*

60. O JONG VUM MËNSCH!

Lee deng Hand op Mäin Häerz, dass Ech Mech
iwwert dech erhiewe kann, liichtend a stralend.

O SON OF MAN!

*Put thy hand into My bosom, that I may rise above
thee, radiant and resplendent.*

O FILS DE L'HOMME!

Pose ta main sur mon coeur pour que je puisse
m'élever au-dessus de toi, radieux et resplendissant.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Stecke die Hand in den Busen Meines Gewandes, auf
daß Ich Mich leuchtend und strahlend über dir
erhebe.*

61. O JONG VUM MËNSCH!

Erhief dech zu Mengem Himmel, dass du d'Freed
fënns, nees mat mir vereent ze sinn, an aus dem
Kielech vun éiweger Herrlechkeet den
onvergläichleche Wäin drénke kanns.

O SON OF MAN!

*Ascend unto My heaven, that thou mayest obtain the
joy of reunion, and from the chalice of imperishable
glory quaff the peerless wine.*

O FILS DE L'HOMME!

Elève-toi jusqu'à mon ciel pour y trouver la joie de la
réunion et boire à longs traits le vin incomparable du
calice de gloire impérissable.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Erhebe dich zu Meinem Himmel, daß dir die Freude
der Wiedervereinigung widerfahre, und trinke den
unvergleichlichen Wein aus dem Kelche
immerwährender Herrlichkeit.*

62. O JONG VUM MËNSCH!

Vill vun dengem Deeg si vergaange wou s du an de
Wolleke gelieft hues an dech mat dengem onnëtzten
Illusioune beschäftegt hues. Wéi laang nach näips du
op dengem Bett? Erwäch a stéi op, well d'Sonn steet
héich um Himmel, a vläicht wëll si op dech mam
Liicht vun der Schéinheet schéngen!

O SON OF MAN!

*Many a day hath passed over thee whilst thou hast
busied thyself with thy fancies and idle imaginings.
How long art thou to slumber on thy bed? Lift up thy
head from slumber, for the Sun hath risen to the
zenith, haply it may shine upon thee with the light of
beauty.*

O FILS DE L'HOMME!

Bien des jours ont passé sur toi pendant lesquels tu t'es
absorbé dans tes chimères et tes vaines imaginations.
Combien de temps resteras-tu assoupi sur ton lit? Sors
de ton sommeil et lève-toi, car le soleil est à son
zénith et peut-être t'éclairera-t-il de la lumière de
beauté.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Viele deiner Tage sind dahingegangen, und es galt dir
nur das eigene Verlangen voll Wunsch und Wahn. Wie
lange noch willst du auf deinem Lager schlafen? -
Wache auf, denn hoch am Mittag steht die Sonne und
will auch dir mit dem Licht der Schönheit scheinen!*

63. O JONG VUM MËNSCH!

D'Luucht schéngt op dech vum Horizont vum hellege Bierg, an de Geescht vun der Erliichtung bléist am Sinai vun dengem Häerz. Maach dech duerfir fräi vun de Schleier vun den onnëtte Virstellungen a komm a Mäin Haff, fir dass du prett bass fir d'ëiwegt Liewen a wierdeg bass, Mir ze begéinen. Dann erreecht dech weder den Doud, nach Middegkeet oder Verdross.

O SON OF MAN!

The light hath shone on thee from the horizon of the sacred Mount and the spirit of enlightenment hath breathed in the Sinai of thy heart. Wherefore, free thyself from the veils of idle fancies and enter into My court, that thou mayest be fit for everlasting life and worthy to meet Me. Thus may death not come upon thee, neither weariness nor trouble.

O FILS DE L'HOMME!

De l'horizon de la montagne sacrée, la lumière a brillé sur toi et, sur le Sinaï de ton cœur, l'esprit de lumière a soufflé. Libère-toi donc des voiles des vaines imaginations et entre dans ma cour pour que tu puisses être prêt pour la vie éternelle et digne de me rencontrer. Alors ne pourront t'atteindre ni la mort, ni la fatigue, ni le tourment.

O SOHN DES MENSCHEN!

Dir strahlt das Licht vom Horizont des heiligen Berges, und der Geist der Erleuchtung weht im Sinai deines Herzens. So befreie dich von den Schleiern eitlen Wahns und komm an Meinen Hof, auf daß du tauglich werdest zu ewigem Leben und würdig, Mir zu begegnen. Der Tod wird dann nicht über dich kommen, noch Schwäche und Verdruß.

64. O JONG VUM MËNSCH!

Meng Éiwegkeet ass Meng Schöpfung; Ech hu si fir dech erschaf. Maach si zum Kleed vun dengem Tempel. Meng Eenheet ass Mäi Wierk; Ech hu si fir dech erschaf. Kleed dech domat, fir dass du fir ëmmer d'Offenbarung vu Mengem éiwege Wiese gëss.

O SON OF MAN!

My eternity is My creation, I have created it for thee. Make it the garment of thy temple. My unity is My handiwork; I have wrought it for thee; clothe thyself therewith, that thou mayest be to all eternity the revelation of My everlasting being.

O FILS DE L'HOMME!

Mon éternité est ma création, je l'ai créée pour toi; fais d'elle une tunique pour ton temple. Mon unité est mon oeuvre, je l'ai façonnée pour toi; prends-le pour vêtement afin que tu sois, à jamais, l'expression de mon Etre éternel.

O SOHN DES MENSCHEN!

Meine Ewigkeit ist Meine Schöpfung; für dich erschuf Ich sie. Mache sie zum Gewande deines Tempels. Meine Einheit ist Mein Werk; um deinetwillen erschuf Ich sie. Bekleide dich damit, auf daß du für immer die Offenbarung Meines ewigen Wesens werdest.

65. O JONG VUM MËNSCH!

Meng Majestéit ass Mäi Geschenk fir dech, a Meng Gréisst d'Zeeche vu Mengem Erbaarme fir dech. Dat wat Mir passt, wäert kee verstoen, a ka vu kengem ausgedréckt ginn. A Wierklechkeet hunn Ech et a menge verstoppte Lagerhaiser an an de Schätz vu Mengem Gebot versuergt, als Zeeche vu Menger Gonscht fir Meng Dénger a Menger Baarmhärzegkeet géintiwwer Mengem Vollek.

O SON OF MAN!

My majesty is My gift to thee, and My grandeur the token of My mercy unto thee. That which beseemeth Me none shall understand, nor can anyone recount. Verily, I have preserved it in My hidden storehouses and in the treasures of My command, as a sign of My loving-kindness unto My servants and My mercy unto My people.

O FILS DE L'HOMME!

Ma majesté est le don que je te fais, et ma grandeur est le gage de ma miséricorde envers toi. Quant à ce qui me convient, personne ne le comprendra et nul ne peut l'exprimer. En vérité, je l'ai gardé dans mes réserves secrètes et dans les trésors de mon commandement, en signe de ma tendre bonté pour mes serviteurs et de ma miséricorde envers mon peuple.

O SOHN DES MENSCHEN!

Meine Erhabenheit ist Meine Gabe an dich, Meine Größe das Zeichen Meines Erbarmens. Was Mir gebührt, wird niemand verstehen und keiner beschreiben. Wahrlich, in den Gewölben Meiner Geheimnisse und den Schatzkammern Meines Gebotes verwahre Ich sie zum Zeichen Meiner Gunst für Meine Diener und Meiner Barmherzigkeit für Mein Volk.

66. O KANNER VUM GËTTLECHEN AN
ONSICHTBARE WIESEN!

Dir wäert dru gehënnert ginn, Mech gär ze hunn, a
Séile gi verstéiert, wa si Menger gedenken; well de
Verstand ka Mech net begräifen an d'Häerz Mech net
faassen.

*O CHILDREN OF THE DIVINE AND INVISIBLE
ESSENCE!*

*Ye shall be hindered from loving Me and souls shall
be perturbed as they make mention of Me. For minds
cannot grasp Me nor hearts contain Me.*

O ENFANTS DE LA DIVINE ET INVISIBLE
ESSENCE!

Vous serez empêchés de m'aimer et les âmes seront
troublées lorsqu'elles me mentionneront; car
l'intelligence ne peut me comprendre ni le coeur me
contenir.

*O KINDER DES GÖTTLICHEN, UNSICHTBAREN
WESENS!*

*Ihr werdet gehindert sein, Mich zu lieben, und die
Seelen werden verstört, wenn sie Meiner gedenken;
denn die Vernunft kann Mich nicht begreifen und das
Herz Mich nicht fassen.*

67. O JONG VUN DER SCHÉINHEET!

Bei Mengem Geescht a bei Menger Gonscht! Bei Mengem Erbaarmen a bei Menger Schéinheet! Alles wat Ech dir mat der Sprooch vun der Muecht offenbaart hunn a fir dech mat der Fieder vun der Kraaft niddergeschriwwen hunn, entsprécht denger Fäegkeet an dengem Verständnes an net Mengem Rang an der Melodie vu Menger Stëmm.

O SON OF BEAUTY!

By My spirit and by My favor! By My mercy and by My beauty! All that I have revealed unto thee with the tongue of power, and have written for thee with the pen of might, hath been in accordance with thy capacity and understanding, not with My state and the melody of My voice.

O FILS DE BEAUTE!

Par mon esprit et par ma faveur! Par ma miséricorde et ma beauté! Tout ce que je t'ai révélé par la langue du pouvoir, et tout ce que j'ai écrit pour toi avec la plume de la puissance correspond à ta compréhension et à tes capacités, et non à ma condition ni à la mélodie de ma voix.

O SOHN DER SCHÖNHEIT!

Bei Meinem Geist und Meiner Gunst! Bei Meinem Erbarmen und Meiner Schönheit! Alles, was Ich dir in der Sprache der Macht offenbarte und mit der Feder der Kraft niederschrieb, entspricht deiner Fähigkeit und deinem Verständnis, nicht Meiner Stufe und Meiner Weise.

68. O MËNSCHEKANNER!

Wësst dir net firwat Mir iech all aus deem selwechte Stëbs erschaf hunn? Fir dass kee sech iwwert deen aneren erhieft. Bedenkt zu jidder Zäit an ären Häerzer wéi dir erschaf gi sidd. Well Mir iech all aus deemselwechte Stoff erschaf hunn, passt et sech, dass dir wéi eng Séil sidd, dee selwechte Wee gitt, mam selwechte Mond iesst an am selwechte Land wunnt, fir dass an ärem bannenzege Wiesen, duerch är Wierker an Aktiounen, d'Zeeche vun der Eenheet an d'Essenz vun der Lassléisung zum Virschäi kommen. Sou ass Mäi Rotschlo un iech, o Versammlung vum Liicht! Befollegt dese Rot, fir dass dir d'Fruucht vum Hellegtum vum Bam vun der wonnerbarer Herrlechkeet kritt.

O CHILDREN OF MEN!

Know ye not why We created you all from the same dust? That no one should exalt himself over the other. Ponder at all times in your hearts how ye were created. Since We have created you all from one same substance it is incumbent on you to be even as one soul, to walk with the same feet, eat with the same mouth and dwell in the same land, that from your inmost being, by your deeds and actions, the signs of oneness and the essence of detachment may be made manifest. Such is My counsel to you, O concourse of light! Heed ye this counsel that ye may obtain the fruit of holiness from the tree of wondrous glory.

O ENFANTS DES HOMMES!

Ne savez-vous pas pourquoi Nous vous avons tous créés de la même Poussière? C'est pour que nul ne s'élève au-dessus des autres. Méditez sans cesse sur la manière dont vous fûtes créés. Puisque Nous vous avons tous faits d'une même substance, il vous incombe d'être comme une seule âme, allant d'un même pas, mangeant d'une même bouche et habitant la même terre afin que, du tréfonds de vous-mêmes, par vos actes et par vos oeuvres, les signes de l'unité et l'essence du détachement puissent se manifester. Tel est le conseil que je vous donne, ô assemblée de lumière. Suivez-le attentivement, afin de récolter le fruit de sainteté sur l'arbre de gloire merveilleuse.

O MENSCHENKINDER!

Wißt ihr, warum Wir euch alle aus dem gleichen Staub erschufen? Damit sich keiner über den anderen erhebe. Bedenket allzeit in eurem Herzen, wie ihr erschaffen seid. Da Wir euch alle aus dem gleichen Stoff erschufen, ziemt es euch, wie eine Seele zu sein, auf selbem Fuße zu wandeln, in gleicher Weise zu essen und im selben Lande zu wohnen, auf daß aus eurem innersten Wesen durch eure Werke die Zeichen der Einheit und das Wesen der Loslösung offenbar werden. Solches rate Ich euch, o Scharen des Lichts. Achtet wohl auf diesen Rat, damit ihr die heiligen Früchte vom Baume wundersamer Herrlichkeit erlanget.

69. O DIR KANNER VUM GEESCHT!

Dir sidd Meng Schazkummer, well an iech hunn Ech
d'Pärelle vu Menge Geheimnisser an d'Edelsteng vu
Mengem Wësse geluecht. Beschützt si virun de
Friemen ënnert Mengen Dénger a virun den
Ongleewegen a Mengem Vollek.

O YE SONS OF SPIRIT!

*Ye are My treasury, for in you I have treasured the
pearls of My mysteries and the gems of My
knowledge. Guard them from the strangers amidst My
servants and from the ungodly amongst My people.*

O VOUS, ENFANTS DE L'ESPRIT!

Vous êtes mes trésors, car en vous j'ai enfoui les
perles de mes mystères et les bijoux de mon savoir.
Protégez-les des étrangers mêlés à mes serviteurs et
des impies parmi mon peuple.

O IHR SÖHNE DES GEISTES!

*Ihr seid Meine Schatzkammer, denn in euch legte Ich
die Perlen Meiner Geheimnisse und die Edelsteine
Meines Wissens. Behütet sie vor den Fremdlingen
unter Meinen Dienern und vor den Frevlern in
Meinem Volk.*

70. O JONG VUN DEEM, DEEN DUERCH SÄIN
EEGENT WIESEN A SENGEM EEGENE RÄICH
STOUNG!

Sief dir bewosst, dass Ech dir all d'Parfume vun der
Hellegkeet zoustréime gelooss hunn, dir Mäi Wuert
voll a ganz offenbaart hunn, Meng Guttheet duerch
dech perfekt gemaach hunn a fir dech nēmmen dat
gewēnscht hunn, wat Ech fir Mech selwer gewēnscht
hunn. Sief dofir zefridden iwwer mäi Pleséier a sief
Mir dankbar.

*O SON OF HIM THAT STOOD BY HIS OWN
ENTITY IN THE KINGDOM OF HIS SELF!*

*Know thou, that I have wafted unto thee all the
frangances of holiness, have fully revealed to thee My
word, have perfected through thee My bounty and
have desired for thee that which I have desired for My
Self. Be then content with My pleasure and thankful
unto Me.*

O FILS DE CELUI QUI SE DRESSA PAR SA
PROPRE ENTITE, EN SON PROPRE ROYAUME!

Sache que, sur toi, j'ai soufflé tous les parfums de
sainteté, que je t'ai pleinement révélé ma parole, que
par toi, j'ai rendu parfaite ma bonté et désiré pour toi
ce que j'ai désiré pour moi-même. Aussi, sois content
de mon plaisir et reconnaissant envers moi.

*O SOHN DESSEN, DER DURCH SEIN EIGENES
WESEN IM REICH SEINES SELBSTES STAND!*

*Wisse, daß Ich alle Düfte der Heiligkeit zu dir strömen
ließ, dir Mein Wort gänzlich offenbarte, Meine
Großmut durch dich vollendete und für dich nur
wünsche, was Ich für Mich selbst wünsche. Sei darum
zufrieden mit Meinem Wohlgefallen und sei Mir
dankbar.*

71. O JONG VUM MËNSCH!

Schreif alles wat Mir dir offenbaart hunn, mat der Tënt vum Liicht op d'Tafel vun dengem Geescht. Sollt dat net an denger Muecht leien, da maach deng Tënt aus der Essenz vun dengem Häerz. Wann s du dat net kanns, da schreif mat där roudere Tënt, déi op Mengem Wee ausgeschott gouf. A Wierklechkeet ass dat méi séiss fir Mech wéi alles anescht; dass hiert Liicht fir ëmmer bestoe bleift.

O SON OF MAN!

Write all that We have revealed unto thee with the ink of light upon the tablet of thy spirit. Should this not be in thy power, then make thine ink of the essence of thy heart. If this thou canst not do, then write with that crimson ink that hath been shed in My path. Sweeter indeed is this to Me than all else, that its light may endure for ever.

O FILS DE L'HOMME!

Sur la tablette de ton esprit, avec l'encre de lumière, écris tout ce que Nous t'avons révélé. Si tu ne le peux, fabrique ton encre avec l'essence de ton coeur. Si tu n'y parviens pas, écris alors avec cette encre rouge qui fut répandue dans mon chemin. Celle-ci m'est plus douce que toute autre; que sa lumière persiste à jamais.

O SOHN DES MENSCHEN!

Schreibe, was Wir dir offenbarten, mit der Tinte des Lichts auf die Tafel deines Geistes. Wenn du dies nicht vermagst, so mache das Wesen deines Herzens zu deiner Tinte. Bist du auch dazu außerstande, dann schreibe mit der roten Tinte, die auf Meinem Pfade vergossen ward, auf daß ihr Licht ewig leuchte. Wahrlich, schöner ist sie Mir als alles andere.

Cette seconde partie, révélée en perse, fut traduite en anglais par Shoghi Effendi, le Gardien de la foi bahá'íe. La présente traduction en français a été effectuée à partir du texte anglais.

2ten Deel

Déi Verbuerge Wierder vum Bahá'u'lláh, aus dem Perseschen

The Hidden Words of Bahá'u'lláh, in Persian

Les paroles cachées, révélées en persan

Die Verborgenen Worte, aus dem Perseschen

Am Numm vum Här vun der Sprooch, Dee
Mächtegen

In the Name of the Lord of Utterance, The Mighty

Au nom du Seigneur de la Parole, le Puissant

Im Namen des Machtvollen Sprechers

1. O MËNSCHE MAT VERSTAND FIR ZE
VERSTOEN AN OUERE FIR ZE HÉIEREN!

Den éische Ruff vum Beléiften ass deen hei:

O mystesch Nuechtegailchen! Verbleif néierens ausser
am Rousegaart vum Geescht: O Buet vum Salomo
vun der Léift! Sich keen Ënnerdach ausser am Saba
vum Villbeléiften. O du onstierfleche Phönix! Looss
dech néierens nidder ausser um Bierg vun der Trei.

Do ass deng Wunneng, wann s du, op de Flillecke vun
denger Séil zum Räich vum Onendleche flitts a
versichs, dän Zil z'erreechen.

*O YE PEOPLE THAT HAVE MINDS TO KNOW AND
EARS TO HEAR!*

The first call of the Beloved is this:

*O mystic nightingale! Abide not but in the rose-
garden of the spirit. O messenger of the Solomon of
love! Seek thou no shelter except in the Sheba of the
well-beloved, and O immortal phoenix! dwell not save
on the mount of faithfulness.*

*Therein is thy habitation, if on the wings of thy soul
thou soarest to the realm of the infinite and seekest to
attain thy goal.*

O VOUS QUI POSSEDEZ UNE INTELLIGENCE
POUR COMPRENDRE ET DES OREILLES POUR
ENTENDRE!

Voici le premier appel du Bien-Aimé:

O rossignol mystique! N'aie d'autre demeure que le
jardin de roses de l'esprit. O messenger du Salomon
d'amour! Ne cherche d'autre refuge que la Saba du
Bien-Aimé; et toi, ô phénix immortel, n'aie pour
domicile que le mont de la fidélité.

Là est ta demeure si, avec les ailes de ton âme, tu
prends ton essor vers le royaume de l'infini et si tu
t'efforces d'atteindre ton but.

*O MENSCHEN MIT VERSTAND ZU VERSTEHEN
UND MIT OHREN ZU HÖREN!*

Dies ist der erste Ruf des Geliebten:

*O mystische Nachtigall! Nur im Rosengarten des
Geistes suche deinen Ruheplatz! O Bote des Salomo
der Liebe! Nur im Sabá¹ des Vielgeliebten suche deine
Zuflucht! O unsterblicher Phönix! Nur auf dem Berge
der Treue lasse dich nieder!*

*Da ist deine Wohnstatt, wenn du dich auf den
Schwingen deiner Seele zum Reich des Raumlosen
erhebst und dich aufmachst, dein Ziel zu erreichen.*

¹ vgl. Qur'an 27:15-44; 34:15

2 . O JONG VUM GEESCHT!

De Vugel sicht säin Nascht, d'Nuechtegailchen de
Charme vun der Rous; d'Häerzer vun de Mënschen
awer si wéi Vigel, déi sech, zefridde mat
vergänglichem Stëbs, vun hirem éiwegen Nascht
veriert hunn. Hir Aen op de Mouer vun der
Uechtlosegkeet geriicht, hu si sech der Herrlechkeet
vun der göttlecher Presenz entzunn.

O, wéi komesch an traureg; wéinst engem Becher hu
si sech ewech gedréit vun de grouse Miere vun
Allerhéchsten a bleiwe wäit ewech vun stralendsten
Horizont.

O SON OF SPIRIT!

*The bird seeketh its nest; the nightingale the charm of
the rose; whilst those birds, the hearts of men, content
with transient dust, have strayed far from their eternal
nest, and with eyes turned towards the slough of
heedlessness are bereft of the glory of the divine
presence.*

*Alas! How strange and pitiful; for a mere cupful, they
have turned away from the billowing seas of the Most
High, and remained far from the most effulgent
horizon.*

O FILS DE L'ESPRIT!

L'oiseau cherche son nid, le rossignol, la beauté de la rose; alors que ces oiseaux, les coeurs des hommes, satisfaits de la poussière éphémère, se sont égarés loin de leur nid éternel et, les yeux tournés vers le marécage de la négligence, restent privés de la gloire de la présence divine.

Hélas! Quelle chose étrange et pitoyable! Pour une simple coupe, ils se sont détournés des longues houles du Très-Haut et se tiennent loin du plus resplendissant des horizons.

O SOHN DES GEISTES!

Der Vogel sucht sein Nest, die Nachtigall den Zauber der Rose. Die Menschenherzen aber sind wie Vögel, die, zufrieden mit vergänglichem Staub, fern ihrem ewigen Neste in die Irre gehen. Auf den Sumpf der Achtlosigkeit starrend, sind sie der Herrlichkeit der göttlichen Gegenwart beraubt.

Ach, wie seltsam, wie traurig! Um eines Bechers willen wenden sie sich ab von den wogenden Meeren des Allhöchsten und bleiben dem strahlendsten Horizonte fern.

3. O FRËND!

Planz näischt ausser der Rous vun der Léift an de Gaart vun dengem Häerz a looss d'Nuechtegailche vun der grousser Sympathie a vum Begieren net aus dengem Grëff. Hal den Ëmgank mat de Gerechten an Éier an hal dech ewech vun der Gesellschaft vun den Ongleewegen.

O FRIEND!

In the garden of thy heart plant naught but the rose of love, and from the nightingale of affection and desire loosen not thy hold. Treasure the companionship of the righteous and eschew all fellowship with the ungodly.

O AMI!

Dans le jardin de ton coeur, ne plante que la rose d'amour; et du rossignol de l'affection et du désir, ne desserre pas ton étreinte. Chéris la compagnie des justes et abstiens-toi de toute relation avec les impies.

O FREUND!

Nur der Liebe Rose pflanze in deines Herzens Garten und laß nicht ab von der Nachtigall der Zuneigung und der Sehnsucht. Hoch schätze den Umgang mit den Gerechten, und halte dich fern von der Gesellschaft der Frevler.

4. O JONG VUN DER GERECHTEGKEET!

Wou kann een, dee verléift ass goen, wann net an
d'Land vun deem, deen hie gär huet? A wien, deen op
der Sich ass, géif Rou fannen, wäit ewech vum
Verlaangere vu sengem Häerz? Fir deen, dee
wierklech gär huet, ass d'Vereenegung d'Liewen an
d'Trennung den Doud. Seng Broscht kennt keng
Gedold a säin Häerz huet kee Fridden. Dausend Liewe
géif hien hierginn, fir séier an d'Wunneng bei deen,
deen hie gär huet, ze kommen.

O SON OF JUSTICE!

*Whither can a lover go but to the land of his beloved?
and what seeker findeth rest away from his heart's
desire? To the true lover reunion is life, and
separation is death. His breast is void of patience and
his heart hath no peace. A myriad lives he would
forsake to hasten to the abode of his beloved.*

O FILS DE LA JUSTICE!

Où peut aller l'amant sinon au pays de sa bien-aimée?
Et quel chercheur trouverait le repos loin de l'objet de
son désir? Pour l'amoureux sincère, la réunion est la
vie, et la séparation est la mort. Il est à bout de
patience et son coeur n'a point de paix. Il renoncerait à
des myriades de vies pour se hâter vers la demeure de
sa bien-aimée.

O SOHN DER GERECHTIGKEIT!

*Wohin kann ein Liebender gehen außer ins Land
seines Geliebten? Und welcher Sucher fände Ruhe
fern der Sehnsucht seines Herzens? Für den aufrichtig
Liebenden ist Vereinigung Leben und Trennung Tod.
Seine Brust kennt keine Geduld, sein Herz keinen
Frieden. Tausend Leben gäbe er hin, um zur
Wohnstatt seines Geliebten zu eilen.*

5. O JONG VUM STËBS!

A Wierklechkeet soen Ech dir: Vun all de Mënschen
ass deen am nolëissegsten, deen ëmsoss streit a
probéiert, sech iwwert säi Brudder z' erhiewen. So: O
Bridder! Loosst Doten, net Wiederder är Garnitur sinn!

O SON OF DUST!

*Verily I say unto thee: Of all men the most negligent is
he that disputeth idly and seeketh to advance himself
over his brother. Say, O brethren! Let deeds, not
words, be your adorning.*

O FILS DE POUSSIÈRE!

En vérité, je te le dis: De tous les hommes, le plus
négligent est celui qui discute vainement et qui
cherche à s'élever au-dessus de son frère. Dis: O
frères, que les actes soient votre parure et non les
mots.

O SOHN DES STAUBES!

*Wahrlich, Ich sage dir: Der nachlässigste aller
Menschen ist, wer unnütz streitet und sich über seinen
Bruder zu erheben trachtet. Sprich: O Brüder! Laßt
Taten, nicht Worte eure Zier sein!*

6. O JONG VUN DER ÄERD!

Sief der bewosst: En Häerz, an deem nach déi
klengste Spur vun Näid bleift, soll nimools Mäin
éiweg Räch errechen, an nimools déi séiss Parfume
vun der Hellegkeet anootmen, déi aus Mengem
hellege Räch kommen.

O SON OF EARTH!

*Know, verily, the heart wherein the least remnant of
envy yet lingers, shall never attain My everlasting
dominion, nor inhale the sweet savors of holiness
breathing from My kingdom of sanctity.*

O FILS DE LA TERRE!

Sache en vérité que le coeur où subsiste encore la
moindre trace d'envie n'atteindra jamais mon empire
éternel et ne respirera jamais les doux parfums de
sainteté émanant de mon royaume sacré.

O SOHN DER ERDE!

*Wisse wahrlich: Ein Herz, darinnen noch die leiseste
Spur von Neid verbleibt, soll niemals in Mein ewiges
Reich gelangen noch die süßen Düfte der Heiligkeit
atmen, die aus Meinem hochheiligen Reiche wehen.*

7. O JONG VUN DER LÉIFT!

Du bass nëmmen ee Schrëtt ewech vun den herrlechen Héichten iwwert dir a vum himmesche Bam vun der Léift. Maach dëse Schrëtt, a mat deem nächste komm eran an d'Räich vun der Onstierflechkeet an an d'Zelt vun der Éiwegkeet. Lauschter dann deem no, wat d'Fieder vun der Herrlechkeet offenbaart huet.

O SON OF LOVE!

Thou art but one step away from the glorious heights above and from the celestial tree of love. Take thou one pace and with the next advance into the immortal realm and enter the pavilion of eternity. Give ear then to that which hath been revealed by the pen of glory.

O FILS DE L'AMOUR!

Un seul pas te sépare des hauteurs glorieuses et de l'arbre céleste de l'amour. Fais un premier pas puis, avec le second, avance vers le royaume immortel et pénètre dans le pavillon d'éternité. Alors prête l'oreille à ce que la Plume de gloire a révélé.

O SOHN DER LIEBE!

Nur ein Schritt trennt dich von den herrlichen Höhen über dir und vom himmlischen Baum der Liebe. Tue diesen Schritt, und mit dem nächsten tritt ein in das Reich der Unsterblichkeit, in der Ewigkeit Zelt. Alsdann lausche dem, was die Feder der Herrlichkeit offenbarte.

8. O JONG VUN DER HERRLECHKEET!

Tommel dech um Wee vun der Hellegkeet a komm eran an den Himmel vun der Gemeinschaft mat Mir. Rengeg däin Häerz mat der Flam vum Geesch a géi séier an den Haff vum Allerhéchsten.

O SON OF GLORY!

Be swift in the path of holiness, and enter the heaven of communion with Me. Cleanse thy heart with the burnish of the spirit, and hasten to the court of the Most High.

O FILS DE LA GLOIRE!

Fais diligence dans la voie de la sainteté et entre au ciel de la communion avec moi. Purifie ton coeur par le polissage de ton esprit et empresse-toi vers la cour du Très-Haut.

O SOHN DER HERRLICHKEIT!

Eile voran auf dem Pfade der Heiligkeit und tritt ein in den Himmel der Gemeinschaft mit Mir. Läutere dein Herz mit der Flamme des Geistes und eile zum Hofe des Allhöchsten.

9. O VERGÄNGLECHE SCHIET!

Looss déi niddreg Stufe vum Zweifel hannert dir an erhief dech zu den erhuewenen Héichte vun der Gewëssheet. Maach d'A vun der Wourecht op, fir dass du déi onverschleiert Schéinheet kucke kanns an ausriffs: Geseent ass den Här, de beschte vun alle Schöpfer!

O FLEETING SCHADOW!

Pass beyond the baser stages of doubt and rise to the exalted heights of certainty. Open the eye of truth, that thou mayest behold the veilless Beauty and exclaim: Hallowed be the Lord, the most excellent of all creators!

O OMBRE FUGITIVE!

Dépasse les stades inférieurs du doute et monte vers les sommets exaltés de la certitude. Ouvre l'oeil de vérité afin de pouvoir contempler la beauté sans voile et de t'exclamer: Béni soit le Seigneur, le plus excellent des créateurs.

O VERGÄGLICHER SCHATTEN!

Des Zweifels niedre Stufen lasse hinter dir und schwinde dich empor zu den erhabenen Höhen der Gewißheit. Öffne der Wahrheit Auge, die unverschleierte Schönheit zu schauen und laut zu rufen: Geheiligt sei der Herr, der vortrefflichste aller Schöpfer!

10. O JONG VUN DER LEIDENSCHAFT!

Lauschter no: Stierflech Ae wäerten nimools déi
éiweg Schéinheet erkennen, an en Häerz ouni Liewen
erfreet sech nēmmen un enger wielecher Bléi. Well
Gläiches sicht Gläiches, a gesellt sech gār zou eneen.

O SON OF DESIRE!

*Give ear unto this: Never shall mortal eye recognize
the everlasting Beauty, nor the lifeless heart delight in
aught but in the withered bloom. For like seeketh like,
and taketh pleasure in the company of its kind.*

O FILS DE DESIR!

Ecoute bien ceci: Jamais l'oeil mortel ne reconnaîtra la
beauté éternelle, et le coeur sans vie ne se délectera
jamais que de la fleur fanée, car chacun cherche son
semblable et prend plaisir à la compagnie des gens de
son espèce.

O SOHN DER LEIDENSCHAFT!

*Höre: Sterbliche Augen werden die ewige Schönheit
niemals erkennen, und das leblose Herz wird sich nur
der welken Blüte erfreuen. Denn Gleiches sucht
Gleiches und gesellt sich gern zu seiner Art.*

11. O JONG VUM STËBS!

Gëff blann, fir dass du Meng Schéinheet gesi kanns;
gëff daf, fir dass du déi duuss Melodië vu Menger
Stëmm héiere kanns; maach dech eidel vun allem
Wëssen, fir dass du u Mengem Wëssen deelhuele
kanns, a regeg dech vu Rächtëmer, fir dass du aus
dem Mier vu Mengem éiwege Rächtum e bleiwenden
Undeel kréie kanns. Gëff blann, dat heescht fir alles
ausser Menger Schéinheet. Gëff daf fir alles ausser
Mengem Wuert; maach dech eidel vun allem Wëssen
ausser Mir; sou dass du mat klorer Siicht, rengem
Häerz an opmierksamem Ouer an den Haff vu Menger
Hellegkeet erakomme kanns.

O SON OF DUST!

*Blind thine eyes, that thou mayest behold My beauty;
stop thine ears, that thou mayest hearken unto the
sweet melody of My voice; empty thyself of all
learning, that thou mayest partake of My knowledge;
and sanctify thyself from riches, that thou mayest
obtain a lasting share from the ocean of My eternal
wealth.¹⁵ Blind thine eyes, that is, to all save My
beauty; stop thine ears to all save My word; empty
thyself of all learning save the knowledge of Me; that
with a clear vision, a pure heart and an attentive ear
thou mayest enter the court of My holiness.*

O FILS DE POUSSIÈRE!

Rends-toi aveugle, afin que tu puisses contempler ma beauté; bouche-toi les oreilles, afin que tu puisses entendre la douce mélodie de ma voix; vide-toi de toute science pour que tu puisses partager mon savoir, et purifie-toi des richesses, afin que tu puisses obtenir une part durable de l'océan de ma richesse éternelle. C'est-à-dire: Sois aveugle à tout sauf à ma beauté; sois sourd à tout sauf à ma parole; vide-toi de toute science sauf de la connaissance de moi, afin qu'avec une vue claire, un cœur pur et une oreille attentive, tu puisses entrer à la cour de ma sainteté.

O SOHN DES STAUBES!

Werde blind, damit du Meine Schönheit schauest, werde taub, damit du den lieblichen Klang Meiner Stimme hörst. Leg ab alle Gelehrsamkeit, damit du an Meinem Wissen teilhabest. Löse dein Herz vom Besitz, damit du aus dem Meer Meines ewigen Reichtums einen bleibenden Anteil gewinnest. Werde blind, das heißt für alles außer Meiner Schönheit. Werde taub für alles außer Meinem Wort. Lege alle Gelehrsamkeit ab außer Meiner Erkenntnis, so daß du mit klarem Auge, reinem Herzen und wachem Ohr an Meiner Heiligkeit Hof gelangest.

12. O MËNSCH MAT ZWOU VISIONEN!

Maach een A zou an dat anert op. Maach eent zou virun der Welt an allem, wat dran ass, a maach dat anert op fir déi gehellegt Schéinheet vum deem, dee jidderee gär huet.

O MAN OF TWO VISIONS!

Close one eye and open the other. Close one to the world and all that is therein, and open the other to the hallowed beauty of the Beloved.

O HOMME DOUE DE DEUX VISIONS!

Ferme un oeil et ouvre l'autre. Ferme le premier au monde et à tout ce qu'il renferme, et ouvre l'autre à la sainte beauté du Bien-Aimé.

O MENSCH MIT ZWEIERLEI SEHVERMÖGEN!

Schließe ein Auge und öffne das andere. Schließe das eine vor der Welt und allem, was darinnen ist, und öffne das andere für die geheiligte Schönheit des Geliebten.

13. O MENG KANNER!

Ech fäerten, dass dir, wann dir d'Lidd vun der
Himmelsdauf net héiert, am Schiet vu vëllegem
Vergiessen ënergitt an ouni jeemols op d'Rous vun
der Schéinheet ze kucken, nees zu Waasser a Stëbs
gitt.

O MY CHILDREN!

*I fear lest, bereft of the melody of the dove of heaven,
ye will sink back to the shades of utter loss, and, never
having gazed upon the beauty of the rose, return to
water and clay.*

O MES ENFANTS!

Je crains que, privés de la mélodie de la colombe
céleste, vous ne sombriez dans les ténèbres de
l'égarement le plus profond et que, sans avoir jamais
contemplé la beauté de la rose, vous ne retourniez à
l'eau et à l'argile.

O MEINE KINDER!

*Ich fürchte, so ihr nicht das Lied der Himmelstaube
vernehmt, sinkt ihr in den Schatten völligen
Vergessens, und ohne auf der Rose Schönheit zu
blicken, kehrt ihr zurück zu Wasser und Staub.*

14. O FRËNN!

Gitt déi éiweg Schéinheet net op fir eng Schéinheet,
déi stierwe muss, an hänkt äert Häerz net un dës
stierflech Welt aus Stébs.

O FRIENDS!

*Abandon not the everlasting beauty for a beauty that
must die, and set not your affections on this mortal
world of dust.*

O AMIS!

N'abandonnez pas la beauté éternelle pour une beauté
destinée à mourir, et ne mettez pas vos affections en
ce monde mortel de poussière.

O FREUNDE!

*Verschachert nicht die ewige Schönheit um
vergänglicher Schönheit willen, und hängt nicht euer
Herz an die sterbliche Welt des Staubes.*

15. O JONG VUM GEESCHT!

D'Zäit kënnt, wou d'Nuechtegailche vun der
Hellegkeet d'Essenz vun de Geheimnisser net méi
opdeckt, an dir ouni déi himmlesch Melodien an déi
göttlech Stëmm sidd..

O SON OF SPIRIT!

*The time cometh, when the nightingale of holiness will
no longer unfold the inner mysteries and ye will all be
bereft of the celestial melody and of the voice from on
high.*

O FILS DE L'ESPRIT!

Le temps viendra où le rossignol de sainteté ne
dévoilera plus l'essence des mystères et où vous serez
tous privés de la mélodie céleste et de la voix d'en
haut.

O SOHN DES GEISTES!

*Es kommt die Zeit, da die Nachtigall der Heiligkeit die
inneren Geheimnisse nicht mehr enthüllt und ihr der
himmlischen Weise und er göttlichen Stimme beraubt
sein werdet.*

16. O ESSENZ VUN DER NOLÉISSEGKEET!

Myriade vu mysteschen Zonge fannen hiren Ausdrock
an enger Ried, a Myriade vu verstoppte Geheimnisser
ginn an enger eenzeger Melodie offenbaart; mee, O
mei, et ass keen Ouer do fir ze héieren, a keen Häerz
do fir ze verstoen.

O ESSENCE OF NÉGLIGENCE!

*Myriads of mystic tongues find utterance in one
speech, and myriads of hidden mysteries are revealed
in a single melody; yet, alas, there is no ear to hear,
nor heart to understand.*

O ESSENCE DE NEGLIGENCE!

Des myriades de voix mystiques trouvent leur
expression dans une seule parole, et des myriades de
mystères cachés sont révélés dans une seule mélodie.
Mais hélas, il n'y a pas d'oreille pour entendre ni de
coeur pour comprendre.

O DU WESEN DER ACHTLOSIGKEIT!

*Tausend mystische Zungen sprechen in einer Sprache,
und tausend verborgene Geheimnisse werden in einem
Lied offenbar; aber ach, kein Ohr ist da, welches hört,
und kein Herz, das versteht.*

17. O KOMERODEN!

D'Paarten, déi sech fir dat Éiwegt opmaachen, sti
grouss op, an d'Wunneng vum Beléiften ass gekleet
mam Blut vum deenen, déi gär hunn, awer all, bis op e
puer bleiwe vum dëser himmlescher Stad ausgeschloss
a souguer vum deene puer, ass nëmmen eng winzeg
Handvoll mat rengem Häerz a gehellestem Geescht
fonnt ginn.

O COMRADES!

*The gates that open on the Placeless stand wide and
the habitation of the loved one is adorned with the
lovers' blood, yet all but a few remain bereft of this
celestial city, and even of these few, none but the
smallest handful hath been found with a pure heart
and sanctified spirit.*

O CAMARADES!

Les portes qui donnent sur l'infini sont grandes
ouvertes, et la demeure de l'Aimé est ornée du sang
des amants; cependant tous, sauf un petit nombre, sont
privés de cette cité céleste, et même parmi ce petit
nombre, seule une infime poignée, ayant un coeur pur
et un esprit sanctifié, a été trouvée.

O GEFÄHRTEN!

*Die Tore zum Raumlosen stehen offen, und die
Wohnstatt des Geliebten ist geschmückt mit der
Liebenden Blut, doch bis auf wenige sind alle von
dieser himmlischen Stadt ausgeschlossen, und selbst
von diesen ward nur eine winzige Handvoll als reinen
Herzens und geheiligten Geistes befunden.*

18. O DIR BEWUNNER VUM HÉCHSTE
PARADÄIS!

Verkënnegt de Kanner vun der Gewëssheet, dass an
de Rächer vun der Hellegkeet, no beim himmlesche
Paradäis, en neie Gaart erschéngen ass, ëm deem
d'Awunner vum Räich vun der Héicht an déi
Onstierflech, déi am erhuewene Paradäis wunnen,
kreesen. Beméit iech also, dass dir dëse Rang kritt, fir
aus sengen Anemonen d'Mysterië vun der Léift
z'enträtselen an aus sengen éiwege Friichten
d'Geheimnis vu göttlecher, vollkommener Wäisheet
z'erkennen. Getréischt sinn d'Ae vun deenen, déi
erakommen an dobanne wunnen!

O YE DWELLERS IN THE HIGHEST PARADISE!

*Proclaim unto the children of assurance that within
the realms of holiness, nigh unto the celestial
paradise, a new garden hath appeared, round which
circle the denizens of the realm on high and the
immortal dwellers of the exalted paradise. Strive,
then, that ye may attain that station, that ye may
unravel the mysteries of love from its wind-flowers
and learn the secret of divine and consummate
wisdom from its eternal fruits. Solaced are the eyes of
them that enter and abide therein!*

O VOUS QUI DEMEUREZ AU PARADIS
SUPREME!

Proclamez aux enfants de la certitude que, dans les royaumes de sainteté, près du paradis céleste, un nouveau jardin est apparu, autour duquel circulent les hôtes du royaume d'en haut et les habitants immortels du paradis exalté. Efforcez-vous dès lors d'accéder à ce rang, afin de découvrir en ses anémones les mystères de l'amour et d'apprendre, à travers ses fruits éternels, le secret de la divine et parfaite sagesse. Apaisés sont les yeux de ceux qui entrent et demeurent en ces royaumes.

*O IHR BEWOHNER DES HÖCHSTEN
PARADIESES!*

Verkündet den Kindern der Gewißheit, daß in den Reichen der Heiligkeit, nahe dem himmlischen Paradiese, ein neuer Garten erschien, den die Bewohner des Reiches der Höhe umkreisen und die Unsterblichen, die im erhabenen Paradiese wohnen. So mühet euch, zu diesem Orte zu gelangen, um aus seinen Anemonen Mysterien der Liebe zu enträtseln und aus seinen ewigen Früchten das Geheimnis göttlicher, vollendeter Weisheit zu erkennen. Getröstet sind die Augen derer, die eintreten und darinnen wohnen!

19. O MENG FRËNN!

Hutt dir de wierklechen a stralende Muere vergiess
wou dir alleguer a Menger Presenz vereent waart,
ënnert dem Schiet vum Liewensbam, deen am
allherrleche Paradäis geplantz ass? Mat vill Respekt
hutt dir gelauschtert, wéi Ech dës dräi héichhelleg
Wierder geschwat hunn: O Frënn! Zitt net äre Wëlle
Mengem vir, wënscht iech nimools dat, wat Ech net
fir iech gewënscht hunn, a begéint Mir net mat engem
Häerz ouni Liewen, beschmotzt mat weltleche
Wënsch a Begierden. Wéilt dir nëmnen är Séilen
helleg maachen, géift dir iech direkt un dës Plaz an
dës Ëmgéigend erënneren, an d'Wourecht vu Menger
Ried wier iech dann alleguer kloer.

O MY FRIENDS!

*Have ye forgotten that true and radiant morn, when in
those hallowed and blessed surroundings ye were all
gathered in My presence beneath the shade of the tree
of life, which is planted in the all-glorious paradise?
Awe-struck ye listened as I gave utterance to these
three most holy words: O friends! Prefer not your will
to Mine, never desire that which I have not desired for
you, and approach Me not with lifeless hearts, defiled
with worldly desires and cravings. Would ye but
sanctify your souls, ye would at this present hour
recall that place and those surroundings, and the
truth of My utterance should be made evident unto all
of you.*

O MES AMIS!

Avez-vous oublié ce véritable et resplendissant matin où, en ces lieux sanctifiés et bénis vous étiez tous réunis en ma présence, à l'ombre de l'arbre de vie planté dans le très glorieux paradis? Frappés d'une terreur mystérieuse, vous écoutiez, tandis que j'énonçais ces trois mots les plus saints: O amis! Ne préférez pas votre volonté à la mienne, ne désirez jamais ce que je n'ai pas désiré pour vous, et ne m'approchez pas avec un coeur privé de vie, souillé d'appétits et de désirs terrestres. Si seulement vous pouviez sanctifier vos âmes, vous vous souviendriez à l'heure présente de ce lieu et de ses alentours, et la vérité de mes paroles deviendrait évidente à chacun de vous.

O MEINE FREUNDE!

Habt ihr den wahren, strahlenden Morgen vergessen, da ihr alle im heiligen, seligen Gefilde um Mich versammelt wart, unter dem Schatten des Lebensbaumes, gepflanzt im allherrlichen Paradiese? Ehrfurchtsvoll lauschtet ihr, als Ich diese drei hochheiligen Verse sprach: O Freunde! Zieht euren Willen nicht dem Meinen vor, begehrt nichts, was Ich nicht für euch wünsche, und naht Mir nicht mit leblosem Herzen, besudelt mit weltlichen Wünschen und Begierden. Wolltet ihr nur eure Seelen heiligen, ihr würdet euch sogleich dieses Ortes und Gefildes*

* Anísá, der « göttliche Lotusbaum », der « Baum des Lebens »

erinnern; die Wahrheit Meiner Rede wäre dann euch allen offenbar.

20. An der aachter Zeil vun den hellegsten Zeilen, op der fënnefter Tafel vum Paradäis, seet Hien:

O DIR, DÉI DIR WÉI DOUT OP DER COUCHE
VUN DER NOLÉISSEGKEET LEIT!

Jorhonnerte si vergaangen an är wäertvoll Liewe si bal eriwwer, awer nach keen eenzege rengen Hauch ass vun iech bis bei Eisen Haff vun der Hellegkeet komm. Obwuel dir am Mier vum Onglawen önnergaange sidd, bekennt dir awer mat de Lëpsen deen eenzegen, richtege Glawen u Gott. Deen, deen Ech haassen, hutt dir gär, a Mäi Feind hutt dir zum Frënd gemaach. Trotz allem trëppelt dir op Menger Äerd, houfreg an zefridde mat iech selwer, ouni ze mierken, dass Meng Äerd ärer iwwerdrësseg ass, an dass alles sech vun iech ewechhält. Wéilt dir nëmmen är Aen opmaachen, géift dir a Wierklechkeet dausend Leiden dëser Freed virzéien, a géift souguer den Doud selwer dësem Liewe virzéien.

In the eighth of the most holy lines, in the fifth Tablet of Paradise, He saith:

O YE THAT ARE LYING AS DEAD ON THE COUCH OF HEEDLESSNESS!

Ages have passed and your precious lives are well-nigh ended, yet not a single breath of purity hath reached Our court of holiness from you. Though immersed in the ocean of misbelief, yet with your lips ye profess the one true faith of God. Him whom I abhor ye have loved, and of My foe ye have made a friend. Notwithstanding, ye walk on My earth complacent and self-satisfied, heedless that My earth is weary of you and everything within it shunneth you. Were ye but to open your eyes, ye would, in truth, prefer a myriad griefs unto this joy, and would count death itself better than this life.

A la huitième des lignes les plus saintes, dans la cinquième Tablette du Paradis, il dit:

O VOUS QUI REPOSEZ COMME DES MORTS
SUR LA COUCHE DE NEGLIGENCE!

Des siècles ont passé et vos précieuses vies approchent de leur fin; cependant, pas un seul souffle de pureté venant de vous n'a atteint notre cour de sainteté. Bien que vous soyez plongés dans l'océan de l'incrédulité, vos lèvres professent pourtant la seule vraie foi de Dieu. Celui que j'abhorre, vous l'avez aimé et, de mon ennemi, vous avez fait un ami. Malgré cela, satisfaits de vous, vous continuez à fouler ma terre avec complaisance, sans vous apercevoir qu'elle est lasse de vous et que tout ce qu'elle renferme se dérobe à vous. En vérité, si seulement vous ouvriez les yeux, vous préféreriez une multitude de peines à cette joie, et plutôt la mort à cette vie.

*Auf der achten der heiligsten Zeilen, auf der fünften
Tafel des Paradieses, sagt Er:*

*O IHR, DIE IHR TOTEN GLEICH AUF DEM
LAGER DER ACHTLOSIGKEIT LIEGT!*

*Zeitalter sind vergangen, euer kostbares Leben naht
sich dem Ende, doch kein reiner Hauch gelangte von
euch zu Unserem Hof der Heiligkeit. Im Meer des
Unglaubens versunken, bekennt ihr doch mit den
Lippen den einen, wahren Glauben an Gott. Den Ich
verabscheue, liebt ihr, und Meinen Feind habt ihr zum
Freund genommen. Gleichwohl wandelt ihr eitel und
selbstzufrieden auf Meiner Erde, nicht gewahr, wie
überdrüssig sie eurer ist und alles darinnen euch
flieht. Wolltet ihr nur die Augen öffnen, fürwahr, ihr
zöget tausend Trübsale dieser Freude vor und hieltet
selbst den Tod für besser als solches Leben.*

21. O FORM AUS STËBS, DÉI SECH BEWEEGT!

Ech wënsche Gemeinschaft mat dir, du awer hues kee
Vertrauen a Mech. D'Schwäert vun denger Rebellioun
huet de Bam vun denger Hoffnung emgehaen. Zu
allen Zäite sinn Ech no bei dir, mee du bass ëmmer
wäit ewech vu Mir. Onvergänglech Herrlechkeet hunn
Ech fir dech gewielt, awer fir dech selwer hues du
Erniddregung ouni Grenze gewielt., sou laang nach
Zäit ass, komm erëm a verpass deng Chance net.

O MOVING FORM OF DUST!

*I desire communion with thee, but thou wouldst put no
trust in Me. The sword of thy rebellion hath felled the
tree of thy hope. At all times I am near unto thee, but
thou art ever far from Me. Imperishable glory I have
chosen for thee, yet boundless shame thou hast chosen
for thyself. While there is yet time, return, and lose not
thy chance.*

O FORME MOUVANTE DE POUSSIÈRE!

Je désire communier avec toi, mais tu me refuses ta confiance. L'épée de ta rébellion a abattu l'arbre de ton espérance. Je suis en tout temps près de toi, mais tu es toujours loin de moi. Je t'ai réservé la gloire impérissable, mais tu as choisi pour toi-même un abaissement sans limites. Alors qu'il en est temps encore, reviens et ne laisse pas passer ta chance.

O WANDELNDE GESTALT AUS STAUB!

Ich wünsche Gemeinschaft mit dir, du aber hast kein Vertrauen zu Mir. Mit dem Schwerte deiner Empörung hast du den Baum deiner Hoffnung gefällt. Allezeit bin Ich dir nahe, doch du bist Mir immer fern. Unvergängliche Herrlichkeit habe Ich dir zgedacht, doch maßlose Schmach hast du dir gewählt. Kehre um, da noch Zeit ist, und nutze die Stunde!

22. O JONG VUN DER LEIDENSCHAFT!

Déi Geléiert and déi Weis hu jorelaang ëmsoss
probéiert, d'Presenz vum Allherrlechen z'erreechen;
si hunn hiert Liewen domat verbruecht, no Him ze
sichen, an awer hu si d'Schénheet vu Sengem
Gesicht net gesinn. Du, ouni dee geréngsten Effort,
hues däin Zil erreecht, an ouni ze sichen, hues du
d'Zil vun Denger Sehnsucht fonnt. Trotz allem bloufs
du sou am Schleier vum Egoismus agewéckelt, dass
deng Aen d'Schénheet vun deem, deem ee gär huet,
net gesinn hunn, an deng Hand de Sam vu Sengem
Kleed net beréiert huet. Dir, déi dir Aen hutt, kuckt a
wonnert iech.

O SON OF DESIRE!

*The learned and the wise have for long years striven
and failed to attain the presence of the All-Glorious;
they have spent their lives in search of Him, yet did
not behold the beauty of His countenance. Thou
without the least effort didst attain thy goal, and
without search hast obtained the object of thy quest.
Yet, notwithstanding, thou didst remain so wrapt in
the veil of self, that thine eyes beheld not the beauty of
the Beloved, nor did thy hand touch the hem of His
robe. Ye that have eyes, behold and wonder.*

O FILS DE DESIR!

Pendant de longues années, le savant et le sage se sont efforcés, mais en vain, d'atteindre à la présence du Très-Glorieux; ils ont passé leur vie à le chercher, mais ils n'ont pas pu contempler la beauté de son visage. Toi, sans le moindre effort, tu as atteint ton but et, sans chercher, tu es parvenu à l'objet de ta quête. Malgré cela, tu es resté tellement enveloppé dans les voiles de ton égoïsme que tes yeux n'ont pas vu la beauté du Bien-Aimé et que ta main n'a pas touché le pan de sa robe. Vous qui possédez des yeux, regardez et soyez étonnés.

O SOHN DER LEIDENSCHAFT!

Gelehrte und Weise haben lange Jahre vergebens versucht, die Gegenwart des Allherrlichen zu erlangen. Sie verbrachten ihr Leben auf der Suche nach Ihm, und doch haben sie die Schönheit Seines Antlitzes nicht geschaut. Du aber gelangtest ohne Mühe zum Ziel; ohne zu suchen, fandest du das Ziel deiner Sehnsucht. Und doch bliebest du vom Schleier deines Selbstes so verhüllt, daß deine Augen des Geliebten Schönheit nicht sahen und deine Hand den Saum Seines Gewandes nicht berührte. Wer Augen hat, der schaue und wundere sich!

23. O AWUNNER AN DER STAD VUN DER
LÉIFT!

Déidlech Stierm bedrängen déi éiweg liichtend Käerz,
an d'Schénheet vum himmlesche Jugendlechen ass
zougedeckt an der Däischtert vum Stébs. Den héchste
Kinnek vun der Léift gëtt ennerdréckt vum Vollek vun
der Tyranei, an d'Dauf vun der Herrlechkeet läit
gefaangen an de Kralle vun Eilen. D'Awunner am
Zelt vun der Herrlechkeet an déi himmlesch
Versammlung kräischen a kloen, während dir am
Land vun der Noléssegkeet rout an iech awer nach zu
den richtege Frënn zielt. Wéi eidel sinn är
Virstellungen!

O DWELLERS IN THE CITY OF LOVE!

*Mortal blasts have beset the everlasting candle, and
the beauty of the celestial Youth is veiled in the
darkness of dust. The chief of the monarchs of love is
wronged by the people of tyranny and the dove of
holiness lies prisoned in the talons of owls. The
dwellers in the pavilion of glory and the celestial
concourse bewail and lament, while ye repose in the
realm of negligence, and esteem yourselves as of the
true friends. How vain are your imaginings!*

O HABITANTS DE LA CITE D'AMOUR!

Des tourbillons mortels ont environné le flambeau éternel et la beauté de l'Adolescent céleste est voilée par l'opacité de la poussière. Le primat des monarques d'amour est opprimé par le peuple de la tyrannie, et la colombe de sainteté gît prisonnière dans les serres des hiboux. Les habitants du pavillon de gloire et l'assemblée céleste gémissent et se lamentent pendant que vous vous reposez au royaume de négligence et que vous vous considérez comme des amis véritables. Que vaines sont vos imaginations.

O BEWOHNER DER STADT DER LIEBE!

Tödliche Stürme bedrängen die ewig leuchtende Kerze, und schwarzer Staub verhüllt die Schönheit des himmlischen Jünglings. Der höchste König der Liebe wird unterdrückt vom Volk der Tyrannei, und der Heiligkeit Taube liegt gefangen in den Krallen von Eulen. Die Bewohner des Zeltes der Herrlichkeit und die himmlischen Heerscharen weinen und klagen, während ihr im Lande der Nachlässigkeit ruht und euch dennoch zu den aufrichtigen Freunden zählt. Wie leer ist euer Wahn!

24. O DIR DABOEN, DÉI DIR ALS VERSTÄNNEG
GËLLT!

Firwat huet dir den Uschäin vun Hierden, wann dir
dach ënnerlech zu Wëllef gouft, déi et op Meng Häerd
ofgesinn hunn? Dir sidd sou wéi de Stär, deen opgeet
ier et Dag gëtt, an deen, wéi wann en hell a stralend
wier, d'Pilger vu Menger Stad an d'Ir féiert an op
d'Weeër vum Verdiewen.

*O YE THAT ARE FOOLISH, YET HAVE A NAME TO
BE WISE!*

*Wherefore do ye wear the guise of shepherds, when
inwardly ye have become wolves, intent upon My
flock? Ye are even as the star, which riseth ere the
dawn, and which, though it seem radiant and
luminous, leadeth the wayfarers of My city astray into
the paths of perdition.*

O VOUS QUI ETES SOTS ET QUI CEPENDANT
PASSEZ POUR SAGES!

Pourquoi prenez-vous l'apparence de bergers, alors qu'en vous-mêmes vous êtes devenus des loups acharnés contre mon troupeau? Vous êtes même comme l'étoile qui se lève avant l'aube et qui, bien qu'elle paraisse lumineuse et radieuse, égare les voyageurs de ma cité et les conduit sur les chemins de perdition.

O IHR TOREN, DIE IHR FÜR WEISE GELTET!

Warum verkleidet ihr euch als Hirten, da ihr doch innerlich zu Wölfen wurdet, die nach einer Herde trachten? Ihr gleicht dem Stern, der scheinbar hell und strahlend vor des Morgens Dämmern aufgeht und die Pilger zu Meiner Stadt in die Irre und auf den Pfad des Verderbens leitet.

25. O DIR, DÉI DIR DEM SCHÄIN NO SCHÉI
SIDD, MEE BANNENDRA FAUL!

Dir sidd wéi rengt awer battert Waasser, dat
kristallkloer ausgesäit, vun deem awer bei der Prouf
vum gëttleche Préiwer net eng Drëps akzeptéiert gëtt.
Jo de Sonnestral fällt genee sou op de Stëbs wéi op de
Spigel, mee an hirer Spigelung ënnerscheede si sech
wéi de Stär vun der Äerd: neen, onermiesslech ass den
Ënnerscheid!

O YE SEEMING FAIR YET INWARDLY FOUL!

*Ye are like clear but bitter water, which to outward
seeming is crystal pure but of which, when tested by
the divine Assayer, not a drop is accepted. Yea, the
sun beam falls alike upon the dust and the mirror, yet
differ they in reflection even as doth the star from the
earth: nay, immeasurable is the difference!*

O VOUS QUI ETES BEAUX EN APPARENCE
MAIS INTERIEUREMENT CORROMPUS!

Vous êtes comme de l'eau claire mais amère,
apparemment pure comme du cristal, mais dont pas
une goutte ne serait acceptée après le test du divin
Examineur. En vérité, le rayon de soleil éclaire
identiquement la poussière et le miroir; mais leurs
images réfléchies sont aussi différentes que l'étoile
l'est de la terre; que dis-je! cette différence est
incommensurable.

*O IHR SCHEINBAR UNTADELIGEN, DOCH
INNERLICH VERDERBTEN!*

*Ihr gleicht reinem, bitterem Wasser, das äußerlich
kristallklar scheint, von dem aber bei der Probe durch
den göttlichen Prüfer nicht ein Tropfen angenommen
wird. Ja, der Sonnenstrahl fällt gleicherweise auf den
Staub wie auf den Spiegel, doch in ihrem Widerschein
unterscheiden sie sich wie der Stern von der Erde -
nein, unermesslich ist der Unterschied!*

26. O MÄI FRËND DEM WUERT NO!

Denk e bëssen no. Hues du jee héieren, dass Frënd a Feind am selwechten Häerz wunnen? Da verdreif de Friemen, fir dass de Frënd a Seng Wunneng komme kann.

O MY FRIEND IN WORD!

Ponder awhile. Hast thou ever heard that friend and foe should abide in one heart? Cast out then the stranger, that the Friend may enter His home.

O MON AMI EN PAROLE!

Réfléchis un instant. As-tu jamais entendu parler d'un coeur qui pouvait abriter l'ami et l'ennemi? Chasse donc l'étranger pour que l'ami puisse entrer chez lui.

O MEIN FREUND DEM WORTE NACH!

Denke ein wenig nach! Hast du jemals gehört, daß Freund und Feind im selben Herzen wohnen? So vertreibe den Fremdling, daß der Freund in Seine Wohnung Einzug halte.

27. O JONG VUM STËBS!

Alles am Himmel an op der Äerd hunn Ech fir dech bestëmmt, ausser dem Häerz vum Mënsch, dat Ech zur Wunneng vu Menger Schéinheet a Menger Herrlechkeet gemaach hunn; awer du hues Meng Wunneng a Mäin Doheem engem Anere wéi Mir ginn; an all Kéier, wann den Offenbarer vu Menger Hellegkeet Säin eegent Haus gesicht huet, huet Hien do e Frieme fonnt an, ouni Ënnerdach, ass Hie séier zrëckgaang zum Hellegtem vum Beléiften. Trotzdeem hunn Ech Mäi Geheimnis verstoppt an hunn deng Schan net gewënscht.

O SON OF DUST!

*All that is in heaven and earth I have ordained for thee, except the human heart, which I have made the habitation of My beauty and glory; yet thou didst give My home and dwelling to another than Me; and whenever the manifestation of My holiness sought His own abode, a stranger found He there, and, homeless, hastened unto the sanctuary of the Beloved. Notwithstanding I have concealed thy secret and desired not thy shame.*¹⁶

O FILS DE POUSSIÈRE!

Tout ce qui est au ciel et sur la terre, je te l'ai destiné, excepté le cœur humain dont j'ai fait le siège de ma beauté et de ma gloire. Cependant, tu as donné mon foyer et ma demeure à un autre que moi. Et chaque fois que la manifestation de ma sainteté a cherché sa propre maison, elle y a trouvé un étranger; alors, privée de foyer, elle s'est hâtée vers le sanctuaire du Bien-Aimé. Malgré tout, j'ai caché ton secret et n'ai pas voulu ta honte.

O SOHN DES STAUBES!

Alles im Himmel und auf Erden habe Ich dir bestimmt außer dem Menschenherzen, das Ich Meiner Schönheit und Herrlichkeit zur Wohnstatt bereitete. Du aber hast Meine Wohnung und Mein Heim einem anderen überlassen. Wann immer der Offenbarer Meiner Heiligkeit Seine Wohnstatt suchte, fand Er da einen Fremden; heimatlos eilte Er zurück zu des Geliebten Heiligtum. Dennoch verbarg Ich dein Geheimnis und wünschte nicht deine Schande.

28. O ESSENZ VUM VERLAANGEN!

Wéi oft koum Ech mueres fréi aus de Räicher vum
Onendlechen an deng Wunneng an hunn dech um Bett
fonnt wou s de dech ausgerout hues, beschäftigt mat
anere wéi mat Mir. Dorops hinn, sou wéi e Blëtz vum
Geescht, sinn Ech zu de Räicher vun der himmlescher
Herrlechkeet zrëckgaang. Den Herschare vun der
Hellegkeet a Mengem Himmel hunn Ech kee Wuert
gesot.

O ESSENCE OF DESIRE!

*At many a dawn have I turned from the realms of the
Placeless unto thine abode, and found thee on the bed
of ease busied with others than Myself. Thereupon,
even as the flash of the spirit, I returned to the realms
of celestial glory and breathed it not in My retreats
above unto the hosts of holiness.*

O ESSENCE DE DESIR!

Bien des fois à l'aurore, depuis les royaumes de l'infini, je suis venu vers ta demeure et t'ai trouvé sur le lit de repos, occupé avec d'autres que moi. Aussi, tel l'éclair de l'esprit, je m'en suis retourné aux royaumes de gloire céleste et, dans mes retraites d'en haut, je n'en n'ai soufflé mot aux armées de sainteté.

O WESEN DER LEIDENSCHAFT!

Wie oft kam Ich zur Dämmerstunde aus den Reichen des Raumlosen zu deiner Wohnung und fand dich auf dem Lager der Muße mit anderem beschäftigt als mit Mir. Da kehrte Ich dem Blitzstrahl des Geistes gleich zu den Reichen himmlischer Herrlichkeit zurück. Den Heerscharen der Heiligkeit an Meinem Ruhesitz droben verriet Ich nichts.

29. O JONG VUN DER GUTTHEET!

Aus de Wüste vum Näischt, mam Leem vu Mengem Gebot hunn Ech dech geformt. Ech hu fir deng Erzéiung all Atom, deen et gött an d'Essenz vun allen erschafene Saachen zur Hëllef geholl. Sou, éiers du aus denger Mamm hirem Schouss koums, hunn Ech fir dech zwou Quelle vun heller Mëllech bestëmmt, Ae fir iwwert dech ze waachen, an Häerzer fir dech gär ze hunn. Duerch Meng Guttheet, ënnert dem Schiet vu Mengem Erbaarmen, hunn Ech dech erzunn, an duerch d'Essenz vu Menger Gnod a Gonscht hunn Ech iwwert dech gewaacht. Dëst alles hunn Ech gemaach, fir dass du a Mäin éiweg Räich kënns, a Mengens onsiichtbare Geschenker wierdeg gëss. An awer bass du liichtfankeg bliwwen a wéi s du erwuesse goufs, hues du all Meng Gefällegkeete vernoléisseg an hues dech mat dengen onnëtze Virstellung beschäftegt, op eng Manéier wou s du ganz vergiesserlech goufs an dech vum Portal vum Frënd ëmgedréit hues, fir dech am Haff vu Mengem Feind nidderzeloossen.

O SON OF BOUNTY!

Out of the wastes of nothingness, with the clay of My command I made thee to appear, and have ordained for thy training every atom in existence and the essence of all created things. Thus, ere thou didst issue from thy mother's womb, I destined for thee two founts of gleaming milk, eyes to watch over thee, and hearts to love thee. Out of My loving-kindness, 'neath the shade of My mercy I nurtured thee, and guarded thee by the essence of My grace and favor. And My purpose in all this was that thou mightest attain My everlasting dominion and become worthy of My invisible bestowals. And yet heedless thou didst remain, and when fully grown, thou didst neglect all My bounties and occupied thyself with thine idle imaginings, in such wise that thou didst become wholly forgetful, and, turning away from the portals of the Friend didst abide within the courts of My enemy.

29. O FILS DE BONTE!

Des déserts du néant, avec l'argile de mon commandement, je t'ai fait apparaître et j'ai ordonné que chaque atome existant et l'essence de toutes choses créées servent à ton éducation. Ainsi, avant que tu ne sortes du sein de ta mère, je t'ai réservé deux sources de lait miroitantes, des yeux pour veiller sur toi et des coeurs pour t'aimer. Par ma tendre bonté, à l'ombre de ma miséricorde, je t'ai élevé; et par l'essence de ma grâce et de ma bonté, je t'ai protégé. En tout ceci, mon but était que tu puisses parvenir à mon empire éternel et que tu deviennes digne de mes dons invisibles. Et cependant, tu es resté insouciant et, devenu adulte, tu as négligé tous mes bienfaits, te livrant à tes vaines imaginations au point de devenir complètement oublieux et, te détournant du portail de l'Ami, d'aller habiter dans les cours de mon ennemi.

O SOHN DER GROßMUT!

Aus den Wüsten des Nichtseins formte Ich dich durch den Lehm Meines Befehls. Ich befahl allen Atomen des Seins und dem Wesen alles Erschaffenen, dich zu erziehen. Noch ehe du aus deiner Mutter Schoß entbunden warst, bestimmte Ich dir zwei Quellen heller Milch, Augen, über dich zu wachen, und Herzen, dich zu lieben. Voll Güte nährte Ich dich im Schatten Meines Erbarmens und wachte über dir durch das Wesen Meiner Gnade und Gunst. Dies alles tat Ich, damit du in Mein immerwährendes Reich gelangest und Meiner unsichtbaren Gaben würdig werdest. Du aber bleibst achtlos. Herangereift mißachtetest du all Meine Gaben, befangen in deinem eitlen Wahn, so daß du alles vergaßest, dich vom Tore des Freundes abwandtest und am Hofe Meines Feindes Wohnung nahmst.

30. O SKLAV VUN DER WELT!

Dacks ass den Hauch vu Menger Guttheet mueres
iwwert dech komm an huet dech, am Schlof, um
Lager vun der Oniwwerluechtheet fonnt. Voller
Tréinen iwwert däin Zoustand goug en zrëck, duer,
vu wou e komm war.

O BOND SLAVE OF THE WORLD!

*Many a dawn hath the breeze of My loving-kindness
wafted over thee and found thee upon the bed of
heedlessness fast asleep. Bewailing then thy plight it
returned whence it came.*

O ESCLAVE DU MONDE!

Que de fois, à l'aurore, la brise de mon affectueuse
bonté est passée sur toi et t'a trouvé profondément
endormi sur la couche de ton insouciance. Alors,
pleurant sur ta condition, elle est repartie d'où elle
était venue.

O SKLAVE DIESER WELT!

*Zu mancher Morgenstunde wehte der Hauch Meiner
Güte über dich hin und fand dich tief schlafend auf
dem Lager der Achtlosigkeit. Weinend über deine
Lage, kehrte er zurück, woher er gekommen.*

31. O JONG VUN DER ÄERD!

Wann s du Mech begiers, sich keen ausser Mir. Wëlls du Meng Schéinheet kucken, da maach deng Aen zou virun der Welt an allem, wat dran ass. Well Mäi Wëllen an de Wëlle vun engem anere wéi mir, si sou wéi Feier a Waasser; si kënnen net zesummen an engem Häerz wunnen.

O SON OF EARTH!

Wouldst thou have Me, seek none other than Me; and wouldst thou gaze upon My beauty, close thine eyes to the world and all that is therein; for My will and the will of another than Me, even as fire and water, cannot dwell together in one heart.

O FILS DE LA TERRE!

Si tu me veux, ne cherche que moi; et si tu veux contempler ma beauté, ferme les yeux au monde et à tout ce qu'il renferme; car ma volonté et la volonté d'un autre que moi ne peuvent, de même que le feu et l'eau, cohabiter dans un même coeur.

O SOHN DER ERDE!

Wenn du Mich begehrt, suche niemanden außer Mir. Willst du Meine Schönheit schauen, so schließe deine Augen vor der Welt und allem, was darinnen ist. Denn Mein Wille und der Wille eines anderen sind wie Feuer und Wasser; sie können nicht im selben Herzen wohnen.

32. O FRIEMEN, DEEM FRËNDSCHAFT ERWISE
GËTT!

D'Käerz vun dengem Häerz ass duerch d'Hand vu
Menger Muecht ugefaang ginn, läsch si net mat deem
entgéintgesate Wand vum Egoismus an der
Leidenschaft. Menger ze gedenken ass d'Heelung vun
all denge Krankheeten, vergiees et net. Maach Meng
Léift zu Dengem Schaz a sief frou domat, sou wéi mat
dengen eegenen Aen an dengem eegene Liewen.

O BEFRIENDED STRANGER!

*The candle of thine heart is lighted by the hand of My
power, quench it not with the contrary winds of self
and passion. The healer of all thine ills is
remembrance of Me, forget it not. Make My love thy
treasure and cherish it even as thy very sight and life.*

O ETRANGER TRAITE EN AMI!

La flamme de ton coeur est allumée par la main de mon pouvoir, ne l'éteins pas aux vents contraires de l'égoïsme et de la passion. Te souvenir de moi, c'est guérir de tous tes maux, ne l'oublie pas. Fais de mon amour ton trésor et chéris-le autant que tes propres yeux et que ta vie même.

*O FREMDLING, DEM FREUNDSCHAFT
ERWIESEN WIRD!*

Die Kerze deines Herzens ist durch die Hand Meiner Macht entzündet. Lösche sie nicht durch die widrigen Winde der Selbstsucht und der Leidenschaft. Meiner zu gedenken, ist dein Heil in allen Gebrechen; vergiß dies nicht. Mache Meine Liebe zu deinem Schatz und hege sie wie dein Augenlicht und dein Leben.

33. O MÄI BRUDDER!

Lauschter op déi léif Wierder vu Mengem
Zockermond an dréck de Floss vun der mystescher
Hellegkeet a groussen Zich vu Menge séisse Lëpsen.
Séi de Som vu Menger göttlecher Wäisheet an de
reng Buedem vun dengem Häerz an nätz e mam
Waasser vun der Gewëssheet, fir dass an der
gehelleger Stad vun dengem Häerz d'Hyazinte vu
Menger Erkenntnes a Wäisheet frësch a gréng wuesse
kënnen.

O MY BROTHER!

*Hearken to the delightful words of My honeyed
tongue, and quaff the stream of mystic holiness from
My sugar-shedding lips. Sow the seeds of My divine
wisdom in the pure soil of thy heart, and water them
with the water of certitude, that the hyacinths of My
knowledge and wisdom may spring up fresh and green
in the sacred city of thy heart.*

O MON FRERE!

Ecoute les paroles enchanteresses qui s'écoulent de ma langue douce comme le miel, et bois à longs traits au flot de sainteté mystique jaillissant de mes lèvres qui dispensent le nectar. Sème les graines de ma divine sagesse dans la terre pure de ton coeur et arrose-les avec l'eau de la certitude, afin que les jacinthes de mon savoir et de ma sagesse puissent croître, verdoyantes et fraîches, dans la cité sainte de ton coeur.

O MEIN BRUDER!

Horch auf Meiner Zunge sanftes Wort und trinke den mystischen Strom von Meinen süßen Lippen. Säe den Samen Meiner göttlichen Weisheit in deines Herzens reinen Grund und begieße ihn mit dem Wasser der Gewißheit, damit in der geheiligten Stadt deines Herzens die Hyazinthen Meiner Erkenntnis und Weisheit frisch und grün emporsprossen.*

* Salsabil, vgl. Qur'án 76 :18

34. O BEWUNNER VU MENGEM PARADÄIS!

Mat Menge guttmiddegen Hänn hunn Ech am hellege Gaart vum Paradäis de jonke Bam vun ärer Léift a Frëndschaft geplantz an hunn e genätzt mat den erfrëschende Reeschauere vu Menger zäertlecher Gnod; elo, wou e Friichte bréngé soll, beméit iech, dass e geschützt gött an dass en net mat der Flam vum Pleséier an der Leidenschaft verziert gött.

O DWELLERS OF MY PARADISE!

With the hands of loving-kindness I have planted in the holy garden of paradise the young tree of your love and friendship, and have watered it with the goodly showers of My tender grace; now that the hour of its fruiting is come, strive that it may be protected, and be not consumed with the flame of desire and passion.

O HABITANTS DE MON PARADIS!

De mes mains bienfaisantes j'ai planté, dans le jardin sacré du paradis, l'arbrisseau de votre amour et de votre amitié, et je l'ai arrosé par les ondées abondantes de ma tendre grâce. Maintenant qu'est venu le temps de la fructification, efforcez-vous de le protéger, afin qu'il ne soit pas dévoré par le feu des désirs et des passions.

O IHR BEWOHNER MEINES PARADIESES!

In den heiligen Paradiesgarten habe Ich mit gütigen Händen den jungen Baum eurer Liebe und Freundschaft gepflanzt; mit den erquickenden Schauern Meiner zärtlichen Gnade habe Ich ihn begossen. Nun, da er Früchte bringen soll, sehet zu, daß er behütet bleibe und nicht flammende Begierde und Leidenschaft ihn verzehre.

35. O MENG FRËNN!

Läscht d'Luucht vum Iertum a fänkt an ärem Häerz
d'ëiwegt Feier vun der göttlecher Féierung un. Well
geschwë wäerten d'Préiwer vun der Mënschheet an
der helleger Presenz vum Ugebieten näischt méi
unhuelen ausser där rengster Dugend an onbefleckten
Doten.

O MY FRIENDS!

*Quench ye the lamp of error, and kindle within your
hearts the everlasting torch of divine guidance. For
ere long the assayers of mankind shall, in the holy
presence of the Adored, accept naught but purest
virtue and deeds of stainless holiness.*

O MES AMIS!

Eteignez la lampe de l'erreur et allumez en vos coeurs le flambeau éternel de la divine direction. Car bientôt, en la sainte présence de l'Adoré, les examinateurs de l'humanité n'accepteront rien que la pure vertu et les actes d'une sainteté immaculée.

O MEINE FREUNDE!

Löschet die Lampe des Irrtums und entzündet in eurem Herzen die ewig brennende Fackel göttlicher Führung. Denn bald werden die Prüfer der Menschheit in der heiligen Gegenwart des Angebeteten nichts annehmen als reinste Tugend und makellose, heilige Taten.

36. O JONG VUM STËBS!

Déi Weis sinn déi, déi net schwätzen éier si Gehéier
fannen, sou wéi de Mondschenk säi Kielech net
recht, bis hien ee fonnt huet deen duushtereg ass, an
deen, dee gär huet net aus senger déifster Séil rífft, bis
hien d'Schénheet vun deem gesäit, deen hie gär huet.
Dofir séi d'Käre vun der Wäisheet an der Erkenntnes
an de rengen Buedem vun Häerz an hal se verstoppt,
bis d'Hyazinte vun der göttlecher Wäisheet aus dem
Häerz, an net aus dem Bulli a Leem, opginn.

O SON OF DUST!

*The wise are they that speak not unless they obtain a
hearing, even as the cup-bearer, who proffereth not
his cup till he findeth a seeker, and the lover who
crieth not out from the depths of his heart until he
gazeth upon the beauty of his beloved. Wherefore sow
the seeds of wisdom and knowledge in the pure soil of
the heart, and keep them hidden, till the hyacinths of
divine wisdom spring from the heart and not from
mire and clay.*

O FILS DE POUSSIÈRE!

Les sages sont ceux qui ne parlent que lorsqu'on les écoute, de même que l'échanson ne tend sa coupe qu'à celui qui la cherche, et que l'amoureux ne crie son amour du fond du cœur que s'il contemple la beauté de sa bien-aimée. Semez donc les graines de la sagesse et du savoir dans la terre pure du cœur, et gardez-les cachées jusqu'à ce que les jacinthes de la sagesse divine jaillissent du cœur, et non de la fange et de l'argile.

O SOHN DES STAUBES!

Die Weisen sind, die nicht reden, ehe sie Gehör finden, gleich wie der Mundschenk seinen Kelch nicht reicht, ehe er einen Dürstenden trifft, und der Liebende nicht aus tiefster Seele ruft, ehe er des Geliebten Schönheit schaut. So säe die Saat der Weisheit und Erkenntnis in des Herzens reine Erde und halte sie verborgen, bis die Hyazinthen göttlicher Weisheit aus dem Herzen aufsprießen und nicht aus Schlamm und Lehm.

37. An der éischer Zéil vun der Tafel ass folgendes
opgezeechent an niddergeschriwwen, a verstoppt am
Hellegtum vum Tabernakel vu Gott:

O MÄIN DÉNGER!

Gëff déi éiweg Herrschaft net op fir eppes
Vergängleches, a verwerf net déi himmlesch
Souveränitéit fir en ierdescht Verlaangen. Dat hei ass
de Floss vum éiwege Liewen, deen aus der Urquell
vun der Fieder vum Allbaarmhärzege fléisst.
Glécklech déi, déi doraus drénken.

*In the first line of the Tablet it is recorded and written,
and within the sanctuary of the tabernacle of God is
hidden:*

O MY SERVANT!

*Abandon not for that which perisheth an everlasting
dominion, and cast not away celestial sovereignty for
a worldly desire. This is the river of everlasting life
that hath flowed from the well-spring of the pen of the
merciful; well is it with them that drink!*

A la première ligne de la Tablette il est mentionné et écrit, et dans le sancuaire du tabernacle de Dieu est caché ce qui suit:

O MON SERVITEUR!

N'abandonne pas l'empire éternel pour ce qui est périssable, et ne rejette pas la souveraineté céleste pour un désir terrestre. Ceci est le fleuve de vie éternelle qui a coulé de la source de la plume du Miséricordieux. Heureux ceux qui s'y abreuvent.

*In der ersten Zeile der Tafel ist folgendes
aufgezeichnet und niedergeschrieben,*

im Heiligtum der Stiftshütte Gottes ist es verwahrt:

O MEIN DIENER!

Tausche die ewige Herrschaft nicht ein für das, was vergeht, und verschleudere nicht die himmlische Souveränität wegen eines weltlichen Wunsches. Hier ist der Strom ewigen Lebens, der aus dem Urquell der Feder des Allbarmherzigen fließt. Wohl denen, die da trinken!

38. O JONG VUM GEESCHT!

Zerbriech däi Käfeg a wéi de Phönix vun der Léift,
erhief dech an den Himmel vun der Hellegkeet.

Entso dengem Ech an, erfëllt mam Geesch vum der
Gnod, bleif am Räich vun der himmlecher Hellegkeet.

O SON OF SPIRIT!

*Burst thy cage asunder, and even as the phoenix of
love soar into the firmament of holiness.*

*Renounce thyself and, filled with the spirit of mercy,
abide in the realm of celestial sanctity.*

O FILS DE L'ESPRIT!

Brise ta cage et, comme le phénix d'amour, envole-toi
vers le firmament de sainteté.

Renonce à ton moi et, emplis de l'esprit de miséricorde,
demeure au royaume de la sainteté céleste.

O SOHN DES GEISTES!

*Zerbrich den Käfig und dem Phönix der Liebe gleich
schwinge dich auf in den Himmel der Heiligkeit.*

*Entsage dem Selbst und ruhe, erfüllt vom Geist der
Gnade, im Reiche himmlischer Reinheit.*

39. O OFLEEËR VUM STËBS!

Sief net zefridde mat der Liichtegkeet vun engem Dag
dee vergeet, an enthal dech net der éiweger Rou.
Tausch net de Gaart vun éiweger Freed mam Koup
Stëbs vun enger stierflecher Welt. Erhief dech aus
dengem Prisong an déi herrlech Gäert vum Himmel a
fléi aus dem vergängleche Käfeg an d'Paradäis vum
Onendlechen.

O OFFSPRING OF DUST!

*Be not content with the ease of a passing day, and
deprive not thyself of everlasting rest. Barter not the
garden of eternal delight for the dust-heap of a mortal
world. Up from thy prison ascend unto the glorious
meads above, and from thy mortal cage wing thy flight
unto the paradise of the Placeless.*

O REJETON DE POUSSIÈRE!

Ne te contente pas du bien-être d'une journée fugitive
et ne te prive pas du repos éternel. N'échange pas le
jardin d'éternelles délices contre l'amas de poussière
d'un monde mortel. De ta prison, élève-toi vers les
glorieuses prairies célestes, et de ta cage mortelle,
prends ton envol vers le paradis de l'infini.

O SPROSS DES STAUBES!

*Sei nicht zufrieden mit der Muße eines schwindenden
Tags und beraube dich nicht der ewigen Ruhe.
Verschachere nicht den Garten ewiger Freude um das
Häuflein Staub einer sterblichen Welt. Erhebe dich
aus deinem Gefängnis zu den herrlichen Gefilden der
Höhe und nimm deinen Flug aus dem vergänglichen
Käfig hin zum Paradies des Raumlosen.*

40. O MÄIN DÉNGER!

Maach dech fräi vun de Kette vun dëser Welt a maach
deng Séil fräi vum Prisong vum Ech. Ergräif
d'Geleeënheet, well si kënnt ni méi erëm.

O MY SERVANT!

*Free thyself from the fetters of this world, and loose
thy soul from the prison of self. Seize thy chance, for it
will come to thee no more.*

O MON SERVITEUR!

Libère-toi des chaînes de ce monde et délivre ton âme
de la prison de ton ego. Saisis ta chance, car jamais
plus elle ne se présentera à toi.

O MEIN DIENER!

*Befreie dich aus den Banden dieser Welt und löse
deine Seele aus dem Gefängnis des Selbstes. Ergreife
die Gelegenheit, denn niemals kehrt sie wieder.*

41. O JONG VU MENGER MOD!

Géifs du dat éiwegt Räich gesinn, da géings du dech
beméien, fir vun dëser vergängelecher Welt
fortzekommen. Mee dir dat eent ze verstoppen an dat
anert ze weisen ass e Geheimnis dat nëmmen déi
verstinn, déi e rengt Häerz hunn.

O SON OF MY HANDMAID!

*Didst thou behold immortal sovereignty, thou wouldst
strive to pass from this fleeting world. But to conceal
the one from thee and to reveal the other is a mystery
which none but the pure in heart can comprehend.*

O FILS DE MA SERVANTE!

Si tu pouvais percevoir la souveraineté immortelle, tu
t'efforcerais de quitter ce monde éphémère. Mais te
cacher l'un et te révéler l'autre est un mystère que,
seul, un coeur pur peut comprendre.

O SOHN MEINER MAGD!

*Erschautest du das ewige Reich, so strebtest du
danach, dieser vergänglichlichen Welt zu entsagen. Doch,
daß das eine dir verborgen, die andere dir offenbar
ward, ist ein Mysterium, das nur versteht, wer reinen
Herzens ist.*

42. O MÄIN DÉNGER!

Rengeg däin Häerz vu Béisheet a, fräi vun Näid,
komm eran an den himmleschen Haff vun der
Hellegkeet.

O MY SERVANT!

*Purge thy heart from malice and, innocent of envy,
enter the divine court of holiness.*

O MON SERVITEUR!

Purifie ton coeur de toute malice et, dépourvu d'envie,
pénètre à la cour divine de sainteté.

O MEIN DIENER!

*Reinige dein Herz von Bosheit, und frei von Neid tritt
ein in der Heiligkeit himmlischen Hof.*

43. O MENG FRËNN!

Gitt op de Weeër, déi dem Frënd gutt gefallen, a sidd iech bewosst, dass Sâi Pleséier de Pleséier vu Sengen Kreaturen ass. Dat heescht: Kee soll an d'Haus vu sengem Frënd eragoen ausser mat sengem Accord, oder d'Hänn op seng Schätz leeën oder säin eegene Wëllen iwwert dee vu sengem Frënd stellen, an ënner kengen Ëmstänn versichen, vun him ze profitéieren. Denkt doriwwer no, dir, déi dir e kloren Bléck hutt!

O MY FRIENDS!

Walk ye in the ways of the good pleasure of the Friend, and know that His pleasure is in the pleasure of His creatures. That is: no man should enter the house of his friend save at his friend's pleasure, nor lay hands upon his treasures nor prefer his own will to his friend's, and in no wise seek an advantage over him. Ponder this, ye that have insight!

O MES AMIS!

Parcourez les chemins du bon plaisir de l'Ami et sachez que son plaisir est en celui de ses créatures. Cela veut dire que nul ne devrait pénétrer dans la maison de son ami sans son agrément ni mettre la main sur ses biens, ni préférer sa propre volonté à celle de son ami ni, en aucune façon, chercher à tirer profit de lui. Réfléchissez à ceci, ô vous qui êtes dotés de clairvoyance.

O MEINE FREUNDE!

Auf Pfaden wandelt, die dem Freunde wohlgefallen, und wißt, Sein Wohlgefallen ist das Wohlgefallen Seiner Geschöpfe. Das heißt: Niemand betrete seines Freundes Haus, wenn es dem Freunde nicht wohlgefällt, noch lege er Hand an dessen Schätze oder ziehe den eigenen Willen dem des Freundes vor und versuche, ihn zu übervorteilen. Denket darüber nach, die ihr einsichtig seid!

44. O KOMEROD VU MENGEM TROUN!

Lauschter näischt Schlechtes a kuck näischt
Schlechtes, erniddreg dech net, keim net a kräisch net.
Schwätz näischt Schlechtes, fir dass du näischt
Schlechtes héiers a vergréisser d'Feeler vun deenen
aneren net, fir dass deng eege Feeler net grouss
erschéngen. Wünsch kengem Mënsch Erniddregung
fir dass deng eegen Erniddregung net bekannt gött.
Lief dann d'Deeg vun dengem Liewen, déi manner si
wéi e flüchtege Moment, mat engem rengen Geescht,
engem onbefleckten Häerz, rengen Gedanken, an
engem gehellegte Wiesen, fir dass du, fräi an
zefridden, dës stierflech Form ewechleeë kanns an an
dat mystescht Paradäis goen a fir ëmmer am éiwege
Kinnekräich wunne kanns.

O COMPANION OF MY THRONE!

*Hear no evil, and see no evil, abase not thyself,
neither sigh and weep. Speak no evil, that thou mayest
not hear it spoken unto thee, and magnify not the
faults of others that thine own faults may not appear
great; and wish not the abasement of anyone, that
thine own abasement be not exposed. Live then the
days of thy life, that are less than a fleeting moment,
with thy mind stainless, thy heart unsullied, thy
thoughts pure, and thy nature sanctified, so that, free
and content, thou mayest put away this mortal frame,
and repair unto the mystic paradise and abide in the
eternal kingdom for evermore.*

O COMPAGNON DE MON TRONE!

N'écoute pas le mal et ne vois pas le mal; ne t'abaisse pas et ne laisse échapper ni soupirs ni pleurs. Ne dis pas de mal afin de ne pas en entendre dire, et ne grossis pas les fautes des autres pour que les tiennes paraissent moins grandes; ne souhaite l'humiliation de personne, afin que la tienne ne soit pas dévoilée. Passe donc les jours de ta vie, qui sont plus courts qu'un moment fugitif, en gardant ton esprit sans tache, ton coeur immaculé, tes pensées pures et ta nature sanctifiée, afin que, libre et satisfait, tu puisses quitter cette forme mortelle pour te rendre au paradis mystique et habiter à jamais au royaume éternel.

O GEFÄHRTE MEINES THRONES!

Höre nichts Schlechtes und sieh nichts Schlechtes, erniedrige dich nicht, seufze und weine nicht! Sprich nichts Schlechtes, auf daß du nichts Schlechtes hörst, und vergrößere die Fehler anderer nicht, damit deine eigenen Fehler nicht groß erscheinen. Wünsche keinem Menschen Erniedrigung, damit deine eigene Niedrigkeit nicht offenkundig werde. Alsdann verbringe deine Lebenstage, die weniger sind als ein flüchtiger Augenblick, mit makellosem Gemüt, unbeflecktem Herzen, reinen Gedanken und geheiligtem Wesen, damit du die irdische Hülle frei und zufrieden ablegen, zum mystischen Paradiese Zuflucht nehmen und im ewigen Königreiche wohnen kannst immerdar.

45. LEIDER, LEIDER, O DIR, DÉI DIR VUN
IERDESCHE WËNSCH GEDRIWWE GITT!

Sou séier wéi de Blëtz sidd dir laanscht Dee gaangen,
deen dir gär hutt, an hutt är Härzer un däiwelzeg
Fantasië gehaangen. Dir knéit iech virun ären eidele
Virstellungen an nennt si d'Wourecht. Dir dréit är
Aen dem Dar zou an nennt en eng Blumm. Kee
rengen Hauch goung vun iech fort a keng Lëftche vun
der Lassléisung koum vum Bongert vun ären Härzer.
Dee léiwe Rot vun Deem, deen dir gär hutt, hutt dir an
de Wand geschloen an dir hutt Hie ganz vun der Tafel
vun ärem Häerz gewëscht. A wéi d'Béischten um Feld
verbréngt dir är Existenz op der Weed vum
Verlaangen an der Leidenschaft.

ALAS! ALAS! O LOVERS OF WORLDLY DESIRE!

*Even as the swiftness of lightning ye have passed by
the Beloved One, and have set your hearts on satanic
fancies. Ye bow the knee before your vain imagining,
and call it truth. Ye turn your eyes towards the thorn,
and name it a flower. Not a pure breath have ye
breathed, nor hath the breeze of detachment been
wafted from the meadows of your hearts. Ye have cast
to the winds the loving counsels of the Beloved and
have effaced them utterly from the tablet of your
hearts, and even as the beasts of the field, ye move
and have your being within the pastures of desire and
passion.*

HELAS, HELAS! O PASSIONNES DES DESIRS
TERRESTRES!

A la vitesse de l'éclair, vous êtes passés à côté du Bien-Aimé et vous vous êtes attachés à des fantaisies sataniques. Vous pliez le genou devant vos futiles imaginations et vous les appelez vérités. Vous tournez les yeux vers l'épine et vous lui donnez le nom de fleur. Pas un souffle de pureté n'est sorti de vous, et nulle brise de détachement n'est venue des prairies de votre coeur. Vous avez jeté au vent les conseils affectueux du Bien-Aimé et vous les avez complètement effacés de la tablette de votre coeur; et, comme les bêtes sauvages, vous circulez et vous passez votre existence dans les pâturages du désir et de la passion.

*WEHE, WEHE EUCH, DIE IHR IRDISCHES LIEBT
UND BEGEHRT!*

Schnell wie der Blitz seid ihr am Geliebten vorübergeeilt und habt eure Herzen an teuflischen Trug gehängt. Vor leerem Wahn beugt ihr das Knie und nennt ihn Wahrheit. Auf den Dorn blicket ihr und nennt ihn Blume. Kein reiner Hauch ging von euch aus; kein Duft der Loslösung stieg aus den Auen eurer Herzen. Den liebenden Rat des Geliebten habt ihr in den Wind geschlagen und völlig von der Tafel eures Herzens getilgt. Und wie die Tiere auf dem Felde fristet ihr euer Dasein auf den Weiden der Lust und Leidenschaft.

46. O BRIDDER OP DEM WEE!

Firwat hutt dir et ennerlooss, Deen ze ernimmen, deen dir gār hutt, a firwat sidd dir ewechbliwwe vu Senger helleger Presenz? D'Essenz vun der Schéinheet ass am onvergläichlechen Zelt, um Sätz vun der Herrlechkeet, dir dogéint beschäftegt iech mat sännlosem Sträit. Déi séiss Dëft vun der Hellegkeet stréimen an den Hauch vun der Generositéit bléist, awer dir alleguer hutt iech deem virenthalen an dir lieft an engem Misär, deen uerg wéi deet. Schued fir iech a fir déi, déi op äre Weeër ginn an äre Spuren noginn!

O BRETHREN IN THE PATH!

Wherefore have ye neglected the mention of the Loved One, and kept remote from His holy presence? The essence of beauty is within the peerless pavilion, set upon the throne of glory, whilst ye busy yourselves with idle contentions. The sweet savors of holiness are breathing and the breath of bounty is wafted, yet ye are all sorely afflicted and deprived thereof. Alas for you and for them that walk in your ways and follow in your footsteps!

O FRERES DE ROUTE!

Pourquoi avez-vous négligé la mention de l'Aimé et pourquoi êtes vous restés éloignés de sa sainte présence? L'essence de beauté est dans le pavillon incomparable, assise sur le trône de gloire, tandis que vous vous livrez à de vaines disputes. Les doux parfums de sainteté s'exhalent et la brise de générosité souffle, cependant vous vous en êtes privés et vous êtes tous dans une douloureuse affliction. Hélas pour vous et pour ceux qui suivent votre exemple et marchent sur vos traces.

O BRÜDER AUF DEM PFADE!

Warum vernachlässigt ihr des Geliebten Gedenken und haltet euch fern Seiner heiligen Gegenwart? Das Wesen der Schönheit thront im unvergleichlichen Zelt auf dem Sitze der Herrlichkeit, und ihr gebt euch ab mit sinnlosem Streit. Der süße Duft der Heiligkeit strömt, der Hauch der Großmut weht, doch ihr seid alle vom Schnupfen befallen und habt nicht daran teil. Wehe euch und denen, die auf euren Wegen wandeln und euren Spuren folgen!

47. O KANNER VUN DER LEIDENSCHAFT!

Leet d'Gezei vun der eideler Herrlechkeet ewech a
maacht iech fräi vum Kleed vun der Arroganz.

O CHILDREN OF DESIRE!

*Put away the garment of vainglory, and divest
yourselves of the attire of haughtiness.*

O ENFANTS DU DESIR!

Otez le vêtement de la vaine gloire et dépouillez-vous
de l'habit de l'arrogance.

O KINDER DER LEIDENSCHAFT!

*Legt ab der Hoffart Gewand und befreit euch aus dem
Kleide des Hochmuts.*

48. Op der drëtter vun der hellegster Zeil, déi vun der
Fieder vum Onsichtbaren op d'rubinrout Tafel
niddergeschriwwen an opgezeechent gouf, gëtt
offenbaart:

O BRIDDER!

Sidd net ze streng ee mat deem aneren an hängt äert
Häerz net un dës Welt. Sidd net houfreg an ärer
Herrlechkeet a schummt iech net virun der
Erniddregung. Bei Menger Schéinheet! Aus Stëbs
hunn Ech all Saachen erschaf an dem Stëbs wäert Ech
se nees zrëckginn.

*In the third of the most holy lines writ and recorded in
the Ruby Tablet by the pen of the unseen this is
revealed:*

O BRETHERN!

*Be forbearing one with another and set not your
affections on things below. Pride not yourselves in
your glory, and be not ashamed of abasement. By My
beauty! I have created all things from dust, and to
dust will I return them again.*

A la troisième des lignes les plus sacrées, écrites et rapportées dans la Tablette de Rubis par la plume de l'invisible, ceci est révélé:

O MES FRERES!

Soyez indulgents les uns pour les autres et ne vous attachez pas aux choses d'ici-bas. Ne soyez pas orgueilleux dans la gloire ni honteux dans l'humiliation. Par ma beauté! J'ai créé toutes choses de la poussière, et je les renverrai à la poussière.

Auf der dritten hochheiligen Zeile, welche die Feder des Unsichtbaren auf der Rubinroten Tafel niederschrieb und aufzeichnete, wurde offenbart:

O BRÜDER!

Habt Nachsicht miteinander und hängt euer Herz nicht an die Welt. Rühmt euch nicht eurer Herrlichkeit und schämt euch nicht eurer Erniedrigung. Bei Meiner Schönheit! Aus Staub habe Ich alle Dinge erschaffen und dem Staube werde Ich sie wieder zurückgeben.

49. O KANNER VUM STËBS!

Erzielt deene Räiche vun de Mëtternuechtskloe vun den Aarmen, fir dass net Liichtfankegkeet si op de Wee vun der Zerstéierung féiert a si vum Bam vum Räichtum ewechhält. Ginn a sech generéis weise si Meng Zeechen. Wuel deem, dee sech mat Mengen Dugende kleet.

O CHILDREN OF DUST!

Tell the rich of the midnight sighing of the poor, lest heedlessness lead them into the path of destruction, and deprive them of the Tree of Wealth. To give and to be generous are attributes of Mine; well is it with him that adorneth himself with My virtues.

O ENFANTS DE POUSSIÈRE!

Faites connaître aux riches les plaintes nocturnes du pauvre, de crainte que leur insouciance ne les conduise dans le chemin de la destruction et ne les prive de l'arbre de richesse. Donner et se montrer généreux font partie de mes attributs; heureux celui qui se pare de mes vertus.

O KINDER DES STAUBES!

Berichte dem Reichen von des Armen Seufzer um Mitternacht, daß Achtlosigkeit ihn nicht auf den Pfad des Verderbens leite und er sich so den Baum wahren Reichtums verscherzt. Freigebigkeit und Großmut sind Meine Zeichen. Wohl dem, der den Schmuck Meiner Tugenden anlegt!

50. O QUINTESSENZ VUN DER
LEIDENSCHAFT!

Lee all deng Gurmangzegkeet nidder a sich
Zefriddeneheit; well deem Gurmangzege feelt ëmmer
eppes, a mat deem Zefriddene war een nach ëmmer
frou an et huet een hien nach ëmmer gelueft.

O QUINTESSENCE OF PASSION!

*Put away all covetousness and seek contentment; for
the covetous hath ever been deprived, and the
contented hath ever been loved and praised.*

O QUINTESSENCE DE PASSION!

Rejetez toute avidité et sachez vous contenter de votre
sort; car l'homme avide a toujours été privé de
quelque chose, et l'homme satisfait de son sort a
toujours été aimé et loué.

O DU INBEGRIFF DER LEIDENSCHAFT!

*Leg ab alle Habsucht und strebe nach Genügsamkeit,
denn der Gierige bleibt immer fern, der Genügsame
aber wird immer geliebt und gelobt.*

51. O JONG VU MENGER MOD!

Sief net besuergt an der Aarmutt nach selbstsécher am Rächtum, well no der Aarmutt kënnt Rächtum an nom Rächtum kënnt Aarmutt. Awer aarm sinn an allem ausser a Gott ass e wonnerbaren Don, setz de Wäert dovun net erof, well zum Schluss mécht en dech räich a Gott an da verstees du d'Bedeutung vum Vers: „Wierklech, dir sidd déi Aarm“ an déi helleg Wierder „Gott ass deen, deem alles gehéiert“ liichte wéi dee richtege Mueren herrlech stralend um Horizont vu sengem Häerz op an du bleifs sécher um Troun vum Rächtum.

O SON OF MY HANDMAID!

Be not troubled in poverty nor confident in riches, for poverty is followed by riches, and riches are followed by poverty. Yet to be poor in all save God is a wondrous gift, belittle not the value thereof, for in the end it will make thee rich in God, and thus thou shalt know the meaning of the utterance, "In truth ye are the poor," and the holy words, "God is the all-possessing," shall even as the true morn break forth gloriously resplendent upon the horizon of the lover's heart, and abide secure on the throne of wealth.

O FILS DE MA SERVANTE!

Ne sois pas troublé dans la pauvreté ni confiant dans la richesse, car à la pauvreté succède la richesse, et après la richesse vient la pauvreté. Toutefois, être dénué de tout, hormis de Dieu, est un bienfait merveilleux n'en amoindris pas la valeur car, à la fin, il te rendra riche en Dieu et tu comprendras ainsi la signification de la phrase: "En vérité, vous êtes les pauvres "; et les saintes paroles " Dieu est l'Omnipossédant" surgiront comme le vrai matin, resplendissant glorieusement à l'horizon du coeur de l'amoureux, et tu demeureras en sûreté sur le trône de la richesse.

O SOHN MEINER MAGD!

Sei nicht bekümmert in Armut noch selbstsicher im Reichtum, denn auf Armut folgt Reichtum und auf Reichtum Armut. Aber Armut in allem außer Gott ist eine wundersame Gabe. Achte sie nicht gering, denn am Ende wird sie dich reich machen in Gott. Du wirst die Bedeutung des Verses erkennen: »Wahrlich, ihr seid die Armen«¹, und die heiligen Worte: »Gott ist der Allbesitzende«¹ werden dem Liebenden wie der wahre Morgen herrlich strahlend am Horizont seines Herzens aufleuchten. Dann wirst du sicher auf des Reichtums Throne weilen.

¹ Qur'an 35:15

52. O KANNER VUN DER NOLÉISSEGKEET AN
DER LEIDENSCHAFT!

Dir hutt Mäi Feind a Mäin Haus eragelooss, a Mäi
Frënd hutt dir erausgehäit, well an är Härzer hutt dir
d'Léift vun engem anere wéi Mir eragelooss.
Lauschtert de Wieder vum Frënd no an dréit iech zu
sengem Paradäis. Weltlech Frënn, déi hiren eegene
Virdeel sichen, schéngen sech een deen anere gär ze
hunn, awer dee richtege Frënd hat iech gär an huet
iech gär wéinst ärer; a Wierklechkeet, fir iech ze
féieren, huet Hien onzielbar Leiden erdroen. Sidd sou
engem Frënd géintiwwer net ontrei, neen, gitt séier bei
Hien. Sou ass d'Wuert vun der Wourecht an der Trei,
dat sech wéi d'Mueressonn um Horizont vun der
Fieder vum Här vun allen Nimm erhuewen huet.
Maacht är Oueren op fir dass dir d'Wuert vum
Härgott héiere kënnt, vun Deem, deen an der Gefor
hëlleft, vun Deem, deen duerch sech selwer ass.

O CHILDREN OF NEGLIGENCE AND PASSION!

Ye have suffered My enemy to enter My house and have cast out My friend, for ye have enshrined the love of another than Me in your hearts. Give ear to the sayings of the Friend and turn towards His paradise. Worldly friends, seeking their own good, appear to love one the other, whereas the true Friend hath loved and doth love you for your own sakes; indeed He hath suffered for your guidance countless afflictions. Be not disloyal to such a Friend, nay rather hasten unto Him. Such is the daystar of the word of truth and faithfulness, that hath dawned above the horizon of the pen of the Lord of all names. Open your ears that ye may hearken unto the word of God, the Help in peril, the Self-existent.

O ENFANTS DE NEGLIGENCE ET DE PASSION!

Vous avez laissé mon ennemi entrer dans ma maison et vous en avez chassé mon ami, car vous avez ouvert vos coeurs à l'amour d'un autre que moi. Prêtez l'oreille aux paroles de l'Ami et dirigez-vous vers son paradis. Les amis d'ici-bas, cherchant leur propre avantage, paraissent s'aimer, tandis que l'Ami véritable vous a aimés et vous aime pour vous-mêmes. En vérité, pour vous guider, il a enduré des souffrances innombrables. Ne soyez pas déloyaux envers un tel ami; non, hâtez-vous plutôt vers lui. Tel est le soleil de la parole de vérité et de fidélité qui s'est levé à l'horizon de la plume du Seigneur de tous les noms. Ouvrez vos oreilles afin d'entendre la parole de Dieu, celui qui secourt dans le danger, celui qui existe par Lui-même.

*O KINDER DER ACHTLOSIGKEIT UND
LEIDENSCHAFT!*

*Meinen Feind habt ihr in Mein Haus eingelassen und
Meinen Freund habt ihr daraus verstoßen, denn ihr
wahrt in euren Herzen statt Meiner die Liebe zu einem
anderen als Mir. Hört auf die Rede des Freundes und
wendet euch Seinem Paradiese zu. Weltlich gesonnene
Freunde halten zusammen aus Eigennutz, aber der
wahre Freund liebt euch um eurer selbst willen.
Fürwahr, zu eurer Führung hat Er unzählige Leiden
getragen. Seid nicht treulos zu einem solchen Freund,
nein, eilt Ihm entgegen. Also erhebt sich das Wort der
Wahrheit und der Treue wie die Morgensonne am
Horizont der Feder des Herrn aller Namen. Öffnet
eure Ohren, das Wort Gottes zu vernehmen, des
Helfers in Gefahr, des Selbstbestehenden.*

53. O DIR, DÉI DIR IECH MAT VERGÄNGLECHE
RÄICHTÈMER BRETZT!

A Wierklechkeet sidd iech bewosst, dass Räichtum eng mächtig Barrière ass tèschent deem, dee sicht, a sengem Verlaangen, deem, dee gâr huet, a sengem Allerléifsten. Déi Räich, ausser e puer, erreechen op kee Fall den Haff vu senger Presenz, nach komme si an d'Stad vun der Zefriddenheet an der Resignatioun eran. Gutt steet et em deem, dee räich ass, deem säi Räichtum hie weder vum éiwege Kinnekräich nach vun der onvergänglecher Herrlechkeet ofhält! Beim Gréissten Numm! De Glanz vu sou engem räiche Mann erlicht d'Bewunner am Himmel sou wéi d'Sonn d'Leit vun der Äerd erlicht!

*O YE THAT PRIDE YOURSELVES ON MORTAL
RICHES!*

Know ye in truth that wealth is a mighty barrier between the seeker and his desire, the lover and his beloved. The rich, but for a few, shall in no wise attain the court of His presence nor enter the city of content and resignation. Well is it then with him, who, being rich, is not hindered by his riches from the eternal kingdom, nor deprived by them of imperishable dominion. By the Most Great Name! The splendor of such a wealthy man shall illuminate the dwellers of heaven even as the sun enlightens the people of the earth!

O VOUS QUI TIREZ VANITE DES RICHESSES
PERISSABLES!

Sachez que la richesse est en vérité une puissante
barrière entre le chercheur et son Désir, entre
l'amoureux et son Bien-Aimé. Les riches, sauf un petit
nombre, ne parviendront par aucun moyen à la cour de
sa présence et n'entreront point dans la cité du
contentement et de la résignation. Donc, heureux est
l'homme riche que ses richesses n'écartent pas du
royaume éternel et ne privent pas de l'empire
impérissable. Par le plus Grand Nom! La splendeur
d'un tel homme illuminera les habitants du ciel comme
le soleil éclaire les peuples de la terre.

*O IHR, DIE IHR EUCH VERGÄNGLICHEN
REICHTUMS BRÜSTET!*

*Wisset fürwahr, daß Reichtum eine mächtige
Schränke ist zwischen dem Sucher und seinem
Verlangen, dem Liebenden und seinem Geliebten. Nur
wenige Reiche werden zum Hofe Seiner Gegenwart
gelangen, nur wenige werden die Stadt der
Genügsamkeit und des Verzichts betreten. Gut steht es
deshalb um den Reichen, den der Reichtum nicht vom
ewigen Königreich fernhält noch der unvergänglichen
Herrschaft beraubt! Beim Größten Namen! Der Glanz
eines solchen Reichen soll die Himmelsbewohner so
erleuchten, wie die Sonne dem Erdenvolk Licht
spendet.*

54. O DIR RÄICH OP DER ÄERD!

Déi Aarm an ärer Mëtt si Mäin Dépôt; Passt op Mäin hellegen Dépôt op a beschäftegt iech net nëmmen domat, dass et iech gutt geet.

O YE RICH ONES ON EARTH!

The poor in your midst are My trust; guard ye My trust, and be not intent only on your own ease.

O VOUS LES RICHES DE LA TERRE!

Les pauvres sont mon dépôt que j'ai placé parmi vous. Veillez sur ce dépôt et ne soyez pas uniquement absorbés par votre bien-être personnel.

O IHR REICHEN AUF ERDEN!

Die Armen in eurer Mitte sind Mein Pfand; hütet Mein Pfand und trachtet nicht nur nach eurem Wohlergehen.

55. O JONG VUN DER LEIDENSCHAFT!

Rengeg dech vum Stëbs vu Räichtemer an a
vollkommenem Fridden géi an an d'Räich vun der
Aarmutt; fir dass du vun der Quell vun der
Lassléisung de Wäi vum éiwege Liewen drénke
kanns.

O SON OF PASSION!

*Cleanse thyself from the defilement of riches and in
perfect peace advance into the realm of poverty; that
from the well-spring of detachment thou mayest quaff
the wine of immortal life.*

O FILS DE LA PASSION!

Purifie-toi de la souillure des richesses et, dans une
paix parfaite, avance vers le royaume de la pauvreté,
afin que, à la source du détachement, tu puisses boire
à longs traits le vin de la vie éternelle.

O SOHN DER LEIDENSCHAFT!

*Reinige dich vom Staub des Reichtums und betritt in
vollkommenem Frieden die Reiche der Armut; dort
wirst du aus dem Quell der Loslösung den Wein
ewigen Lebens trinken.*

56. O MÄI JONG!

D'Gesellschaft vun den Ongleewege vergréissert
d'Leed, während d'Gemeinschaft mat de Gerechten de
Rascht vun Häerz ewechhëlt. Deen, dee mat Gott
kommunizéiere wëll, dee soll Zuflucht siche bei
deenen, déi frou si mat Him; an deen, deen d'Wuert
vu Gott héiere wëll, dee soll de Wiederder vu Sengen
Auserwielten nolauschteren.

O MY SON!

*The company of the ungodly increaseth sorrow, whilst
fellowship with the righteous cleanseth the rust from
off the heart. He that seeketh to commune with God,
let him betake himself to the companionship of His
loved ones; and he that desireth to hearken unto the
word of God, let him give ear to the words of His
chosen ones.*

O MON FILS!

La compagnie des impies accroît la tristesse tandis que l'amitié des justes purifie le coeur de la rouille. Que celui qui désire communier avec Dieu recherche la compagnie de ses aimés, et que celui qui veut écouter la parole de Dieu prête l'oreille aux paroles de ses élus.

O MEIN SOHN!

Die Gesellschaft der Frevler vermehrt das Leid, die Gemeinschaft mit den Gerechten aber löst den Rost vom Herzen. Wer Gemeinschaft mit Gott sucht, der nehme Zuflucht bei Seinen Geliebten, und wer Gottes Wort hören will, der lausche den Worten Seiner Auserwählten.

57. O JONG VUM STËBS!

Pass op! Verkéier net mam Ongleewegen a sich seng
Gesellschaft net, well sou en Ëmgank ännert
d'Ausstrahlung vum Häerz an d'Feier vun der Hell.

O SON OF DUST!

*Beware! Walk not with the ungodly and seek not
fellowship with him, for such companionship turneth
the radiance of the heart into infernal fire.*

O FILS DE POUSSIÈRE!

Prends garde! Ne chemine pas avec l'impie et ne
recherche pas son amitié, car une telle fréquentation
change le rayonnement du coeur en feu de l'enfer.

O SOHN DES STAUBES!

*Hab acht! Verkehre nicht mit dem Frevler und suche
nicht seine Gesellschaft, denn solcher Umgang
verwandelt den Glanz des Herzens in das Feuer der
Hölle.*

58. O JONG VU MENGER MOD!

Wanns du d'Gnod vum Hellege Geescht sichs, da
komm eran an d'Gemeinschaft mam Gerechten, well
hien huet d'Coupe vum éiwege Liewen aus der Hand
vum onstierfleche Mondschenk gedronk, a sou wéi de
wierkleche Mueren belieft an erlicht hien d'Häerzer
vun den Doudegen.

O SON OF MY HANDMAID!

*Wouldst thou seek the grace of the Holy Spirit, enter
into fellowship with the righteous, for he hath drunk
the cup of eternal life at the hands of the immortal
Cup-bearer and even as the true morn doth quicken
and illumine the hearts of the dead.*

O FILS DE MA SERVANTE!

Si tu recherches la grâce du Saint-Esprit, cherche
l'amitié du juste, car il a bu à la coupe de vie éternelle
offerte par l'immortel Echanson et, comme le vrai
matin, il vivifie et illumine le coeur des morts.

O SOHN MEINER MAGD!

*Suchst du die Gnade des Heiligen Geistes, so pflege
Gemeinschaft mit dem Gerechten, denn er trinkt den
Kelch ewigen Lebens aus der Hand des unsterblichen
Mundschenks, und gleich dem wahren Morgen
erleuchtet und belebt er die Herzen der Toten.*

59. O DIR, DÉI DIR NOLÉISSEG SIDD!

Mengt net, dass d'Geheimnisser vun den Härzer verstoppt sinn; neen, sidd iech mat Sécherheet bewosst, dass si an däitlechen Zeechen agemeesselt sinn an an der helleger Presenz kloer sichtbar sinn.

O HEEDLESS ONES!

Think not the secrets of hearts are hidden, nay, know ye of a certainty that in clear characters they are engraved and are openly manifest in the holy Presence.

O VOUS LES NEGLIGENTS!

Ne croyez pas que les secrets des coeurs soient cachés; soyez sûrs au contraire qu'ils sont gravés en caractères explicites et manifestement visibles en la sainte Présence.

O IHR ACHTLOSEN!

Wähnt nicht, die Geheimnisse eures Herzens seien verborgen, nein, wisset vielmehr mit Gewißheit, daß sie in deutlichen Zeichen eingemeißelt und in der heiligen Gegenwart offenbar sind.

60. O FRËNN!

A Wierklechkeet soen Ech, alles wat dir an ären
Häerzer verstoppt hutt, ass fir Eis kloer an evident wéi
den Dag, mee dass et verstoppt ass, ass Eis Gnod a
Gonscht an net äre Verdéngscht.

O FRIENDS!

*Verily I say, whatsoever ye have concealed within
your hearts is to Us open and manifest as the day; but
that it is hidden is of Our grace and favor, and not of
your deserving.*

O AMIS!

En vérité, je dis que tout ce que vous avez celé en vos
coeurs est pour Nous clair et évident comme le jour;
mais que cela soit caché tient à Notre grâce et à Notre
bonté, et non à votre mérite.

O FREUNDE!

*Wahrlich, Ich sage: Alles, was ihr in eurem Herzen
verbergt, ist Uns unverhüllt und offenbar wie der Tag.
Daß es verborgen blieb, ist Unsere Gnade und Gunst,
nicht euer Verdienst.*

61. O JONG VUM MËNSCH!

Eng Dadrëps aus dem onerschëpfleche Mier vu
Mengem Erbaarmen hunn Ech op d'Vëlker vun der
Äerd fale gelooss, hunn awer kee fonnt, dee se
beuecht huet, well jidderee sech vum himmlesche Wäi
vun der Eenheet ewechgedréit huet fir sech dem faule
Knascht vun deem, wat net reng ass, zouzedréien. An
zefridde mam stierfleche Becher hu si d'Coupe vun
der onstierflecher Schéinheet ewech gestallt.
Aarmséileg ass dat, woumat ee sech zefridde gëtt.

O SON OF MAN!

*A dewdrop out of the fathomless ocean of My mercy I
have shed upon the peoples of the world, yet found
none turn thereunto, inasmuch as every one hath
turned away from the celestial wine of unity unto the
foul dregs of impurity, and, content with mortal cup,
hath put away the chalice of immortal beauty. Vile is
that wherewith he is contented.*

O FILS DE L'HOMME!

Sur les peuples du monde, j'ai laissé tomber une goutte de rosée de l'océan sans fond de ma miséricorde, cependant je n'ai vu personne y recourir; car tous se sont détournés du vin céleste de l'unité pour la lie immonde de l'impureté et, écartant le calice de l'immortelle beauté, ils se sont contentés de la coupe mortelle. Méprisable est ce qui les satisfait.

O SOHN DES MENSCHEN!

*Einen Tautropfen aus dem unerschöpflichen Meer
Meines Erbarmens ließ Ich auf die Erdenvölker fallen,
fand indes keinen, der ihn beachtet hätte, weil ein
jeder, den himmlischen Wein der Einheit fliehend,
faulem Schmutz und Abschaum zugewandt ist und, mit
dem sterblichen Becher zufrieden, den Kelch
unsterblicher Schönheit verschmäht. Erbärmlich ist,
womit man sich zufrieden gibt.*

62. O JONG VUM STËBS!

Dréi deng Aen net ewech vum onvergläichleche Wäi
vum Onstierflechen, dee Mir gär hunn, a maach si net
op fir faulen a stierfleche Saz. Huel aus den Hänn
vum göttleche Mondschenk d'Coupe vum
onstierfleche Liewen, fir dass all Wäisheet deng gëtt a
fir dass du déi mystesch Stëmm aus dem Räich vum
Onsichtbare ruffen héiers. Jäizt, dir, déi dir niddregen
Ziler zoustriefft! Firwat hutt dir léiwer vergänglecht
Waasser wéi Mäin hellegen, onvergängleche Wäin?

O SON OF DUST!

*Turn not away thine eyes from the matchless wine of
the immortal Beloved, and open them not to foul and
mortal dregs. Take from the hands of the divine Cup-
bearer the chalice of immortal life, that all wisdom
may be thine, and that thou mayest hearken unto the
mystic voice calling from the realm of the invisible.
Cry aloud, ye that are of low aim! Wherefore have ye
turned away from My holy and immortal wine unto
evanescent water?*

O FILS DE POUSSIÈRE!

Ne détourne pas les yeux du vin incomparable de l'immortel Bien-Aimé et ne les ouvre pas sur la lie impure et mortelle. Prends la coupe de vie éternelle des mains de l'Echanson divin pour que toute sagesse soit tienne et que tu puisses écouter la voix mystique qui appelle du royaume de l'invisible. Crie à haute voix: Vous dont les visées sont basses, pourquoi vous êtes-vous détournés de mon vin immortel et sacré pour une eau éphémère ?

O SOHN DES STAUBES!

Wende deine Augen nicht ab von dem unvergleichlichen Wein des unsterblichen Geliebten und öffne sie nicht dem faulen, sterblichen Bodensatz. Nimm aus den Händen des göttlichen Mundschenks den Kelch unsterblichen Lebens, damit alle Weisheit dein sei und du die mystische Stimme aus dem Reich des Unsichtbaren rufen hörst. Laßt vernehmen, die ihr niedrigen Zielen zustrebt! Warum zieht ihr vergängliches Wasser Meinem heiligen, unvergänglichen Weine vor?

63. O DIR VËLKER VUN DER ÄERD!

A Wierklechkeet sidd iech bewosst, dass eng
onerwaart Kalamitéit iech verfollegt an dass iech eng
uerg Strof erwaart. Mengt net, dass dat, wat dir
gemaach hutt aus Menger Siicht geläscht gouf. Bei
Menger Schéinheet! All är Doten huet Meng Fieder
mat klore Buchstawen op Tafele vu Chrysolith
gravéiert.

O YE PEOPLES OF THE WORLD!

*Know, verily, that an unforeseen calamity followeth
you, and grievous retribution awaiteth you. Think not
that which ye have committed hath been effaced in My
sight. By My beauty! All your doings hath My pen
graven with open characters upon tablets of
chrysolite.*

O VOUS, PEUPLES DU MONDE!

Sachez en vérité qu'une calamité imprévue vous poursuit et qu'un châtement douloureux vous attend. Ne croyez pas que les actes que vous avez commis soient effacés de ma vue. Par ma beauté! Tous vos actes, ma plume les a gravés en caractères explicites sur des tablettes de chrysolithe.

O IHR VÖLKER DER WELT!

Wisset wahrlich, daß unerwartetes Unheil euch verfolgt und schmerzliche Vergeltung eurer harrt. Wähnt nicht, vor Meinem Angesicht sei getilgt, was ihr begangen. Bei Meiner Schönheit! Alle eure Taten hat Meine Feder mit klaren Lettern auf Tafeln von Chrysolith gemeißelt.

64. O DIR ENNERDRÉCKER OP DER ÄERD!

Huelt är Hänn ewech vun der Tyranei, well Ech hu
Mir versprach, kengem Mënsch seng Ongerechtegkeet
ze verzeien. Dat ass Meng Allianz, déi Ech
onwidderrufflech op der preservéierter Tafel beschloss
a mat Mengem Sigel besigelt hunn.

O OPPRESSORS ON EARTH!

*Withdraw your hands from tyranny, for I have
pledged Myself not to forgive any man's injustice.
This is My covenant which I have irrevocably decreed
in the preserved tablet and sealed with My seal.*

O OPPRESSEURS DE LA TERRE!

Cessez toute tyrannie, car je me suis promis de ne
pardonner à l'homme aucune de ses injustices. Ceci
est mon alliance que j'ai irrévocablement décrétée
dans la Tablette préservée et que j'ai scellée de mon
sceau de gloire.

O IHR UNTERDRÜCKER AUF ERDEN!

*Hütet euch wohl vor Tyrannei, denn Ich habe gelobt,
keines Menschen Unrecht zu vergeben. Dies ist Mein
Bund, den Ich auf der verwahrten Tafel
unwiderruflich beschlossen und mit Meinem Siegel
der Heiligkeit besiegelt habe.*

65. O DIR REBELLEN!

Meng Gnod huet iech kéng gemaach; Meng Gedold huet iech noléisseg gemaach op sou eng Aart a Weis, dass dir elo op dem feierege Krichspäerd vun der Leidenschaft reit, op geféierleche Weeër, déi an d'Verdierwe féieren. Hutt dir geduecht, Ech wier liichtsënneg oder onwëssend?

O REBELLIOUS ONES!

My forbearance hath emboldened you and My long-suffering hath made you negligent, in such wise that ye have spurred on the fiery charger of passion into perilous ways that lead unto destruction. Have ye thought Me heedless or that I was unaware?

O VOUS LES REBELLES!

Mon indulgence vous a enhardis et ma patience vous a rendus négligents à tel point que, éperonnant le fougueux destrier de la passion, vous l'avez dirigé vers les voies dangereuses qui mènent à la destruction. M'avez-vous cru insouciant ou ignorant?

O IHR EMPÖRER!

Meine Geduld hat euch dreist gemacht; Meine Langmut ließ euch gleichgültig werden; so jagt ihr nun dahin auf dem feurigen Roß der Leidenschaft, auf gefährlichen Wegen, die ins Verderben führen. Wähnt ihr Mich gleichgültig oder achtlos?

66. O DIR AUSWANDERER!

D'Zong hunn Ech dozou bestëmmt, Mech
z'ernimmen, besuddelt si net doduerch, dass dir anerer
erofmaacht. Wann d'Feier vum Ech iech iwverkënn, erënnert
iech un är eege Feeler an net un d'Feeler vu Menge
Kreaturen, well jo jidderee vun iech sech selwer
besser kennt wéi déi aner.

O EMIGRANTS!

*The tongue I have designed for the mention of Me,
defile it not with detraction. If the fire of self
overcome you, remember your own faults and not the
faults of My creatures, inasmuch as every one of you
knoweth his own self better than he knoweth others.*

O EMIGRANTS!

La langue est destinée à me mentionner, ne la souillez
pas en dénigrant autrui. Si le feu du moi vous domine,
souvenez-vous de vos propres fautes et non de celles
de mes créatures, attendu que chacun se connaît mieux
lui-même qu'il ne connaît les autres.

O IHR AUSWANDERER!

*Die Sprache bestimmte Ich zu Meinem Gedenken,
besudelt sie nicht mit übler Nachrede. Übermann
euch das Feuer des Selbstes, so gedenkt eurer eigenen
Fehler und nicht der Fehler Meiner Geschöpfe; denn
ein jeder kennt sich selbst besser als die anderen.*

67. O KANNER VUN DER ABILDUNG!

A Wierklechkeet, sidd iech bewosst dass, an där Zäit
wou den helle stralende Mueren um Horizont vun
éiweger Hellegkeet ubrécht, déi satanesch
Heemlechkeeten an Doten, déi an der Däischtert vun
der Nuecht gemaach ginn, virun de Vëlker vun der
Welt opgedeckt an duergeluecht ginn.

O CHILDREN OF FANCY!

*Know, verily, that while the radiant dawn breaketh
above the horizon of eternal holiness, the satanic
secrets and deeds done in the gloom of night shall be
laid bare and manifest before the peoples of the
world.*

O ENFANTS DE L'IMAGINATION!

Sachez en vérité que, tandis que l'aube radieuse se
lève à l'horizon de la sainteté éternelle, les secrets
diaboliques et les actes accomplis dans les ténèbres de
la nuit seront mis à nu et rendus manifestes pour les
peuples du monde.

O IHR KINDER DES WAHNS!

*Wisset wahrlich: Mit dem Anbruch dieses leuchtenden
Morgens am Horizonte ewiger Heiligkeit werden die
teuflischen Heimlichkeiten und Taten, begangen im
Dunkel der Nacht, vor den Völkern dieser Welt
aufgedeckt und offenbar.*

68. O ONKRAUT, DAT AUS DEM STËBS WIISSST!
Wéi ass et, dass deng knaschteg Hänn net fir d'éischt
däin eegent Kleed beréiert hunn a firwat versichs du,
mat Mir ze kommunizéieren an a Mäin hellegt Räich
eranzekommen, obschonn däin Häerz vu Loscht a
Leidenschaft beschmotzt ass? Wäit, wäit sidd dir vun
deem ewech, wat dir iech wënscht.

O WEED THAT SPRINGETH OUT OF DUST!

*Wherefore have not these soiled hands of thine
touched first thine own garment, and why with thine
heart defiled with desire and passion dost thou seek to
commune with Me and to enter My sacred realm?
Far, far are ye from that which ye desire.*

O MAUVAISE HERBE SORTIE DE LA
POUSSIÈRE!

Comment se fait-il que tu n'aies pas touché en premier
lieu ton propre vêtement avec tes mains souillées, et
comment peux-tu chercher à communier avec moi et à
entrer dans mon royaume sacré, alors que ton cœur
est pollué par le désir et la passion? Que vous êtes
loin, bien loin de ce que vous désirez!

O HALM, DER AUS DEM STAUBE SPRIESST!

*Wie kommt es, daß du mit schmutzigen Händen dein
Gewand nicht berührst? Und warum suchest du mit
einem Herzen voll Lust und Gier Gemeinschaft mit
Mir und Eintritt in Mein heiliges Reich? Fern bist du
dem, was du wünschst!*

69. O KANNER VUM ADAM!

Helleg Wierder a reng a gutt Doten erhiewe sech zum
Räich himmlecher Herrlechkeet. Strieft, dass är
Wierker gerengt si vum Stëbs vum Egoismus an der
Schäinhellegkeet an am Haff vum der Herrlechkeet
ugeholl ginn; well geschwë huelen d'Préiwer vum der
Mënschheet an der helleger Presenz vum Ugebieten
nëmmen nach absolutt Dugend an onbeflekt Rengheet
un. Dat ass d'Sonn vum der Wäisheet a vum göttleche
Geheimnis, déi iwwert dem Horizont vum göttleche
Wëlle geschéngt huet. Geseent sinn déi, déi sech hir
zoudréien.

O CHILDREN OF ADAM!

*Holy words and pure and goodly deeds ascend unto
the heaven of celestial glory. Strive that your deeds
may be cleansed from the dust of self and hypocrisy
and find favor at the court of glory; for ere long the
assayers of mankind shall, in the holy presence of the
Adored One, accept naught but absolute virtue and
deeds of stainless purity. This is the daystar of wisdom
and of divine mystery that hath shone above the
horizon of the divine will. Blessed are they that turn
thereunto.*

O ENFANTS D'ADAM!

De saintes paroles, de bonnes et pures actions s'élèvent vers le ciel de la gloire céleste. Faites en sorte que vos actes soient purifiés de la poussière de l'égoïsme et de l'hypocrisie et qu'ils trouvent grâce à la cour de gloire; car bientôt, les examinateurs de l'humanité n'accepteront, en la sainte présence de l'Adoré, que la vertu parfaite et les actes d'une pureté sans tache. Ceci est le soleil de la sagesse et du divin mystère qui a brillé au-dessus de l'horizon de la volonté divine. Bénis sont ceux qui se tournent vers lui.

O KINDER ADAMS!

Heilige Worte und reine, treffliche Taten steigen empor in das Reich himmlischen Ruhms. Strebt, daß eure Werke vom Staub der Selbstsucht und Heuchelei geläutert und am Hof der Herrlichkeit angenommen werden; denn bald werden die Prüfer der Menschheit in der heiligen Gegenwart des Angebeteten nur noch wahre Tugend und makellos reine Werke annehmen. So strahlt die Sonne der Weisheit und des göttlichen Geheimnisses am Horizont des göttlichen Willens. Selig, wer sich ihr zukehrt.

70. O JONG VUN DER LIICHTSËNNEGKEET!

Agreabel ass d'Räich vun der Existenz, wann s du et erreechs; herrlech ass d'Gebitt vun der Éiwegkeet, solls du dech iwwert dës stierflech Welt erhiewen! Séiss ass déi helleg Extas, wann s du vum mystesche Kielech aus den Hänn vum himmesche Jüngling drénks. Sollts du dës Stuf erreechen, wäerts du fräi si vun Zeristéierung an Doud, vun haarder Aarbecht a Sënn.

O SON OF WORLDLINESS!

Pleasant is the realm of being, wert thou to attain thereto; glorious is the domain of eternity, shouldst thou pass beyond the world of mortality; sweet is the holy ecstasy if thou drinkest of the mystic chalice from the hands of the celestial Youth. Shouldst thou attain this station, thou wouldst be freed from destruction and death, from toil and sin.

O FILS DE FRIVOLITE!

Agréable est le royaume de l'existence si tu y parviens; glorieux est le domaine de l'éternité si tu vas au-delà du monde de mortalité; douce est la sainte extase si tu bois au calice mystique que tend l'Adolescent céleste. Si tu parviens à cette condition, tu seras délivré de la destruction et de la mort, du labeur pénible et du péché.

O SOHN DER WELTLICHKEIT!

Schön sind die Gefilde wahren Seins, o daß du zu ihnen gelangtest! Herrlich ist das Reich der Ewigkeit, o daß du dich über diese sterbliche Welt erhöhst! Süß ist die heilige Verzückung, wenn du vom mystischen Kelch aus den Händen des himmlischen Jünglings trinkst. So du diese Stufe erreichst, bist du erlöst von Vernichtung und Tod, von Mühsal und Sünde.

71. O MENG FRËNN!

Erënnert iech un dëse Pakt, deen dir mat Mir um
Bierg Paran am hellege Beräich vu Zaman gemaach
hutt. Déi himmlesch Heerscharen an d'Awunner vun
der Stad vun der Éiwegkeet hunn Ech als Zeie geholl,
mee elo fannen Ech keen, deen dësem Pakt trei bleift.
Mat Sécherheet hu Stolz a Rebellioun e sou vun den
Häerzer ewechgewëscht, dass keng Spur dovun
iwwreg bleift. Obschonn Ech dat wosst, hunn Ech
gewart an hunn et net bekannt gemaach.

O MY FRIENDS!

*Call ye to mind that covenant ye have entered into
with Me upon Mount Paran¹⁷, situate within the
hallowed precincts of Zaman. I have taken to witness
the concourse on high and the dwellers in the city of
eternity, yet now none do I find faithful unto the
covenant. Of a certainty pride and rebellion have
effaced it from the hearts, in such wise that no trace
thereof remaineth. Yet knowing this, I waited and
disclosed it not.¹⁸*

O MES AMIS!

Souvenez-vous de ce pacte que vous avez conclu avec moi sur le mont Paran, situé dans l'enceinte sanctifiée de Zaman. J'ai pris pour témoins l'assemblée céleste et les habitants de la cité éternelle; pourtant, je ne trouve personne qui, aujourd'hui, soit fidèle à ce pacte. Sans aucun doute, l'orgueil et la rébellion l'ont effacé des coeurs, au point qu'il n'en reste aucune trace. Malgré tout sachant cela, j'attendais et ne l'ai pas révélé.

O MEINE FREUNDE!

Gedenket des Bundes, den ihr mit Mir auf dem Berge Párán im heiligen Bereich von Zamán schlosset. Die himmlischen Heerscharen und die Bewohner der Stadt der Ewigkeit habe Ich zu Zeugen genommen, doch finde Ich jetzt keinen, der dem Bunde treu blieb. Sicherlich haben Stolz und Aufruhr ihn so aus den Herzen getilgt, daß keine Spur davon verblieb. Obwohl Ich dies wußte, habe Ich gewartet und nichts enthüllt.

72. O MÄIN DÉNGER!

Du bass wéi e gutt gehäertent Schwäert, verstoppt an der Däischtert vu senger Scheed, a säi Wäert ass dem Kënschtler net bekannt. Dofir komm eraus aus der Scheed vum Egoismus an der Loscht, fir dass däi Wäert virun der ganzer Welt glënnert a kloer gëtt.

O MY SERVANT!

Thou art even as a finely tempered sword concealed in the darkness of its sheath and its value hidden from the artificer's knowledge. Wherefore come forth from the sheath of self and desire that thy worth may be made resplendent and manifest unto all the world.

O MON SERVITEUR!

Tu es comme une épée finement trempée, dissimulée dans l'obscurité de son fourreau et dont l'artisan ne connaît pas la valeur. Sors donc du fourreau de l'égoïsme et du désir, afin que ta valeur puisse resplendir et être évidente pour le monde entier.

O MEIN DIENER!

Du gleichst einem wohlgeschmiedeten Schwert, das im Dunkel der Scheide verhüllt seinen Wert vor dem Kundigen verbirgt. So komm hervor aus der Scheide des Ichs und der Begierde, damit dein Wert vor aller Welt blitze und blinke.

73. O MÄI FRËND!

Du bass d'Sonn am Himmel vu Menger Hellegkeet,
looss d'Verschmoltzunge vun der Welt däi Glanz net
verdonklen. Zerräiss de Schleier vun der
Noléissegkeet, fir dass du hannert de Wolleke stralend
erauskomme kanns an all Saache mam Gezei vum
Liewe kleede kanns.

O MY FRIEND!

*Thou art the daystar of the heavens of My holiness, let
not the defilement of the world eclipse thy splendor.
Rend asunder the veil of heedlessness, that from
behind the clouds thou mayest emerge resplendent
and array all things with the apparel of life.*

O MON AMI!

Tu es le soleil des cieux de ma sainteté; ne permets
pas que les souillures du monde viennent éclipser ta
splendeur. Déchire le voile de la négligence afin
d'émerger, resplendissant, des nuages, et de parer
toutes choses de l'ornement de vie.

O MEIN FREUND!

*Du bist die Sonne am Himmel Meiner Heiligkeit.
Verdunkle nicht deinen Glanz mit dem Schmutz der
Welt. Zerreiße den Schleier der Achtlosigkeit, strahle
auf aus den Wolken und kleide alle Dinge in das
Prachtgewand des Lebens.*

74. O KANNER VUN DER
GROUSSAARTEGKEET!

Fir eng vergänglech Herrschaft hutt dir Mäin
onvergänglecht Räich opginn an iech mam lëschtege
Kreemche vun der Welt gerëscht an iech domat
gebretzt. Bei Menger Schéinheet! Iech alleguer wäert
Ech ënnert der groer Decke vum Stëbs versammelen
an iech all déi verschidde Faarwen ewechhuelen,
ausser bei deenen, déi Meng Faarf wielen, a si ass
gerengegt vun all Faarf.

O CHILDREN OF VAINGLORY!

*For a fleeting sovereignty ye have abandoned My
imperishable dominion, and have adorned yourselves
with the gay livery of the world and made of it your
boast. By My beauty! All will I gather beneath the
one-colored covering of the dust and efface all these
diverse colors save them that choose My own, and
that is purging from every color.*

O ENFANTS DE VANITE!

Vous avez abandonné mon empire impérissable pour une éphémère souveraineté, vous vous êtes parés de la brillante livrée du monde et vous vous en êtes glorifiés. Par ma beauté! Je vous rassemblerai tous sous le voile unicolore de la poussière et vous enlèverai toutes ces couleurs différentes, sauf à ceux qui choisissent la mienne, et celle-ci est purifiée de toute couleur.

O KINDER DER EITELKEIT!

*Vergänglicher Herrschaft willen verzichtet ihr auf
Mein unvergängliches Reich. Ihr schmücket euch mit
der Welt buntem Tand und brüstet euch dessen. Bei
Meiner Schönheit! Alle werde Ich unter der grauen
Decke des Staubes versammeln und der Farben
Vielfalt tilgen, außer bei denen, die Meine Farbe
wählen, welche heiligt von aller Farbe.*

75. O KANNER VUN DER NOLÉISSEGKEET!

Hängt äert Häerz net un eng Herrschaft, déi vergeet,
an erfreet iech hirer net. Dir gläicht dem
onvirsichtege Vugel, dee voll Vertrauen an den Äscht
zwitchert, bis op eemol de Vigelfänger vum Doud
hien an de Stëbs geheit an d'Melodien, d'Form an
d'Faarf fort sinn, ouni eng Spur ze hannerloossen.
Dofir gitt uecht, O Kniecht vum Verlaangen!

O CHILDREN OF NEGLIGENCE!

*Set not your affections on mortal sovereignty and
rejoice not therein. Ye are even as the unwary bird
that with full confidence warbleth upon the bough; till
of a sudden the fowler Death throws it upon the dust,
and the melody, the form and the color are gone,
leaving not a trace. Wherefore take heed, O
bondslaves of desire!*

O ENFANTS DE NEGLIGENCE!

Ne placez pas vos affections dans une souveraineté périssable et ne vous en réjouissez pas. Vous êtes pareils à l'oiseau imprévoyant qui, plein de confiance, gazouille sur la branche jusqu'au moment où l'oiseleur de la mort l'envoie à la poussière; alors, la mélodie, la forme et la couleur disparaissent sans laisser de trace. Aussi, prenez garde, O esclaves du désir.

O KINDER DER ACHTLOSIGKEIT!

Hängt nicht euer Herz an eine Herrschaft, die vergeht, und freut euch ihrer nicht. Ihr gleicht dem achtlosen Vogel, der unbekümmert in den Zweigen zwitschert, bis ihn der Vogelfänger Tod plötzlich in den Staub wirft. Lied, Gestalt und Farbe sind dahin, ohne eine Spur zu hinterlassen. Habt darum acht, o Knechte der Begierde!

76. O JONG VU MENGER MOD!

Féierung gouf et ëmmer duerch Wierder, an elo geschitt se duerch Wierker. Jidderee muss Dote weisen déi reng an helleg sinn, well Wierder gehéiere jidderengem, awer Wierker wéi déi hei gehéieren nëmmen deenen, déi Mir gär hunn. Strieft duerfir mat Häerz a Séil, iech duerch Wierker auszezeechnen. Sou rode Mir iech op dëser helleger a stralender Tafel.

O SON OF MY HANDMAID!

Guidance hath ever been given by words, and now it is given by deeds. Every one must show forth deeds that are pure and holy, for words are the property of all alike, whereas such deeds as these belong only to Our loved ones. Strive then with heart and soul to distinguish yourselves by your deeds. In this wise We counsel you in this holy and resplendent tablet.

O FILS DE MA SERVANTE!

Les directives ont toujours été données par des paroles et, aujourd'hui, elles sont données par des actes. Chacun doit accomplir des actes purs et saints, car les paroles sont le propre de tous tandis que de tels actes sont le fait de nos seuls amis. Efforcez-vous donc, de tout votre coeur et de toute votre âme, de vous distinguer par vos actions. C'est ce que Nous vous conseillons dans cette sainte et resplendissante tablette.

O SOHN MEINER MAGD!

Führung wurde durch Worte geführt, nun aber sollen Taten uns leiten. Vom Menschen müssen heilige Taten ausgehen. Worte sind allen gemein, reine, heilige Taten sind nur Unseren Geliebten eigen. Darum strebt mit ganzer Seele, euch durch Taten auszuzeichnen. Solches raten Wir euch auf dieser heiligen, strahlenden Tafel.

77. O JONG VUN DER GERECHTEGKEET!

An der Nuecht huet sech déi onstierflech Schéinheet
vun där smaragdener Héicht vun der Trei zum
Sadratu‘l-Muntahá zréckgezunn an huet sou batter
gekrasch, dass déi himmlesch Heerscharen an
d’Awunner vun de Räicher do uewe virun hirem
Gekloots gejëimert hunn. Dorops gouf gefrot, firwat
dëst Jéimeren a Kräischen? Si huet geäntwert:

Sou wéi Ech ugestallt gouf, hunn Ech mat
Erwaardung um Hiwwel vun der Trei gewaart, hunn
awer net de Parfum vun der Trei vun deenen, déi op
der Äerd wunnen, ageotemt. Wéi Ech dunn
zréckgeruff gouf, hunn Ech gekuckt an hu gesinn, wéi
e puer Dauwe vun der Hellegkeet an de Kralle vun
ierdeschen Hënn zerquëtscht waren. Doropshi koum
d’Himmelsdengerin liichtend an entschleiert séier aus
hiner mystescher Wunneng eraus an huet no hiren
Nimm gefrot, an all goufe se genannt ausser engem.

A wéi Si insistéiert huet, gouf den éischte Buchstaf
dovu gesot, wouropshinn d’Awunner vun den
himmlesche Räum séier aus hiner Wunneng vun der
Herrlechkeet koumen. A wéi den zweete Buschstaf
ausgesprach gouf, si si all ouni Ausnam an de Stëbs
gefall. An deem Moment konnt een eng Stëmm aus
dem Fong vum Hellegtum héieren: „Bis heihinn an
net weider!“ A Wierklechkeet bezeie Mir dat, wat si
gemaach hunn an elo maachen.

O SON OF JUSTICE!

In the night-season the beauty of the immortal Being hath repaired from the emerald height of fidelity unto the Sadratu'l-Muntaha¹⁹, and wept with such a weeping that the concourse on high and the dwellers of the realms above wailed at His lamenting. Whereupon there was asked, Why the wailing and weeping? He made reply:

As bidden I waited expectant upon the hill of faithfulness, yet inhaled not from them that dwell on earth the fragrance of fidelity. Then summoned to return I beheld, and lo! Certain doves of holiness were sore tried within the claws of the dogs of earth. Thereupon the Maid of heaven hastened forth unveiled and resplendent from Her mystic mansion, and asked of their names, and all were told but one.

And when urged, the first letter thereof was uttered, whereupon the dwellers of the celestial chambers rushed forth out of their habitation of glory. And whilst the second letter was pronounced they fell down, one and all, upon the dust. At that moment a voice was heard from the inmost shrine: "Thus far and no farther." Verily We bear witness to that which they have done and now are doing.^{20 21}

77. O FILS DE LA JUSTICE!

A la nuit, la beauté de l'être immortel se rendit des hauteurs émeraude de la fidélité au Sadratu'l-Muntaha²² et versa tant de larmes que l'assemblée suprême et les habitants des royaumes célestes gémirent devant ses lamentations. Sur quoi, on lui demanda la raison des pleurs et des gémissements. Il répondit:

Selon l'ordre reçu, j'étais dans l'attente sur la colline de fidélité, mais je n'ai pas humé le parfum de fidélité des habitants de la terre. Alors, invité à revenir, je regardais et vis que quelques colombes de sainteté étaient douloureusement meurtries dans les griffes des chiens de la terre. Sur ce, la céleste houri, dévoilée et resplendissante, se précipita hors de sa demeure mystique et demanda leur nom; tous furent donnés sauf un.

Sur son insistance, la première lettre en fut prononcée, sur quoi les habitants des célestes retraites s'élancèrent hors de leur demeure de gloire. Et tandis que la seconde lettre était dite, tous sans exception tombèrent dans la poussière. A ce moment, une voix se fit entendre du fond du sanctuaire: " Jusque-là et pas plus loin " En vérité, Nous sommes témoin de ce qu'ils ont fait et de ce qu'ils font encore.

O SOHN DER GERECHTIGKEIT!

Zur Nachtzeit begab sich die Unsterbliche Schönheit von der smaragdenen Höhe der Treue zum Sadratu 'l-Muntahá und weinte so bitterlich, daß die himmlischen Heerscharen und die Bewohner der Reiche droben in Sein Klagen einstimmten. Nach dem Grund des Klagens und Weinens befragt, gab Er zur Antwort:*

Wie geheißen, weilte Ich erwartungsvoll auf dem Hügel der Treue, doch atmete Ich von denen, die auf Erden wohnen, nicht den Duft der Treue. Alsdann zur Rückkehr gerufen, gewährte Ich etliche Tauben der Heiligkeit schmerzlich gequält in den Klauen irdischer Hunde. Daraufhin eilte die Himmelsdienerin leuchtend entschleiert aus ihrer mystischen Wohnstatt hervor und fragte nach ihren Namen, und alle wurden genannt bis auf einen.

Als auf dringendes Bitten der erste Buchstabe erklang, strömten die Bewohner der himmlischen Gemächer von ihrem Wohnsitz der Herrlichkeit herbei. Und da der zweite Buchstabe verkündet ward, fielen sie allesamt nieder in den Staub. Da erscholl ein Ruf aus dem innersten Heiligtum: »Bis hierher und nicht weiter! «Wahrlich, Wir bezeugen, was sie getan haben und noch immer tun.

* vgl. Qu'rán 53:9,14

78. O JONG VU MENDER MOD!

Drénk vun de Lëpse vum Baarmhärzegen de Floss
vum göttleche Geheimnis a betruecht vun der Quell
vum göttleche Wuert den entschleierte Glanz vun der
Sonn vun der Wäisheet.

Séi d'Somkäre vu Menger göttlecher Wäisheet an de
reng Buedem vum Häerz, an nätz si mam Waasser
vun der Gewässheet, fir dass d'Hyazinthe vum
Wëssen an der Wäisheet, fräsch a gréng an der
helleger Stad vum Häerz, kënnen ufänken ze kommen.

O SON OF MY HANDMAID!

*Quaff from the tongue of the merciful the stream of
divine mystery, and behold from the dayspring of
divine utterance the unveiled splendor of the daystar
of wisdom.*

*Sow the seeds of My divine wisdom in the pure soil of
the heart, and water them with the waters of certitude,
that the hyacinths of knowledge and wisdom may
spring up fresh and green from the holy city of the
heart.*

O FILS DE MA SERVANTE!

Au flot du divin mystère, sortant des lèvres du
Miséricordieux, abreuve-toi et, à la source de la divine
parole, contemple la splendeur sans voile du soleil de
sagesse.

Dans la terre pure du coeur, sème les graines de ma
divine sagesse, et par les eaux de la certitude arrose-
les, afin que les jacinthes du savoir et de la sagesse
puissent s'élever, fraîches et vertes, de la sainte cité du
coeur.

O SOHN MEINER MAGD!

*Trinke von den Lippen des Barmherzigen den Strom
des göttlichen Geheimnisses und schaue im
Morgenrot göttlicher Rede der Weisheit Sonne in
entschleiertem Glanz.*

*Säe die Saaten Meiner göttlichen Weisheit in des
Herzens reinen Grund und tränke sie mit den Wassern
der Gewißheit, damit die Hyazinthen des Wissens und
der Weisheit frisch und grün in der heiligen Stadt des
Herzens aufsprießen.*

79. O JONG VUM VERLAANGEN!

Wéi laang nach wëlls du an de Sphäre vun der Loscht
schwiewen? Flilleken hunn Ech dir gi fir an d'Räicher
vu mystescher Hellegkeet ze fléien an net an
d'Regiounen vun diabolischer Virstellung.

E Kamp hunn Ech dir och ginn, fir dass du Meng
schwarz Krauselen an d'Rei maache kanns an net fir
domat Mäin Hals ze zerräissen.²³

O SON OF DESIRE!

*How long wilt thou soar in the realms of desire?
Wings have I bestowed upon thee, that thou mayest fly
to the realms of mystic holiness and not the regions of
satanic fancy.*

*The comb, too, have I given thee that thou mayest
dress My raven locks, and not lacerate My throat.²⁴*

O FILS DE DESIR!

Combien de temps planeras-tu dans les domaines du désir? Je t'ai donné des ailes pour que tu puisses t'envoler vers les royaumes de la sainteté mystique, et non vers les régions de l'imagination diabolique.

Je t'ai donné aussi un peigne pour que tu puisses arranger mes boucles noires comme l'ébène, et non pour me lacérer la gorge.

O SOHN DER LUST!

Wie lange noch willst du schweben in den Sphären der Lust? Schwingen gab Ich dir, in die Reiche mystischer Heiligkeit zu fliegen, nicht in die Gefilde teuflischen Trugs.

Einen Kamm gab Ich dir, Meine schwarzen Locken zu kämmen, und nicht damit Meine Kehle zu zerfleischen.

80. O MENG DÉNGER!

Dir sidd d'Beem vu Mengem Gaart. Dir musst gutt a wonnerbar Friichten droen, fir dass dir selwer an anerer dovun Notzen zéie kënnt. Dofir soll jidderee vun iech en Handwierk oder e Beruff ausüben, well doranner läit d'Geheimnis vum Räichtum, O Mënsche mat Verstand!

Well d'Resultater hänke vun de Mëttelen of, an d'Gnod vu Gott soll iech voll a ganz duergoen. Beem, déi keng Friichten droen, ware schonn ëmmer a wäerten nach ëmmer fir d'Feier bestëmmt sinn.

O MY SERVANTS!

Ye are the trees of My garden; ye must give forth goodly and wondrous fruits, that ye yourselves and others may profit therefrom. Thus it is incumbent on every one to engage in crafts and professions, for therein lies the secret of wealth, O men of understanding!

For results depend upon means, and the grace of God shall be all-sufficient unto you. Trees that yield no fruit have been and will ever be for the fire.

O MES SERVITEURS!

Vous êtes les arbres de mon jardin; vous devez produire des fruits merveilleux et de bel aspect, dont vous-mêmes et d'autres profiteront. Il appartient donc à chacun d'exercer un métier ou une profession, car c'est là le secret de la richesse, ô hommes d'intelligence.

En effet, les résultats dépendent des moyens et la grâce de Dieu vous suffira amplement. Les arbres qui ne donnent pas de fruits ont été et seront toujours bons à mettre au feu.

O MEINE DIENER!

Ihr seid die Bäume Meines Gartens. Ihr müßt edle, köstliche Früchte tragen, euch und anderen zum Nutzen. Darum soll sich jeder einem Gewerbe oder einem Beruf widmen, denn darin liegt das Geheimnis des Wohlstandes, o ihr Einsichtigen!

Der Erfolg hängt von den Mitteln ab, und Gottes Gnade soll euch allgenügend sein. Bäume, die keine Frucht tragen, waren seit je fürs Feuer bestimmt und werden es allezeit sein.

81. O MÄIN DÉNGER!

Déi onwierdegst Mënsche sinn déi, déi op der Äerd keng Friichten droen. Sou Mënsche gi wierklech zu den Doudege gezielt, jo souguer déi Doudeg si besser viru Gott wéi dës liddereg, näischnotzeg Séilen.

O MY SERVANT!

The basest of men are they that yield no fruit on earth. Such men are verily counted as among the dead, nay better are the dead in the sight of God than those idle and worthless souls.

O MON SERVITEUR!

Les hommes les plus indignes sont ceux qui ne produisent aucun fruit ici-bas. De tels hommes sont vraiment comptés parmi les morts; que dis-je, les morts sont préférables au regard de Dieu à ces âmes paresseuses et sans valeur.

O MEIN DIENER!

Am verächtlichsten ist, wer keine Frucht bringt auf Erden. Solche Menschen werden wahrlich zu den Toten gezählt, ja, die Toten sind besser vor Gott als diese trägen, nichtsnutzigen Seelen.

82. O MENG DÉNGER!

Déi bescht Mënsche sinn déi, déi hire
Liewensënnerhalt duerch e Beruff verdéngen an hir
Sue fir sech an hir Famill ewechginn, an der Léift zu
Gott, dem Här vun alle Welten.

O MY SERVANT!

*The best of men are they that earn a livelihood by
their calling and spend upon themselves and upon
their kindred for the love of God, the Lord of all
worlds.*

O MON SERVITEUR!

Les hommes les meilleurs sont ceux qui gagnent leur
vie dans leur métier et, pour l'amour de Dieu, le
seigneur de tous les mondes, dépensent leur argent
pour eux-mêmes et pour leurs semblables.

O MEINE DIENER!

*Die besten Menschen sind jene, die sich den Unterhalt
durch ihren Beruf verdienen und ihn für sich und ihre
Angehörigen verwenden, in der Liebe zu Gott, dem
Herrn aller Welten.*

Déi mystesch a wonnerbar Braut, virdrun hannert dem Schleier vun der Ried verbuergen, gouf elo, duerch Gottes Gnod a Seng göttlech Gonscht, sichtbar wéi déi stralend Luucht, déi vun der Schéinheet vun Deem ausgeet, dee jidderee gä huet. Ech bezeien, O Frënn! D'Gonscht ass komplett, d'Argument ass erfëllt, de Beweis ass erbruecht, an d'Evidenz etabléiert. Kucke Mir elo, wat är Beméiungen um Wee vun der Lassléisung weise wäerten. Op dës Manéier gouf déi göttlech Gonscht iech an all deenen, déi am Himmel an op der Äerd sinn, voll a ganz accordéiert. All Luef sief Gott, dem Här vun alle Welten.

The mystic and wondrous Bride, hidden ere this beneath the veiling of utterance, hath now, by the grace of God and His divine favor, been made manifest even as the resplendent light shed by the beauty of the Beloved. I bear witness, O friends! That the favor is complete, the argument fulfilled, the proof manifest and the evidence established. Let it now be seen what your endeavors in the path of detachment will reveal. In this wise hath the divine favor been fully vouchsafed unto you and unto them that are in heaven and on earth. All praise to God, the Lord of all Worlds.²⁵

Par la grâce de Dieu et sa divine faveur, la merveilleuse Epouse mystique, cachée jusqu'ici sous

le voile de la parole, est maintenant devenue visible comme la lumière éblouissante répandue par la beauté du Bien-Aimé. Je suis témoin, ô amis, que la faveur est parfaite, l'argument accompli, la preuve manifeste et l'évidence établie. Voyons maintenant quels seront les résultats de vos efforts dans le chemin du détachement. Ainsi, la faveur divine a été pleinement accordée à vous mêmes et à ceux qui sont au ciel et sur terre. Toute louange à Dieu, le Seigneur de tous les mondes.

Die mystische, wundersame Braut, zuvor hinter dem Schleier der Rede verborgen, ist nun durch Gottes Gnade und Seine göttliche Gunst offenbart, dem strahlenden Lichte gleich, das von des Geliebten Schönheit ausgeht. Ich bezeuge, o Freunde: Die Gunst ist erwiesen, der Sinn erfüllt, der Beweis erbracht, das Zeugnis abgelegt. Laßt nun sehen, was euer Mühen auf dem Pfade der Loslösung erbringt. So wurde die göttliche Gunst euch und allen im Himmel und auf Erden in vollem Maße gewährt. Aller Lobpreis sei Gott, dem Herrn aller Welten!

Umierkungen – Notes – Anmerkungen

Déi däitsch Iwwersetzung ass déi aus dem Bahá'í Verlag GmbH, D- 65719 Hofheim 2004-161 ISBN 3-87037-418-7 (Unveränderter Nachdruck der 11. revidierten Auflage der Verborgenen Worte von 2001)

Déi franséisch Iwwersetzung ass déi aus der Maison d'Éditions Bahá'ies, 205, rue du Trône, 1050 Bruxelles D/1547/1990/3 ISBN 2-87203-018-2 Édition révisée

Déi englesch Iwwersetzung ass déi vu Shoghi Effendi, Translated by Shoghi Effendi. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1985. Original written in Arabic and Persian.

D'Bahá'í Schrëfte fënnt een op verschidden Internetsäiten, wéi zum Beispill: <http://reference.bahai.org/en/> <http://www.bahai.org/> <http://bahai-library.com>

-
- 1 *The Compilation of Compilations* Prepared by the Universal House of Justice 1963-1990, Volume I, No 40
- 2 *Den Glauben vertiefen*/aus d. Schr. Bahá'u'lláhs, 'Abdu'l-Bahás u. Shoghi Effendis. Zsgest. von d. Forschungsabt. d. Universalen Hauses d. Gerechtigkeit. Hofheim-Langenhain: Bahá'i-Verlag, 1984, No 40
- 3 No marginal notes should be added except any of 'Abdu'l-Bahá Himself or the notes of the Cairo edition. (Shoghi Effendi, *The Light of Divine Guidance* v II, p. 63)
- 4 *The Compilation of Compilations* Prepared by the Universal House of Justice 1963-1990, Volume I 1991 Bahá'i Publications Australia, No 36
- 5 Shoghi Effendi, "God Passes By" (Wilmette: Bahá'i Publishing Trust, 1987), pp. 139-40
- 6 *Lights of Guidance*, A Bahá'i Reference File Compiled by Helen Hornby, National Spiritual Assembly of the Bahá'is of Ecuador, third revision 1994, No 1632
- 7 *ibid*, No 1634
- 8 *The Universal House of Justice, Messages 1963 to 1986*, p. 743
- 9 Shoghi Effendi, *The Unfolding Destiny of the British Baha'i Community*, p. 429
- 10 Shoghi Effendi, *The Unfolding Destiny of the British Baha'i Community*, p. 456
- 11 Bahá'u'lláh *The King of Glory*, 1980 Bahá'i-Verlag 1991, S196
- 12 *Abdu'l-Baha, Briefe und Botschaften*, Bahá'i-Verlag 1992, S17
- 13 Shoghi Effendi, *Der Verheissene Tag ist gekommen*, Bahá'i-Verlag 1967, Erläuterungen, S189
- 14 This is the statement to which His Holiness, the Christ, referred His Apostles in the Gospel, saying: 'The Father is in the Son and the Son is in you.' (Compilations, *Lights of Guidance*, p. 488)
- 15 There is a beautiful Persian story in verse that elucidates this point quite vividly. It concerns a drop of rain falling down from the clouds. The drop knows itself to be the water of life, the most precious element that God had created, and so it is proud of itself. Boasting all the way down, it suddenly sees that it is falling into an ocean, whereupon it recognizes its own insignificance and exclaims: 'If this exists then what am I?' When the ocean hears this expression of humility it attracts the drop to itself

and, as a reward, makes it a companion of the pearl. (Adib Taherzadeh, *The Child of the Covenant*, p. 405)

16 This means that the world and all that is therein is created for man. God wants him to benefit from its wealth, to exploit its resources wisely and in harmony with nature, to work and possess all the good things he can earn, and to enjoy all the legitimate pleasures that life bestows upon him. But at no time must he allow the things of this world to possess him and rule over his heart and soul. (Adib Taherzadeh, *The Covenant of Baha'u'llah*, p. 22)

17 As for the reference in The Hidden Words regarding the Covenant entered into on Mount Paran, this signifieth that in the sight of God the past, the present and the future are all one and the same -- whereas, relative to man, the past is gone and forgotten, the present is fleeting, and the future is within the realm of hope. And it is a basic principle of the Law of God that in every Prophetic Mission, He entereth into a Covenant with all believers -- a Covenant that endureth until the end of that Mission, until the promised day when the Personage stipulated at the outset of the Mission is made manifest. Consider Moses, He Who conversed with God. Verily, upon Mount Sinai, Moses entered into a Covenant regarding the Messiah, with all those souls who would live in the day of the Messiah. And those souls, although they appeared many centuries after Moses, were nevertheless -- so far as the Covenant, which is outside time, was concerned -- present there with Moses. The Jews, however, were heedless of this and remembered it not, and thus they suffered a great and clear loss. (Abdu'l-Baha, *Selections from the Writings of Abdu'l-Baha*, p. 206)

18 'Abdu'l-Bahá has stated that the covenant upon Mount Paran refers to the Covenant of Bahá'u'lláh which was written by the Exalted Pen in the Holy Land and which was announced there after His ascension. (Adib Taherzadeh, *The Revelation of Baha'u'llah* v 1, p. 81)

19 'Sadratu'l-Muntaha' in this passage literally means the tree beyond which there is no passing. The Arabs used to plant trees along certain roads and the last tree indicating the end of the road was known as 'Sadratu'l-Muntaha'. This term which has been used by Bahá'u'lláh in many of His Writings is, in one sense, the symbol of the station of the Manifestation of God, a station which is beyond the reach and

understanding of men. The 'Maid of Heaven' in the Writings of Bahá'u'lláh is a symbolic term and assumes different meanings (Adib Taherzadeh, *The Revelation of Baha'u'llah* v 1, p. 82)

20 Does not Bahá'u'lláh Himself allude to the progressiveness of Divine Revelation and to the limitations which an inscrutable Wisdom has chosen to impose upon Him? What else can this passage of the Hidden Words imply, if not that He Who revealed it disclaimed finality for the Revelation entrusted to Him by the Almighty? (Shoghi Effendi, *The World Order of Baha'u'llah*, p. 59)

21 Might not the following passage of the Hidden Words be, likewise, construed as an allegorical allusion to the progressiveness of Divine Revelation and an admission by its Author that the Message with which He has been entrusted is not the final and ultimate expression of the will and guidance of the Almighty? (Shoghi Effendi, *The World Order of Baha'u'llah*, p. 116)

22 Nom d'un arbre planté au bout d'une route pour servir de guide, symbole de la Manifestation

23 Der Ausdruck "Meine schwarzen Locken zu kämmen, und nicht, Meine Kehle damit zu verwunden" ist eine allegorische Warnung Bahá'u'lláhs davor, etwas von dem zu mißbrauchen, was Er der Welt geschenkt hat (06.09.1937 - Sekr.)(Secundaer Literatur, Ian Semple - *Der Hueter*)

24 Finally, the 'wings' and the 'comb' mentioned in the following verse are both interpreted by 'Abdu'l-Bahá as the Covenant of Bahá'u'lláh. (Adib Taherzadeh, *The Revelation of Baha'u'llah* v 1, p. 81)

25 Bahá'u'lláh has referred to the revelation of The Hidden Words in these terms: (Adib Taherzadeh, *The Revelation of Baha'u'llah* v 1, p. 78)

Dëst Buch kënnt dir beim Bahá'í
Distributionsservice – Lëtzebuerg kréien
17, avenue Léopold Goebel, Lëtzebuerg
Tél: 00352 44 22 20 Fax: 00352 45 58 75
secretariat@bahai.lu
www.bahai.lu